

Zaburey citaaboo

Citaaboo fahamandiroo

Zaburey citaaboo šenney man'ti kala Irkoy ŋaarayyan, nda saabuyan, nda dooni. Citaabu no kaŋ ga Izirayel gandaa haya bisantey bayrandi ir se, ka haya beerey har kaŋ Irkoy n'i tee i se. Annabey šenney mo goo a ra. Zaburey booboyaŋ ga šelaŋ Almasihu ga kaŋ ga hima ka kaa.

Citaabu beeri no Amaana Žeenaa ra. Hala hõ a ga hanse ka cawandi, borey g'a tee dooni. Zabur boobo ra boro ga dii nga hantumkaa maapoo wala takaa kaŋ nda hooray jinawey kaŋ nda a ga doonandi. Zaburey citaaboo ga Irkoy beeraa nda nga hinoo cebe ir se, de mo a ga nga jamaa hawgay, a ga hanajer i se. Zaburey citaaboo ra boro ga dii kaŋ adamize ga hin ka nga lakkaloo, wala nga torroyaney, wala nga yalaafuyanoo, wala nga binemarayyaney kul har Irkoy se, zama a ga tuuru borey se kaŋ g'a cee.

Zaburey citaaboo ga hin ka zamnandi citaabu guu:

Citaabu jinaa: Zabur 1—41

Citaabu hinkantoo: Zabur 42—72

Citaabu hinzantoo: Zabur 73—89

Citaabu taacantoo: Zabur 90—106

Citaabu guwantoo: Zabur 107—150

1 **CITAABU JINAA** (Zabur 1—41)

Gomni cimi-cimoo

¹ Bora duu gomni

kaŋ si dira boro futu hoyraa bande,

kaŋ si kay zunubantey fondaa ga,

a si goro joonokey bande.

² Amma a mma baa Abadantaa ašariyaa,

de a ga miile a ga cijin nda zaari.

³ A ga hima nda tuuri kaŋ dumandi hari

bisadooyan miŋey ga,

a ga ize tee nga waatoo ga, fitawey si kogu,

haya kul kaŋ a g'a tee ga boori.

⁴ Amma man'ti takaa woo no boro futawey se,

i ga hima nda kokoši kaŋ hewoo g'a zaa.

⁵ Woo se boro futawey si duu cimi ciitoo ra,

takaa din da zunubantey sii nda doo boro

šerrantey margaroo ra.

⁶ Zama Abadantaa ga boro šerrantey fondaa

hawgay,

amma boro laaley fondaa g'i ka koy halaciyen

ga.

2

Kokoyoo kaŋ Irkoy n'a suuba

¹ Macin se gandawey ga zawaare?

Macin se jamawey ga miile yaadayen tee?

² Laboo kokoyey ga soolu wongu se.

Bonkoyney ga cere marga ka tee affoo

Abadantaa ga nda nga suubantaa kaŋ yonandi
ga.

³ I ga nee: «Ir ma ngi šešerey dunbu k'i kaa ir
ga,

ir ma ngi karfey kaa ir ga.»

⁴ Bora a kan ga goro beenaa ra ga haaru,
Abadantaa g'i fude.

⁵ A ga šelan i se nda futay,
nga futuroo ra a g'i jijirandi, a ga nee i se:

⁶ «Agay hunday no k'ay kokoyoo
gorandi Siyon tondi hondu henanantaa ga.»

⁷ Ay ga Abadantaa yaamaroo har,
a nee ya ne: «Ay iz'aroo ti ni,
agay ka ni hay hō.

⁸ Gandawey wiri ay ga, ay g'i noo ma ne sanda
tubuhaya,
ay ga ni noo nongey kul hala laboo kaydogoo ga,
i ma tee ni mayraa.

⁹ N'g'i tutubu nda guuru gobu.
N'g'i kayri sanda labu kusu.»

¹⁰ Sohō, kokoyey, wa duu lakkal!
Aduṇṇa ciitikey, wa yadda hoyray!

¹¹ Wa goy Abadantaa se nda hunburay,
wa ṇaali ka jijiri!

¹² Wa nga iz'aroo summu,
a masi koy futu war ga,
war masi dere fondaa ra.
Zama nga futuroo ga cahã sanda nuune.

Borey duu gomni kan ga ngi bon talfi a ga.

3

Irkoy ga nga borey faaba

¹ Woo ti Dawda zabur foo. A man'a hantum kala
waatoo kan a ga zuru nga iz'aroo Absalom se.

² Ya Abadantaa, ay torrokey ga boobo,

borey kan tun ya ne ga boobo.

³ Boro boobo ga nee ya ne:

«Irkoy s'a hallasi!»

Kay-kayna

⁴ Ka gar ni, Abadantaa ti ay koraa,
ni ti ay daržaa, n'g'ay bonoo jer.

⁵ Ay ga kaati ka Abadantaa cee,
a goo nga tondi hondu henanantaa ga, a g'ay
zaabi.

Kay-kayna

⁶ Ay kani, ay jirbi.

Ay ga tun, zama Abadantaa g'ay faaba.

⁷ Ay si hunbur boro zenber-zenberey
kan g'ay kuubi k'ay bere k'ay wanga k'ay dan
game.

⁸ Tun, Abadantaa! Ay hallasi, ay Koyoo!

Zama n'ga agay iberey kul san!

N'ga boro laaley hihey kayri.

⁹ Hallasiyan ti Abadantaa wane!

Yala ni albarkaa ma bara ni jamaa ga!

Kay-kayna

4

Irkoy ga alaafiya noo

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan
bande hooray jinay linjikoyi goo. Woo ti Dawda
zabur foo.

² Waati kan ay kaati ni ga, Irkoy, ay zaabi,
ni kan g'ay noo cimi.

Ay kankamroo ra n'n'ay feeri.

Hinna ya ne, hanajer ay njaarayroo se!

³ Adamizey, war kanj g'ay daržaa bere k'a tee
haawi,

hala waati foo no war ga fay nda woo?

Hala waati foo no war ga fay nda haya yaada?

Hala waati foo no war ga fay nda taari haryan?

Kay-kayna

⁴ War ma bay kanj boro kanj ga laadir Abadantaa
here,

nga no a g'a danj jere ga nga bonj se,

waati kanj ay kaati, Abadantaa ga hanajer ya ne.

⁵ Nda war futu, war masi zunubu tee,

war daaroo ga, war ma kani ka miile,

amma war ma dangay.

Kay-kayna

⁶ Wa sargari kaa kanj ga hima,

war ma war naanaa danj Abadantaa ra.

⁷ Boro boobo ga nee: «May no m'ir danj gomni
ra?

Abadantaa, ni ndumoo gaayoo danj ir ga!»

⁸ N'na jaali danj ay binoo ra

ka bisa waatoo kanj i goo ngi alkama boobaa

nda ngi alaneb hari boobaa game.

⁹ Nda ay kani, dogoo din da ay ga jirbi nda baani,

zama ni hinne, Abadantaa no m'ay gorandi

alaafiya ra.

5

Irkoy ga nga hunburkey faaba

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kanj
bande laati hooray jinawey goo. Woo ti Dawda
zabur foo.

² Abadantaa, hanajer ay šenney se,

maa ay ɲuunuɲuunuyanoo!

³ Lakkaɓ daŋ ay kaatiyanoo se, ay Kokoyoo, ay Koyoo!

Ni no ay ga ni ɲaaray.

⁴ Abadantaa, subbaahi n'ga maa ay ſennoo se, subbaahi ay ga soolu ka ni batu.

⁵ Zama ni man'ti Koy kaŋ ga baa ifutu, ifutu sii nda doo ni jeroo ga.

⁶ Borey kaŋ ga ngi boŋ beerandi si kay ni jine, n'ga konna borey kaŋ ga ſerretaray jaŋay tee.

⁷ N'ga taariharkey halaci.

Abadantaa ga wanga kuri munkey nda zambantey.

⁸ Amma agay, ni borohennataray beeroo albarkaa ra

ay huru ni hugoo ra,

ni hunburay ra,

ay ga sujudu ma ne ni hugu henanantaa here.

⁹ Abadantaa, ay gongu ni ſerretaraa ra agay iberey maaganda,

ni fondaa kanandi ay jine.

¹⁰ Zama haya kayante kul sii miŋey ra.

Biney ga too nda hasaraw,

miŋey ga hima nda saaray kaŋ ga feera,

deeney mma meekaanay.

¹¹ Irkoy, i zukandi!

Yala hayey kaŋ i g'i kayandi m'i kaŋandi!

I fur ngi zunubu boobey maaganda,

zama i ture ni ga.

¹² Borey kul kaŋ ga ngi boŋ talfi ni ga, ma jaali,

waati kul i ma kaati nda jaali.
Borey kan ga baa ni maapoo ga yafarhã nda ni.
N'g'i hawgay.

¹³ Zama ni, Abadantaa, n'ga albarka dan boro
šerrante ra,
n'g'a kuubi k'a bere nda alhormo sanda koray
beeri.

6

Abadantaa, mas'ay zukandi

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni
kan bande hooray jinay linjikoyni goo, maanaa
kurbu linji yaahakoyni. Woo ti Dawda zabur foo.

² Abadantaa, waati kan ni futu, mas'ay zukandi,
waati kan ni binoo tun, mas'ay aladabu!

³ Alhormo tee ya ne, Abadantaa, zama agay
albarkaa goo ma ben,
ay noo gaaham baani, Abadantaa, zama ay birey
ga jijiri.

⁴ Ay ga hanse ka bonhaway.
Ni, Abadantaa, hala waati foo no woo ga ben?

⁵ Abadantaa, bere ay here k'ay feeri,
ay hallasi ni borohennataraa maaganda se.

⁶ Zama nda boro buu, a si hongu ni koyne,
alaahara ra, may ma ni saabu?

⁷ Ay fara ay durayyanoo sabbu se,
cijin kul, ay mundawey g'ay daaroo tayandi,
ay g'ay daaroo hanandi nda ay mundawey.

⁸ Ay money ton dooray maaganda se,
i zen ay torrokey maaganda se.

⁹ Wa mooru agay, war kul kaŋ ga šerretaray
jaŋay tee!

Zama Abadantaa maa ay hēenoo jindoo,

¹⁰ Abadantaa maa ay suurandiyanoo se,
Abadantaa n'ay ŋaarayroo taa.

¹¹ Agay iberey kul ga haw, biney ga dunbu,
dogoo din da i kul haw, i yee banda.

7

Irkoy ga nga borey hallasi ŋi iberey ra

¹ Woo ti Dawda binehēeni dooni foo kaŋ a n'a
dunbu Abadantaa se Benžamen boraa Kuš ga.

² Abadantaa, ay Koyoo, ni ga ay ga talfi,
ay soolam k'ay kaa ay gaaraykey kul ra,

³ i mas'ay kottu,
sanda ganjihatayla kaŋ ga dunba, boro kul si
faaba!

⁴ Abadantaa, ay Koyoo, nda ay na hayaa tee kaŋ
i g'a har,

nda ay kabey na goy futu tee,

⁵ nda ay na ifutu tee boraa se kaŋ alaafiya goo
agay nda a game,

nda ay n'ay torrokaa kabehayaa taa bila addalil,

⁶ yala iberoo m'ay gaarandi k'ay dii,
yala a m'ay kaŋandi k'ay taama,
yala a m'ay daržaa birji laboo ra.

Kay-kayna

⁷ Abadantaa, tun ni futuroo ra!

Tun ay torrokey kaŋ g'ay gurzugay futuroo ga!
Kay k'ay faaba, ni kaŋ na šerretaray yaamar.

⁸ Yala gandawey kul jamaa ma kaa ka ni kuubi!
Ni goo beene, n'ga ni hinoo cebe i se.

⁹ Abadantaa ga gandawey ciiti.

Abadantaa, ay noo ay cimoo,
ka sawa nda ay šerretaraa nda ay laadirtaraa.

¹⁰ Ay g'a wiri ni ga, goy futawey kan boro laaley
g'i tee, m'i kayandi,
boro šerrante tabatandi,
ni kan ga adamize binoo nda lakkaloo laasaabu,
Irkoy šerrantaa.

¹¹ Ay koraa sii kala Irkoy jere
kan ga borey kan biney ga šerre hallasi.

¹² Irkoy man'ti kala ciitikaw šerrante,
Koy no kan ga hin ka futu zaari kul.

¹³ Nda boro mana nimsi, Irkoy ga nga takubaa
minoo kaanandi,
a ga nga biraa soolu k'a neeši.

¹⁴ A ga nga wongu jinawey kan ga wiiya soolu a
se,
a ga nga biraw-izey diinandi.

¹⁵ Boro laala ga ifutu miile,
a ga bone gunde zaa, a ga taari hay.

¹⁶ A ga guusu kuku fanši,
de mo a kan guusoo ra kan nga hunday n'a tee.

¹⁷ Bonaa kan a n'a soolu kan bonoo bon,
nga laalaroo ga kan bongaasoo bon.

¹⁸ Ay ga albarkaa tee Irkoy se nga šerretaraa
maaganda,
ay ga don Abadantaa, Koy Jerantaa maapoo se.

8

Irkoy beeraa nda nga daržaa

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kanj bande Gat koyraa nzarka goo. Woo ti Dawda zabur foo.

² Abadantaa, ir Koyoo,
ni maapoo ga beeri laboo kul ga,
ni beeraa bisa beenaa wanoo.

³ Zanka kaccey nda naanandey mijey nda
n'ga ni gaaboo cebe ni nkuwawey se,
ka iberey nda borey kanj ga baa ngi ma ngi
dukuroo kaa ni ra mijoo daabu.

⁴ Nda ay na beenaa guna kanj ni kabey n'a tee,
nda handoo nda handarawey kanj n'n'i gorandi,

⁵ macin ti boro hala ma hongu a,
adamize ti macin hala ma huga nda a?

⁶ Ka gar haya kayna nda Irkoy goo adamizey jine,
n'na darža nda beeray tee a se bonkoyni fuula.

⁷ N'n'a danj hayey kul jine kanj ni kabey n'i tee,
n'na haya kul danj cewey cire,

⁸ a ma tee alman buuna nda ibeeri, i kul cere ra,
ba ganjihoogawey,

⁹ nda beenaa cirawey, nda teekoo hamiisawey,
nda haya kul kanj ga zuru teekowey bande.

¹⁰ Abadantaa, ir Koyoo,
ni maapoo ga beeri laboo kul ga.

9

Irkoy ti borey kan ga taabi faabakaa

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande gaasu nda kurbu goo. Woo ti Dawda zabur foo.

² Ay ga Abadantaa saabu nda ay binoo kul.
Ay ga ni teegoy kayfante y kul filla.

³ Ay ga jaali ka yafarhã ni maaganda,
Koy Jerantaa, ay ga don ni maapoo se.

⁴ Waati kan agay iberey yee banda,
i ga kan, i ga dere ni jine.

⁵ Zama ni kay ya ne,
n'n'ay noo ay cimoo.
Ni goro kokoy gorodogoo ra,
ni kan ga ciiti nda šerretaray.

⁶ Ni zahã gandawey ga, n'na boro laaley derandi,
n'na maapey tuusu hala abada.

⁷ Iberey sii no koyne, i kayri hala abada!
Koyrayan kan n'n'i tunandi,
borey si yee ka hongu ey.

⁸ Abadantaa ga goro kokoytaraa ra hala abada,
a ga nga kokoy gorodogoo gorandi ciitoo se.

⁹ Nga, a ga adupna ciiti nda šerretaray,
a ga jamawey ciiti nda fondaa.

¹⁰ Abadantaa ti borey kan i g'i šiita wakkalkaa,
a ga tee i se nongu kan ra boro ga talfi waati
šendey ra.

11 Borey kaŋ ga ni maapoo bay ga ngi naanaa dan
ni ra,
zama n'si borey yankar kaŋ ga ni ceeci, Abadanta-
taa.

12 Wa don ka Abadantaa saabu kaŋ ga goro Siyon
koyraa ra,
wa nga teegoyey har jamawey ra.

13 Zama a ga boro banandi kaŋ na kuri mun,
a ga hongu ey,
a mana dirŋa borey kaŋ ga taabi wurroo.

14 Alhormo tee ya ne, Abadantaa,
ay taabiyanoo guna kaŋ agay iberey g'a tee ya
ne,
ni kaŋ g'ay žigandi ka hun buuyan mipoo ga,
15 hala ya ni beeraa kul har.
Woy-izoo kaŋ ti Siyon koyraa miphey ga,
ya duu hallasiroo jaaloo kaŋ ga hun ni do.

16 Gandawey kaŋ guusoo ra kaŋ i n'a tee,
ngi cewey kaŋ sankaa ra kaŋ i tugu k'a daaru.

17 Abadantaa na nga boŋ cebe,
a na ciiti dunbu.
Boro laaley ga kaŋ kumsaa ra kaŋ kabey n'a tee.
Hooray jinawey hinne no ma hēe.
Kay-kayna

18 Boro laaley ga bere alaahara,
maanaa gandawey kul kaŋ dirŋa Irkoy.

19 Zama man'ti waati kul no alfukaaroo ga
dirŋandi,
borey kaŋ ga taabi naataa si dere hala abada.

20 Tun Abadantaa, adamize masi hin!

Gandawey ma ciitandi ni jine.

²¹ Abadantaa, hunburay dan i ra,
jamawey ma bay kan ngi man'ti kala adamize.
Kay-kayna

10

Abadantaa ga boro futu hinoo kayri

¹ Abadantaa, macin se n'ga mooru ay ga?
Macin se n'ga tugu ya ne waati sendey ra?

² Boro laalaa bolsayyanoo ra, a ga alfukaarey
gaarandi,
a ga kan anniyawey ra kan i n'i kanandi.

³ Boro laalaa ga fooma nda hayaa kan a ga bag'a,
albahiiri ga Abadantaa wow, a g'a poopo.

⁴ Boro laalaa ga deenebeeray ka nee: «A si boro
zukandi.

Irkoy si bara.» Woo ti hayaa kul kan a g'a hongu.

⁵ Waati kul nga hayey ga duu fondo,
ni ciitey ga hanse ka mooru ka toor'a,
a ga nga nkuwawey kul funsu k'i derandi.

⁶ A ga nee nga bon se: «Ay si kan,
zaman ka kaa zaman bone si duu agay!»

⁷ Mipoo ga too nda dangayan, nda zanbayan, nda
siitayanyan,
deenoo ga laala, a ga futu.

⁸ A ga zanbaguusu tee koyra kanbey jere,
tuguyan ra a ga boro kan mana haya kul tee wii,
mohey ga talkey ceeci.

9 A ga zanbaguusu tee nga tugudogoo ra
sanda ganjihayla kanj goo hawsa tefayantaa ra,
a ga lanba ka ceeci ka kanj alfukaaroo ga.
A ga kanj alfukaaroo ga k'a ka koy nga sankaa ra.

10 A ga gunguma, a ga sonbu,
talkey ga kanj nga hinoo cire.

11 A ga nee nga bonj se: «Irkoy mma dirpaw.
A ga nga ndumoo daabu, waati kul a si dii.»

12 Tun, Abadantaa!
Irkoy, ni kaboo jer!

Masi dirpa borey kanj ga taabi!

13 Macin se boro laala ga Irkoy kaynandi?
Macin se a ga nee nga bonj se: «Irkoy si boro
zukandi?»

14 Ni hunday dii binemarayyanoo nda šiitaroo,
n'ga guna ka huga nda takaa,
ni ga talkaa ga talfi,
ni no ma alyatimoo faaba.

15 Ma boro laala futaa hinoo kayri,
ma nga futuroo zukandi, boro masi yee ka dii a!

16 Abadantaa ti Kokoy waati kul hala abada,
jamayanj jerey halaci nga gandaa ra.

17 Abadantaa, n'ga hanajer borey se kanj ga taabi,
n'ga biney danj, n'ga hanja kayandi i se,

18 ka ciiti dunbu alyatimoo se nda boraa se kanj i
g'a šiita,
hala laboo ga, boro kul masi yee koyne ka boro
hunburandi.

11

Boro šerrantaa mma nga boŋ talfi Irkoy ga

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

Abadantaa ra ay ga duu nongu kaŋ ra ay g'ay boŋ talfi.

Taka foo nda war ga hin ka nee ya ne:

«Koy tondi hondoo ra sanda ciraw?»

² Guna, boro laaley ga ngi birawey cendi, i ga ngi biraw-izey sawandi nda karfoo, ka borey kaŋ biney ga šerre neeši k'i kar kubaa ra.

³ Nda hayey kaŋ ga aduppa ga kay hasara, macin no boro laadirantaa g'a tee?

⁴ Abadantaa goo nga hugu henanantaa ra, Abadantaa kokoy gorodogoo goo beenaa ra, moŋey ga honnay, moŋey goo adamizey ga.

⁵ Abadantaa ga boro šerrantaa sii, amma a ga konna ilaalaa kaŋ ga baa goy futu.

⁶ A ga denji, nda nuune, nda ganjibaali kaŋandi sanda ncirpi boro laaley boŋ, ngi bagaa man'ti kala hew konna.

⁷ Zama Abadantaa ga šerre, a ga baa haya kaŋ teendi nda šerretaray, boro šerrantey no ma dii nga ndumoo.

12

Haya kan Irkoy n'a har; a g'a tee

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande kurbu linji yaahakoyni goo. Woo ti Dawda zabur foo.

² Faaba, Abadantaa, zama laadirantey ben, borey kan ga boro ga kabu dere.

³ Boro foo kul ga šenni futu har nga ceroo ga. I ga šelan cere se nda meekaanaytaray amma nda bine hinka-hinka.

⁴ Yala Abadantaa ma meekaanawey kul halaci, miñey kan ga šelan nda bolsay,

⁵ borey kan ga nee: «Ir deeney goo nda albarka, ir goo nda ir miñey, may no ma hin ir?»

⁶ Zama alfukaarey kankamandi, talkey taabi, sohõ Abadantaa nee: «Ay ga tun, ay ga borey hallasi kan ga jaw hallasiroo se.»

⁷ Abadantaa šenney man'ti kala šenni alhaki-ikanteyan,

i ga hima nda nzorfu kaaray alhakiika, kan mennandi labu kusu-ize ra hala cee iyye.

⁸ Ni, Abadantaa, n'ga kaa k'i hawgay, n'g'i hallasi zamanoo woo borey ra hala abada.

⁹ Boro laaley ga yaara nongoo kul here, ifutu ga boobo adamizey game.

13

Abadantaa, hala waati foo no n'ga fay nda ka dirna agay?

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

² Abadantaa, hala waati foo no n'ga fay nda ka dirna agay?

Hala waati foo no n'ga fay nda ka ni ndumoo tugu ya ne?

³ Hala waati foo no agay alhuzunoo ga ben?

Binehēenoo kan goo ay ra zaari kul, han foo no a ga ben?

Hala waati foo no agay iberoo ga fay nda ka kay ya ne?

⁴ Guna, tuuru ya ne, Abadantaa, ay Koyoo!

Ay moyey feeri,

hala ay moyey masi koy daaba ka buu,

⁵ hala agay iberoo masi kaa ka nee kan nga hin agay,

nda ay kan, agay nkuwawey masi kaa ka jaali.

⁶ Woo kul, ay naanay ni borohennataraa,

ay binoo ga jaali nda hallasiroo kan hun ni do.

Ay ga don Abadantaa se, zama a na gomni tee ya ne.

14

Irkoy hunburkaw goo no wala?

(Zaburey 53)

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

Lakkal janantaa mma nee nga bonj se kanj Irkoy
si bara.

I na goy laalayan nda goy harramanteyan tee,
boro sii i ra kanj ga ihenna tee.

² Abadantaa goo beenaa ra, a ga fuuni ganda ka
adamizey guna,
ka dii wala boro goo i ra kanj goo nda lakkal
henna,
kanj ga Irkoy ceeci.

³ I kul na fondaa nanj, i tee boro laala,
boro kul sii no kanj ga ihenna tee,
ba affoo.

⁴ Wey kul kanj ga šerretaray janay tee sii nda
lakkal,
ngi kanj ga ay jamaa ŋaa sanda ŋaayan,
i si Abadantaa wiri.

⁵ Woo ga, hunburay ga duu ey,
zama Irkoy sii kala boro šerrante zamanoo
bande.

⁶ War ga alfukaaroo goyey kanj a ga baa nga m'i
tee hasara.
Abadantaa ti nongoo kanj ra a ga nga bonj talfi.

⁷ Nda a gar ba Siyon koyraa ra Izirayel hallasiroo
ga hun!
Waati kanj Abadantaa na nga jamaa misoo hanse,
Yakuba ga jaali, Izirayel ga yafarhã.

15

Irkoy tam henanantaa

¹ Woo ti Dawda zabur foo.

Abadantaa, may no ma hin ka waati tee ni
hukkumoo ra?

May no ma hin ka goro ni tondi hondu henanan-
taa bon?

² Kala bora ma tee boro kan nga dira takaa ga
henan,
a ga goy nda šerretaray, a ga cimoo har kan goo
binoo ra.

³ A si nga deenoo ka nga borey maaney futandi,
a si nga cinawey dor,
a si nga borey wow.

⁴ A si baa boro kan Irkoy n'a fur,
a ga borey beerandi kan ga hunbur Abadantaa,
ba nda a žee haya ga kan si boori a se, a g'a tee.

⁵ A si nooru garaw boro se ka albaha ceeci a ga,
a si sufuray taa ka dan boro ga kan mana haya
kul tee.

Boro kan ga dira nda takaa woo si kan hala
abada.

16

Boro kan hallasi buuyan ra jaali

¹ Woo ti Dawda bayti foo.

Ay hallasi ay Koyoo, ni ga ay ga talfi.

² Ay nee Abadantaa se: «Ni ti ay Koyoo,
ni ti ay gomnoo, haya kul sii ma ne beene!»

³ Irkoy boro henanantey kan goo gandaa ra,
ngi ti boro alkadarantey, ngi ti ay jaaloo.

⁴ Borey kan ga hanga koy tana mma tonton ngi
zaraboo ga,
kuri sargarey kan i g'i kaa, ay s'i kaa,

ay si maapey cee ay deene boṇoo ga.

⁵ Abadantaa ti ay tuboo, nga ti potoo kaṇ nda ay
ga haṇ,

ay hunaroo sii kala ni kaboo ra.

⁶ Bagaa kaṇ n'g'a noo ya ne ga boori,
tubuhaya boryoo no ya ne.

⁷ Ay ga albarka tee Abadantaa se kaṇ g'ay hoyray,
ba cijin here ay binoo ga šelaṇ ya ne.

⁸ Waati kul ay ga Abadantaa guna ay jine,
nda a goo ay kabe gumaa ga, ay si zinji.

⁹ Woo se ay binoo ga jaali, ay hundoo ga yafarhã,
ba ay gaahamoo goo baani ra.

¹⁰ Zama n's'ay hundoo naṇ alaahara se,
n'si naṇ ni boro henantantaa ma funbu saaraa ra.

¹¹ N'ga hunaroo fondaa bayrandi ya ne,
boro ga duu jaali beeri ni jine,
ni kabe gumaa ga gomni abadanteyan ga bara.

17

Irkoy ga nga borey hallasi boro futu ra

¹ Woo ti Dawda Irkoy ṇaarayyan foo.

Abadantaa, maa šerretaray se, lakkaḷ dan ay
wurroo se!

Haṇajer ay ṇaarayroo se kaṇ ra darga sii!

² Ay ciitoo si hun kala ni do,
ni moṇey ma dii šerretaray!

³ N'n'ay binoo guna, n'n'a bere-bere cijin here,
n'n'ay sii, mana dii haya kul.

Ay šenney mana fay nda ay miilewey.

⁴ Haya kaŋ ti adamizey teegoyey,
ni meešennoo albarkaa ra,
ay n'ay boŋ moorandi fondaa kaŋ boro futawey
g'a zaa.

⁵ Ay cewey na ni fondaa gana nda cimi,
ay cewey mana tanši.

⁶ Ay ga ni cee, zama n'ga tuuru ya ne, ay Koyoo.
Ni haŋaa gaaru ya ne, haŋajer ay šennoo se!

⁷ Ni borohennataraa cebe nda taka kayfante,
ni kaŋ ga ni kabe gumaa ka borey hallasi
kaŋ ga talfi ni ga ka hallasi ngi iberey ra.

⁸ Ay lakkal sanda ni mootondoo,
ay tugu ni fatawey biyoo cire,

⁹ ya hun boro futawey ra kaŋ g'ay halaci,
iberey kaŋ tun ya ne kaŋ g'ay kuubi k'ay bere ra.

¹⁰ Biney ga kogu,
i ga šelan nda deenebeeray.

¹¹ I goo ir fondaa ga, sohō i n'ir kuubi ka ben,
i na moo bakam ir ga k'ir kaŋandi ganda.

¹² Sanda ganjihayla kaŋ ga fatta ka koy hoo,
sanda ganjihayla soogo kaŋ ga fom.

¹³ Tun, Abadantaa, kay a se, a taabu ihinka!
Ni takubaa k'ay hundoo hallasi boro futu ra,

¹⁴ Abadantaa, ni kaboo k'ay hallasi adamizey ra,
adupna borey kabey ra!

Ngi bagaa ti adupna,
ngi gundey too nda woo kaŋ n'n'a jisi,
ngi izey ga kungu,
i ga kungu ka cindoo naŋ ngi zankey se.

¹⁵ Agay, ay ga dii ni ndumoo ni šerretaraa ra,

za ay tun jirboo ra, ay ga dii ni ka wasa.

18

*Albarka ma bara Abadantaa se kan g'ay kaa
agay iberey ra*

(Samiyel 2to 22.1-51)

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Irkoy tamoo Dawda dooni foo. Waatoo kan Abadantaa na Dawda kaa nga iberey kul kabey ra, k'a kaa Sawul kaboo ra, nga ra Dawda na baytoo woo kalimawey don ka Abadantaa saabu.

² A nee: «Abadantaa, ay ga baa ni, ni ti agay albarkaa!

³ Abadantaa ti ay Tondoo, ay nongu gaabantaa, ay feerikaa.

Ay Koyoo, ay Tondoo, nga ga ay ga wakkal, nga ti ay koraa, ay hallasikaw gaabantaa, nongoo kan ra ay ga tugu.

⁴ Ay ga kaati ka nee: <Albarka ma bara Abadantaa se!>

Ay hallasi agay iberey ra.

⁵ Karfey kan ga wiiya n'ay haw, ay hunbur sanda isa kan futu ka boosu.

⁶ Alaahara karfey n'ay kuubi k'ay bere, buuyan filijey goo ay jine.

⁷ Ay binemarayyanoo ra, ay na Abadantaa cee, ay n'ay Koyoo cee a m'ay faaba.

A na hanajer ya ne nga hugoo ra, ay faaba ceeci kaatiroo kan hanawey ra.

⁸ Laboo hun dogoo ra, a jijiri, tondi hondey asaasey jijiri,

i guzuguzandi, zama Abadantaa nka futu.

⁹ Dullu no ma hun niiney ra,
nuune kan ga wiiya ga hun minoo ra,
denji cirayyan ga hun a ra.

¹⁰ A na beenaa šiirandi ka zunbu
nda duula koma kan goo cewey cire.

¹¹ A mana kaaru kala almalayka bon kan se i ga
nee šerib ka deesi,
a ga talala hewoo bande.

¹² A na kubaa tee nongoo kan ra a ga tugu, a tee
a se tende,
a n'a tee hari kubayanteyan nda duula ko-
manteyan.

¹³ Gaay ga dii a jine kan ra duulayan ga hun,
nda gari nda denji cirayyan.

¹⁴ Abadantaa jinjin beenaa ra,
Koy Jerantaa na nga jindoo jer,
gari nda denji cirayyan bangay.

¹⁵ A na nga biraw-izey warra k'i say,
a na meley boobandi ka lakkaley tunandi.

¹⁶ Abadantaa, ni burbusuyanoo ga,
ni futuyanoo hewoo ga,
teekoo ciroo hayey bangandi,
adupna asaasey fatawandi.

¹⁷ Irkoy goo beene, a ga nga kaboo šerre k'ay zaa,
k'ay kaa hari beerey ra.

¹⁸ A g'ay kaa agay iberi gaabantaa ra,
k'ay kaa borey ra kan ga konna agay, kanyan
gaabey bisa ay wanoo.

19 Ay bonaa zaaroo hane iberey kay ay jine ngi
m'ay tangam,
amma Abadantaa kay ya ne.

20 A n'ay kaa ifutu ra k'ay feeri,
a n'ay hallasi, zama ay ga kan a se.

21 Abadantaa n'ay šerretaraa guna ka goy ya ne,
a n'ay bana ka sawa nda ay kabe goyey
henanyanoo,

22 zama ay na Abadantaa fondawey gana,
ya n'ay Koyoo toope.

23 Nga hantumey kan kayandi kul goo ay jine,
ya na nga hantumey moorandi agay.

24 Ay laadir a jine,
ay n'ay bor̄ dii ifutu kul ga.

25 Woo se Abadantaa n'ay bana ka sawa nda ay
šerretaraa,
nda ay kabey henanyanoo a jine.

26 Boro kan ga laadir, n'ga goy a se nda
laadirtaray,
boro kan binoo ti affoo, n'ga goy a se nda bine
foo.

27 Boro kan ga henan, n'ga goy a se nda
henanyan,
boro kan ga šiiri, n'ga goy a se nda carmay.

28 Zama ni no ma boro yalaafantey hallasi,
n'ga hundi beerey moyey yeeti ganda.

29 Abadantaa, ni no m'ay fitillaa diinandi,
ay Koyoo, gaay dan̄ ay kubaa ra.

30 Ni bande ay ga sar ka gum wongu-ize jama ga,
ay Koyoo bande ay ga hin ka cete sar.

³¹ Irkoy fondaa tee ka timme,
Abadantaa šennoo ga henan,
koray no borey kul se kaŋ ga ngi boŋ talfi a ga.

³² Adiši may ti Irkoy nda man'ti Abadantaa?
May ti tondi kaŋ ga boro ga hin ka talfi nda
man'ti ir Koyoo?

³³ Irkoy na albarka tee ya ne gamahaw,
nga no m'ay fondaa hanse.

³⁴ A g'ay cewey cahāndi sanda jeeri,
a g'ay kayandi hodaddawey boŋ.

³⁵ A g'ay kabey waanandi wongu,
ay kabey ga alhan biraw taabu.

³⁶ N'g'ay noo ni koraa k'ay hallasi,
ni kabe gumaa g'ay faaba,
ni borohennataraa g'ay tonton.

³⁷ N'g'ay cee diraa fondaa hayandi,
ay cewey si cabu.

³⁸ Ay ga agay iberey gaarandi, ay ga duu ey,
ay si willi kate nda ay man'i tuusu k'i benandi.

³⁹ Ay g'i halaci, i si hin ka tun,
i ga kaŋ ay cewey cire.

⁴⁰ N'na albarka tee ya ne gamahaw wongoo se,
n'ga agay nkuwawey taabu ay cire.

⁴¹ N'ga agay iberey zurandi ay jine,
ay ga borey kaŋ ga konna agay halaci.

⁴² I ga kaati ka faaba ceeci, amma hallasikaw sii
no.

I ga Abadantaa cee, amma a si tuuru i se.

⁴³ Ay g'i musay sanda bolongu kaŋ hewoo n'a
zaa,
ay g'i haabu sanda lolaa laboo.

⁴⁴ N'g'ay kaa jama gurgay ra,
n'g'ay dan gandawey jine,
jama kan ay s'a bay ga bonndum ya ne.

⁴⁵ Za ay šelan, nga no i ga hayaa tee,
yawyan g'ay zanzaŋ.

⁴⁶ Yawey alfaydaa ben,
i ga fatta ngi tugudogey ra nda jijiriyen.

⁴⁷ Abadantaa ga huna, albarka ma bara ay
Tondoo se!

Irkoy kan ti ay Hallasikaa ma jerandi.

⁴⁸ Irkoy ga faasa ya ne,
ka gandayan dan ay hinoo cire.

⁴⁹ A g'ay kaa agay iberey ra.
N'g'ay fur agay nkuwawey bon,
n'g'ay kaa boro futu ra.

⁵⁰ Woo maaganda se, Abadantaa, ay ga albarka
dan ma ne gandawey ra,
ka don ni maapoo se.

⁵¹ Abadantaa ga haya beeriyan tee nga kokoyoo
hallasiroo se.
A ga goy nda borohennataray nga suubantaa kan
yonandi se,
maanaa Dawda nda nga hayroo se hala abada.»

19

Irkoy daržaa aduŋna ra

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda
zabur foo.

² Beenaa ga Irkoy daržaa bayrandi,
beenaa farroo kul ga nga teegoyey har.

³ Zaari foo kul ga filla zaari tana se,
cijinoo ga deede cijin tana se.

⁴ Man'ti deedeyan no, man'ti šenniyan no,
boro si maa jindey.

⁵ Ngi alhabaroo goo laboo kul ga,
ngi jindey ga koy hala adunna kaydogey ga,
no din ra a na hukkum cin waynaa se.

⁶ A ga hima nda aru hiiji taaga kan ga fatta nga
hugoo ra,

a ga jaali, sanda wongaari a ga nga fondaa zaa.

⁷ A ga tun beenaa kaydogey ga,
a ga nga zuraa benandi bon faa ga,
nga konnoo si haya kul nan.

⁸ Abadantaa ašariyaa ga timme, a ga albarkaa
dan boro ra.

Abadantaa seedetaraa ti cimi, a ga bonbii noo
lakkal.

⁹ Abadantaa fondawey ga šerre, i ga bine
jaalandi,

Abadantaa yaamarey ga henan, i ga moo feeri.

¹⁰ Abadantaa hunburaa, žiibi sii a ra, a ga bara
hala abada,

Abadantaa hantumey kan kayandi ti cimi, i kul
ga šerre.

¹¹ Ngi alkadaroo bisa wura, ba wura alhakiika,
i ga kan nda yuu, ba yuwoo kan ga doo ka hun
ayu tejoo ra.

¹² Agay hunday, ni tamoo, n'g'ay cawandi nda ey,
boro kan g'i dii, nga nafaa ga boobo.

¹³ May no ma nga bon firkawey bay?

M'ay dii henanante hayey kan ga tugu ya ne se!

¹⁴ Koyne mo, agay, ni tamoo gagay ya si muray
ka zunubu tee,

i masi hin agay,
woo ra taali si diyandi ay ga, ay ga henan laybu
beeri here.

¹⁵ Abadantaa, yala ay mijnoo šenney
nda ay binoo miilewey ma kan ma ne,
ni kanj ti ay Tondoo nda ay Hallasikaa!

20

Abadantaa, kokoyoo hallasi

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda
zabur foo.

² Yala Abadantaa ma ni zaabi binemarayyan
zaari hane ra,
yala Yakuba Koyoo maapoo ma ni hallasi!

³ Yala a ma faaba sanba ma ne ka hun nongu
henanantaa ra,
yala a ma ni noo albarka kanj hun Siyon koyraa
ra.

⁴ Yala a ma hongga ni taasuu sargarey kul,
yala a ma ni sargari kukurantey taa.

Kay-kayna

⁵ Yala a ma ni noo hayaa kanj ni binoo ga bag'a,
yala a ma yadda hayey kul ga kanj n'ga baa m'i
tee!

⁶ Ir ga kaati nda jaali ni hallasiroo maaganda,
ir ga liiliwaloo jer ir Koyoo maapoo ga,
Abadantaa ma hayey kul kanj n'n'i jaaray
yakubar.

⁷ Sohō ay bay kanj Abadantaa ga nga suubantaa
kanj yonandi hallasi,

a ga tuuru a se ka hun nga beenaa nongu
henanantaa ra
nda nga kabe gumaa albarkantaa faabaroo.

⁸ Boro fooyan si wakkal kala bari torkawey ga,
affooyan si wakkal kala baryey ga.
Ir, Abadantaa, ir Koyoo maapoo ga ir ga wakkal.
⁹ Ngi, i ga gunguma, i ga kan,
ir, ir ga kay, ir ga albarka.

¹⁰ Abadantaa, kokoyoo hallasi!
Yala a ma tuuru ir se han kan ir n'a jaaray!

21

Kokoyoo ga nga naanaa dan Abadantaa ra

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

² Abadantaa, kokoyoo ga jaali nda ni albarkaa.
Ni hallasiroo ga hanse k'a yafarhã!

³ N'n'a noo woo kan binoo ga bag'a,
mana hayaa waji a se kan minoo n'a wiri.
Kay-kayna

⁴ Zama ni kaa a jine nda gomni albarkanteyan,
n'ga wura alhakiika kokoy fuula dan bonoo ra.

⁵ A na hunayan wiri ni ga, n'n'a noo a se,
nda aloomur kuku waati kul hala abada.

⁶ Nga daržaa ga beeri ni hallasiroo maaganda,
n'n'a taalam nda hini nda beeray.

⁷ N'n'a tee albarkahaya kan si ben,
n'n'a too nda jaali ni jine.

⁸ Zama kokoyoo ga nga naanaa dan Abadantaa ra,
Koy Jerantaa borohennataraa ra a si hun dogoo ra.

⁹ Kokoyoo, ni kaboo ga too ni iberey kul do,
ni kabe gumaa ga duu borey kan ga konna ni.

¹⁰ N'g'i tee sanda alforon konna,
han kan n'na ni bon cebe,
Abadantaa g'i derandi nga futuroo ra,
nuune g'i tuusu.

¹¹ N'ga ngi izey derandi laboo ga
ka ngi hayroo tuusu k'i kaa adamizey ra.

¹² Zama i ceeci ngi ma ifutu tee ma ne,
i na bone biiri ma ne, amma a mana duu alfoyda,

¹³ zama n'ga kate i ma duma bere,
n'ga ni biraa ka kara i ra.

¹⁴ Abadantaa, tun ka ni gaaboo cebe!
Ir ga zaburyan don ma ne ni hinoo maaganda se.

22

Ay Koyoo, macin se n'n'ay nan?

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Takaa kan nda
a ga doonoo woo don se i ga nee «Alfazar jeeri».
Woo ti Dawda zabur foo.

² Ay Koyoo, ay Koyoo, macin se n'n'ay nan?
Macin se n'ga mooru ay ga?
Macin se n's'ay hallasi?

Macin se n'si maa ay wurroo se?

³ Ay Koyoo, zaaroo ra ay ga wurru ka ni cee, n'si
zaabi,
cijinoo ra ay ga wurru ka ni cee, ay si dangay.

⁴ Ka gar, ni ti Koy henenantaa,
n'si goro kala Izirayel borey saabuyaney game.

⁵ Ni ra ir baabey na ngi naanaa dan,
i naanay ni, n'n'i hallasi.

⁶ I wurru ka ni cee, n'n'i kaa kabe,
i na ngi naanaa dan ni ra, i mana haw.

⁷ Agay, nooni ti agay, ay man'ti adamize,
adamizey g'ay wow, ay jamaa g'ay kaynandi.

⁸ Boro kul kan dii agay, g'ay haari-haari ,
i ga mee dan ay ga, i ga ngi boney zinji-zinji ka
nee:

⁹ «A ma nga misoo talfi Abadantaa ga.
Abadantaa m'a kaa,
a m'a hallasi, zama Abadantaa ga bag'a.»

¹⁰ Ni k'ay kaa ay naa gundoo ra,
n'n'ay nan ay naa fafaa ga k'ay lakkaloo
kanandi.

¹¹ Za ay hayandi, ni ga ay talfandi,
za ay naa gundoo ra ay Koyoo ti ni.

¹² Masi mooru agay waati kan šiitay kaa ay ga,
zama boro kul s'ay faaba!

¹³ Yaaru booboyan g'ay kuubi k'ay bere,
Bašan gandaa adabba gaabikoyniyan g'ay
wanga.

¹⁴ I ga ngi mihey hay ay ga
sanda ganjihayla kan ga kaati ka koy hoo.

¹⁵ Ay ga doo sanda hari,
ay birey kul ga say-say,
ay binoo ga hima nda suma,
ma nee a mma menne ay ra.

¹⁶ Ay gaaboo kogu sanda labudiini,
ay deenoo ga denji ay dankaa ga,

n'g'ay tee sanda buuyan labu.

¹⁷ Zama hanšiyaŋ g'ay kuubi k'ay bere,
goy futu teekawyaŋ jamaa g'ay wanga,
i g'ay kabey nda ay cewey fun.

¹⁸ Ay ga hin k'ay birey kul kabu,
i g'ay guna, ay ga tee i se sanda gunahaya.

¹⁹ I g'ay bankaarawey zamna,
i ga alkurra kar ay darbaa ga.

²⁰ Ni, Abadantaa, masi mooru ay ga!
Ni kaŋ ti ay gaaboo, cahã ka kaa k'ay faaba!

²¹ Ay hundoo hallasi takubaa ra,
ay hundi follokaa hallasi hanšey kabey ra!

²² Ay hallasi ganjihaylaa mijoo ra
nda ganjihawoo hilley ra!

N'n'ay zaabi!

²³ Ay ga ni maapoo har ag'armey se,
ay ga ni saabu margaroo game.

²⁴ War kaŋ ga hunbur Abadantaa, w'a saabu!
War kul kaŋ ti Yakuba hayroo, wa daržaa dan a
ga!

Wa jijiri jinoo ra, war kul kaŋ ti Izirayel ize!

²⁵ Zama talkaa taabiyanoo ra, a si konna a, a s'a
fur,

a si nga ndumoo tugu a se,
nda a kaati ka faaba ceeci a ga, a ga hanajer.

²⁶ Ni do ay saaburey ga hun margari beeroo
game.

Meefurey kaŋ ay n'i zaa, ay g'i bana borey kaŋ
ga hunbur Abadantaa jine.

²⁷ Borey kan ga taabi ga ŋaa, i ga kungu,
borey kan ga Abadantaa ceeci g'a saabu.
Yala ni hundoo ma huna hala abada!

²⁸ Laboo kanjey kul ga hongu Abadantaa, i ga
bere a here.
Jamawey alaayan beerey ga sujudu ni jine.

²⁹ Zama laama man'ti kala Abadantaa wane,
gandawey goo nga hinoo cire.

³⁰ Laboo gaabikoyney kul ga ŋaa ka sujudu a jine,
nga jine, borey kul ga sujudu kan ga kaa ka huru
laboo cire,
wey kan si hin ka ngi hundey ganji buuyan.

³¹ Ngɪ hayrey kan goo kaa ga kaa k'a gana,
i g'ir Koyoo ţennoo har alwaddaa kan ga kaa
borey se.

³² I ga kaa ka nga ţerretaraa har jamaa se kan
ga kaa,
zama a na teegoy tee i game.

23

Abadantaa ti ay kurkaa

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Abadantaa ti ay kurkaa,
ay si jan haya kul.

² A g'ay gorandi kurdoo firzanteyan ra,
a g'ay gongu ka koy hari henney here.

³ A ga albarka dan ay hunaroo ra,
a g'ay dan fondo ţerranteyan ra
nga maapoo maaganda se.

⁴ Ba nda ay ga dira gooroo ra kan ra buuyan
biyoo goo,
ay si hunbur haya kul, zama ni goo ay bande,
ni kurkaw goboo nda ni kabe goboo g'ay noo
lakkalkanay.

⁵ N'ga nyaayan gorandi ay jine,
k'ay torrokey tenje,
n'g'ay bonoo yon nda jii,
k'ay potoo too hala a ma mun.

⁶ Nhuu, gomni nda borohennataray goo ay bande
ay hunaroo kul ra,
ay ga yee kate* Abadantaa hugoo ra,
waatoo kul kan cindi ya ne ra.

24

Abadantaa huru nga hugoo ra

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Laboo nda haya kul kan goo a bon man'ti kala
Abadantaa wane,
nga wane nda aduppa nda boro kul kan ga goro
a ra.

² Zama nga ka laboo gorandi teekoyan bon,
nga k'a tabatandi isayan bon.

³ May no ma žigi Abadantaa tondi hondoo bon?
May no ma hin ka kay nga nongu henanantaa
ra?

⁴ Kala a ma tee boro kan kabey ga henan, binoo
ga kaaray,

* **23:6 23:6** yee kate, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti goro.

a si nga hundoo noo taari se, de mo a si žee ka darga.

⁵ Boraa woo ga duu Abadantaa albarkaa,
nda šerretaray nga Koyoo do kaŋ n'a hallasi.

⁶ Borey kaŋ ga Abadantaa ceeci,
wey kaŋ ga nga ndumoo ceeci, ŋi ti Yakuba.
Kay-kayna

⁷ Koyraa miŋey, wa war boŋey jer!
Wa war boŋ jer, hugu mee abadantey!
Kokoy daržantaa ma huru!

⁸ May ti kokoy daržantaa woo?
Abadantaa no, nga kaŋ ti Gaabikoyoo, nga ti
Wongaaroo,
Abadantaa ti wongoo Wongaaroo.

⁹ Koyraa miŋey, wa war boŋey jer!
Wa war boŋ jer, hugu mee abadantey!
Kokoy daržantaa ma huru!

¹⁰ May ti kokoy daržantaa woo?
Abadantaa, Aduŋnakoyoo no,
nga ti Kokoy daržantaa!

Kay-kayna

25

Boro kaŋ binoo maray ŋaarayroo

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Abadantaa, ay g'ay binoo manandi ni.

² Ay Koyoo, ni ra ay n'ay naanaa daŋ, masi nan
ya haw.

Yala agay iberey masi haaru ay ra!

³ Boro kul kaŋ ga tammahã ni ra si haw,

borey ga haw kan ti zanbante bila addalil.

⁴ Abadantaa, ni fondawey bayrandi ya ne,
ay waanandi takaa kan nda ay ga hima ka dira.

⁵ Ay dirandi ni cimoo fondaa bande k'ay
cawandi,
zama ni ti ay Hallasikaa,
ni ra ay ga tammahã zaaroo kul.

⁶ Abadantaa, hongu ni tamallaa nda ni borohen-
nataraa,
zama i ga bara za zaman.

⁷ Masi hongu ay zankataraa zunubey nda ay
tureyaney,
Abadantaa, hongu agay ka sawa nda ni borohen-
nataraa
ni alhormaa maaganda se!

⁸ Abadantaa ga boori a ga šerre,
woo se a ga fondaa cawandi zunubantey se.

⁹ A ga borey kan ga ngi bon yeeti ganda dirandi
šerretaray ra,
a ga nga fondaa cawandi i se.

¹⁰ Abadantaa fondawey kul ti borohennataray
nda cimi
borey se kan ga nga amaanaa nda nga seede-
tarawey dii.

¹¹ Ni maapoo maaganda se, Abadantaa,
n'g'ay layboo yaafa ya ne, zama a ga boobo.

¹² May ti bora kan ga hunbur Abadantaa?
A ga fondaa har a se kan a ga hima k'a suuba.

¹³ A ga goro gomni ra,
nga hayroo ga gandaa mayray.

¹⁴ Abadantaa si nga sirrey har kala nga hun-burkey se,

a g'i bayrandi nga amaanaa.

¹⁵ Waati kul ay money sii kala Abadantaa here, zama nga no m'ay cewey kaa sankaa ra.

¹⁶ Neli ay ga, ma alhormo tee ya ne, zama agay foo no, de mo ay ga taabi!

¹⁷ Ay binoo ga koy de a ga dor, ay fattandi ay gurzugawey ra!

¹⁸ Ay taabiyanoo nda ay zaraboo guna, ay zunubey kul yaafa.

¹⁹ Guna takaa kan nda agay iberey ga boobo, konnay futaa guna kan nda i ga konna agay.

²⁰ Ay hunaroo hawgay, ay feeri!

Masi nan ya haw, zama ni ga ay ga talfi!

²¹ Yala laadirtaray nda šerretaray ma kay ya ne, zama ay ga tammahā ni ga.

²² Irkoy, Izirayel feeri ka hun nga šitayaney kul ra!

26

Abadantaa, ay feeri

¹ Woo ti Dawda zabur foo.

Abadantaa, ciiti ya ne, zama ay dira laadirtaray ra!

Ay ga talfi Abadantaa ga, ay si hun ay dogoo ra.

² Abadantaa, ay tayni, ay sii, ay gundoo hayey nda ay binoo hayey kul guna ka boori,

³ zama ay ga ni borohennataraa bay,

ay ga dira ka sawa nda ni cimoo.

⁴ Ya na goro zanbantey bande,
ya na hanga almunafikey bande.

⁵ Ay ga konna goy futu teekey margaroo,
ay si goro boro laaley bande.

⁶ Ay g'ay kabey jumay k'ay henanyanoo cebe,
ay ga ni sargari tonadogoo kuubi k'a bere,
Abadantaa,

⁷ ka albarka dan ma ne
ka ni teegoy kayfantey kul deede.

⁸ Abadantaa, nongoo kan ra ni hugoo goo ga kan
ya ne
nongoo kan ra ni daržaa goo.

⁹ Masi agay nda zunubantey tee affoo*,
mas'ay hunaroo dii kuri munkey bande

¹⁰ kanyan kabey na almunkar tee,
ngi kabe gumaa ga too met nda sufurawey kan i
n'i taa tuguyan ra.

¹¹ Agay, ay ga dira nda laadirtaray.
Abadantaa, ay feeri, hinna ay ga!

¹² Ay ga dira fondo šerrantaa bon,
margarey ra, ay ga albarka dan Abadantaa se.

27

Ay lakkaloo ga kani Abadantaa hugoo ra

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Abadantaa ti ay gaayoo, nga ti ay hallasiroo.

* **26:9 26.9** *Masi agay nda zunubantey tee affoo*, Ebere šenni ra,
almaganaa faa ti *Mas'ay hundoo kaa zunubantey bande*.

May no ay ga hunbur a?

Abadantaa ga ay hundoo ga talfi,
may jine ay ga jiti?

² Nda goy futu teekawyan man agay
ka ceeci k'ay halaci, k'ay kunturoo naa,
ay torrokey nda agay iberey,
ngi no ma tatanji ka kan.

³ Ba nda wongu jama na ngi kaloo sinji k'ay
wongu,
ay binoo si hunbur,
ba nda wongu tun ya ne,
ay lakkaloo ga kani.

⁴ Haya folloku no ay n'a wiri Abadantaa ga, ay
n'a ceeci a ga:
ay hunaroo kul ya cindi Abadantaa hugoo ra,
ka dii Abadantaa booroo
k'a gaaya nga hugoo ra.

⁵ Zama bone zaari hane, a g'ay tugu nga tendaa
cire,
a g'ay tugu nga hukcumoo gundoo ra,
a g'ay gorandi tondi bon, haya kul masi duu agay.

⁶ Sohō ay g'ay bonoo jer ka bisa agay iberey kan
g'ay kuubi k'ay bere,
ay ga cilili ka sargariyan kaa Abadantaa se nga
hukcumoo ra,
ay ga don ka Abadantaa saabu nda zaburyan.

⁷ Abadantaa, hanajer ya ne, ay g'ay jindoo jer ka
ni cee,
alhormo tee ya ne, m'ay zaabi!

⁸ Ay ga hongka kan ni nee: «Wa agay ndumoo
ceeci!»
Ay ga ni ndumoo ceeci, Abadantaa!

⁹ Masi ni ndumoo tugu ya ne,
masi agay, ni tamoo gaaray nda futay,
ni ti ay faabakaa,
mas'ay nan, mas'ay yala,
Irkoy kan ti ay Hallasikaa!

¹⁰ Ba nda ay baabaa nda ay jaa n'ay nan,
Abadantaa g'ay dii.

¹¹ Abadantaa, ni fondaa cawandi ya ne,
ay hangandi fondo šerrantaa bande,
agay iberey maaganda se.

¹² Mas'ay tee borey kan ga konna agay saku,
zama taari seedeyan tun ya ne,
šenni laalayan no ma hun i ra.

¹³ Macin no ay ga ti a,
nda a gar ya nka si naanay ka dii Abadantaa
borohennataraa
hundikoyney laboo ga?

¹⁴ Ni tammahãa dan Abadantaa ra!
Gaabi dan ni boŋ ra, ma bine tee!
Ni tammahãa dan Abadantaa ra!

28

Irkoy ga maa boro kan ga torro wurroo

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Abadantaa, ni no ay ga ni cee.
Ni ti ay Tondoo, masi banda bere ya ne ka
dangay!

Nda n'ga dangay, n'si tuuru ya ne,
ay ga hima nda borey kan ga zunbu saaraa
guusoo ra.

² Hanajer ay suurandianey se waati kan ay ga
kaati ka faaba ceci ni ga,

waati kan ay g'ay kabey jer ni nongu henanantaa
gundoo ra.

³ Masi agay, nda boro laaley,
nda wey kan ga šerretaray janay tee, tee affoo
k'ay halaci,
ngi kan alaafiya šenni goo mipey ra ngi cinawey
se,
ka gar ifutu bara biney ra.

⁴ I dii ka sawa nda ngi teegoyey,
ka sawa nda ngi kabey goy futawey,
i bana nda woo kan i n'a tee cinaa alhakoo.

⁵ Zama i si Abadantaa teegoyey bay,
maanaa nga kabe teegoyey.
A m'i kanandi ganda, a mas'i tunandi koyne!

⁶ Albarka ma bara Abadantaa se,
zama a ga maa ay suurandiyaney se!

⁷ Abadantaa ti ay gaaboo nda ay koraa,
nga ga ay binoo ga talfi,
ay ga duu faabari.
Ay binoo ga jaali,
ay g'a saabu nda ay doonoo.

⁸ Abadantaa man'ti kala nga ganakey albarkaa,
a man'ti kala nongu gaabantaa nda hallasidoo
nga suubantaa kan yonandi se.

⁹ Ni jamaa hallasi, ma albarka dan borey ra kan
ti ni wane!
M'i kur k'i faaba hala abada!

29

Abadantaa jinde šennoo

¹ Woo ti Dawda zabur foo.

Irkoy iz'arey*, wa Abadantaa beerandi,
wa daržaa nda beeray dan Abadantaa ga!

² Wa Abadantaa maapoo noo nga daržaa!

Wa sujudu Abadantaa jine henanyanoo gaayoo
ra!

³ Abadantaa jindoo goo harey bon,

Koy daržantaa ga jinjin,

Abadantaa goo hari beerey bon.

⁴ Abadantaa jindoo ga fatta nda hini,

Abadantaa jindoo ga fatta nda darža.

⁵ Abadantaa jindoo ga sedere tuurey kayri,

Abadantaa ga Liban gandaa sedere tuurey kayri-
kayri,

⁶ A g'i sarandi sanda yagaw,

a ga Liban nda Siryon† tondi hondoo sarandi
sanda ganjihaw.

⁷ Abadantaa jindoo ga nuune deeneyan fattandi.

⁸ Abadantaa jindoo ga saajoo jijirandi.

Abadantaa ga Kadeš saajoo jijirandi.

⁹ Abadantaa jindoo ga jeerey hayandi,

a ga hawsawey koonandi.

Nga hugoo ra,

* **29:1 29.1** Šintinoo 6.2; Zaburey 82.1; 89.7. † **29:6 29.6**
Hermoy tondi hondoo maa faa no, Alhukumoo 3.9.

hayaa kul ga nee: «Darža ma bara Abadantaa se!»

¹⁰ Abadantaa si goro kala hari beeri ra,
Abadantaa ga goro sanda kokoy waati kul.

¹¹ Abadantaa ma nga jamaa noo hini,
Abadantaa ma albarka dan nga jamaa ra k'i noo
alaafiya.

30

Abadantaa, n'n'ay hunandi koyne

¹ Zabur. Irkoy hugoo* talfiyanoo Irkoy ga, dooni.
Woo ti Dawda zabur foo.

² Abadantaa, ay ga ni maapoo jer,
zama n'n'ay tunandi,
mana nan agay iberey ma jaali nda ay misoo.

³ Abadantaa, ay Koyoo,
ay kaati ka faaba ceeci ni ga, n'n'ay noo baani.

⁴ Abadantaa, n'n'ay kaa alaahara ra,
n'n'ay hunandi ka mooru borey kan ga zunbu
saaraa guusoo ra†.

⁵ Abadantaa ganakey, wa don a se,
wa nga maa henanantaa saabu.

⁶ Zama nga futayyanoo man'ti kala waati kayna,
amma nga alhormaa ga cindi boro ga nga hunaroo kul ra.

Alaasaroo ra hēeni ga tee,
amma subbaahoo ra jaali ga tee.

* **30:1 30.1** *Irkoy hugoo*, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti *kokoy dogoo*. † **30:4 30.4** *ka mooru borey kan ga zunbu saaraa guusoo ra*, hantum fooyan ga nee *hala ya si zunbu saaraa guusoo ra*.

⁷ Ay lakkalkanaa ra ay ga nee:

«Abada, haya kul s'ay kaa ay dogoo ra!»

⁸ Abadantaa, n'na alhormo tee ya ne

ka albarka dan tondoo ra kan bon ay ga goro.

Amma waatoo kan n'na ni ndumoo tugu ya ne,
ay zalba.

⁹ Abadantaa, ay kaati ka ni cee.

Ay na Abadantaa suurandi ka nee:

¹⁰ «Macin no n'ga duu a ay kuroo munyanoo ra?

Macin no n'ga duu a nda n'n'ay zumandi saaraa
guusoo ra?

Laboo mma ni saabu wala?

A ga ni laadirtaraa har wala?

¹¹ Hanajer, Abadantaa, anneema tee ya ne!

Abadantaa, ay faaba!»

¹² N'n'ay bineheenoo bere k'a tee gaani,

n'na saaku kasaa kaa ay ga ka jaali tee ya ne
gamahaw,

¹³ hala ay hundoo ma duu ka don ma ne, ya si
dangay.

Abadantaa, ay Koyoo, ay ga ni saabu hala abada.

31

*Abadantaa ga nga ganakey kaa ngi iberey
kabey ra*

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda
zabur foo.

² Abadantaa, ni ga ay g'ay bon talfi,
yala ya si haw abada!

Ni šerretaraa ra, ay feeri!

³ Ni hanjaa gaaru ya ne,
cahã k'ay feeri!

Tee ya ne tondi kaŋ ra ay g'ay bon talfi,
tee ya ne hugu gaabante,
hala ya duu ka hallasi!

⁴ Zama ni ti ay Tondoo, ni ti ay nongu gaabantaa,
ni maapnoo sabbu se ma huru ay jine, m'ay gongu.

⁵ M'ay kaa kumsaa ra kaŋ i n'a hirri ya ne,
zama ni ti nongoo kaŋ ra ay ga tugu.

⁶ Ay g'ay hundoo dan ni kaboo ra k'a talfi ni ga.
N'n'ay feeri, Abadantaa, cimi Koyoo.

⁷ Ay ga konna borey kaŋ ga felle tooru yaada ga,
agay, ay g'ay naanaa dan Abadantaa ra.

⁸ Ay ga yafarhã, ay ga jaali nda ni borohen-
nataraa,

zama ni dii ay binemaraa,
n'n'ay hundoo binehēeney bay.

⁹ Man'ay dan agay iberoo kaboo ra,
n'n'ay kayandi ay cewey ga, n'n'ay feeri.

¹⁰ Alhormo tee ya ne, Abadantaa, zama ay goo
binemarayyan ra.

Dooray se, ay mopey nda ay hundoo, nda ay
gundoo albarkaa ben.

¹¹ Binehēenoo goo m'ay hundoo kaa,
ay jiirey goo ma ben gurzugay ra,
ay laybey n'ay gaaboo benandi,
ay birey ŋandi.

¹² Ay torrokey maaganda
ay taalammey g'ay tee haarayhaya,
borey kaŋ g'ay bay ga hunbur agay,
borey kaŋ ga dii agay taraa ra ga zuru ka mooru
agay.

13 Borey dirpa agay, ay hun lakkaley ra sanda
boro kan buu,
ay ga hima nda sanda jinay kan dere.

14 Ay maa boro boobo šenni laaley,
hunburay goo ya ne nongoo kul here.
I ga marga ka dii cere ay ga,
i ga kayandi ngi m'ay hundoo kaa.

15 Agay, ay n'ay naanaa dan ni, Abadantaa ra!
Ay nee: «Ni ti ay Koyoo!»

16 Ay hunaroo kul sii kala ni kaboo ra,
ay kaa agay iberey nda borey kan g'ay gaaray
kabey ra!

17 Suuri, ma ni ndumoo annuura a dan ni tamoo
ga,
ay hallasi ni borohennataraa ra!

18 Abadantaa, yala ya si haw, ka gar ay na ni cee!
Yala boro laaley ma haw,
yala i ma zunbu ka koy alaahara bila šenni!

19 Yala taariharkey ma benbaw,
i ga šelan ka boro šerrantaa kaynandi,
nda meebeeray nda kaynandiyan!

20 Abadantaa, ni gomnoo ga beeri
kan n'g'a jisi borey se kan ga hunbur ni,
kan n'g'a tee borey se kan ga ngi bon talfi ni ga,
adamizey jine.

21 N'g'i tugu nongu ra kan n'g'a lakkal, borey
dabarey ra,
n'g'i kaa adamizey deeney ra k'i lanba.

22 Albarka ma bara Abadantaa se,
zama a na borohennataray kayfante cebe ya ne
koyra gaabantaa ra!

²³ Ay nee ay lakkaltunaa ra:
«I n'ay gaaray k'ay kaa ni money cire!»
Amma ni maa ay suurandiyaney
waatoo kan ay ga kaati ka faaba ceeci ni ga.

²⁴ Wa baa Abadantaa, war kul kan ti nga
ganakey!
Abadantaa ga borey hawgay kan ga naanay a,
amma a ga boro bine beerey zukandi gumo-
gumo.

²⁵ Wa albarka dan war bon ra, war ma bine tee,
war kul kan ga Abadantaa batu.

32

Irkoy ti zunubu yaafakaa

¹ Woo ti Dawda bayti dooni foo.
Boraa duu gomni kan goy futawey yaafandi,
de nga zunubey tuusandi.
² Boraa duu gomni kan Abadantaa si nga laybey
kabu a se,
de mo zanbayan sii lakkaloo ra.

³ Kullihinne ay ga dangay ay zunubey ga,
ay birey g'ay tutubu, ay ga taabi zaaroo kul,
⁴ zama cijin nda zaari ni kaboo tin'aa goo ay ga,
ay gaaboo bere ka tee konni waati kogay.

Kay-kayna

⁵ Woo maaganda se ay yadda ay zunuboo ga k'a
cebe ma ne,
ay man'ay layboo tugu,
ay nee: «Ay g'ay hooyaney har kaaray Abadan-
taa se.»
Ni, n'n'ay layboo yaafa, ay zunuboo yaafandi.

Kay-kayna

⁶ Yala ni ganakey kul ma ni ñaaray waati kañ
n'ga duwandi ra!

Waati kañ hari beerey na nongoo kul dii, haroo
si too i do.

⁷ Ni ti nongoo kañ ra ay ga tugu, n'g'ay kaa
šiitayan ra,

ni hallasiroo kaatiyanoo g'ay kuubi k'ay bere.

Kay-kayna

⁸ Ni nee: «Ay ga ni cawandi,
ay ga fondaa har ma ne kañ n'ga hima k'a zaa,
ay ga ni hoyray, ay moñey goo ni ga.

⁹ War masi tee sanda bari wala lanbaana kañ sii
nda lakkal,

i ga aljam nda kasiji dan i ga k'i gooji,

hala i masi duu ka man ni.»

¹⁰ Dooray boobo goo boro laala se,
boro kañ na nga naanaa dan Abadantaa ra,
Abadantaa borohennataraa g'a kuubi k'a bere.

¹¹ Boro šerrantey, wa jaali nda Abadantaa, wa
yafarhã!

Wa jaali kaatiyan tee, war kul kañ biney ga
šerre!

33*Saabu ma bara Takakaa nda Hallasikaa se*

¹ Boro šerrantey, wa kaati nda jaali

Abadantaa sabbu se,

zama boro bine šerrantey ga hima nda nga
saabuyanoo.

² Wa Abadantaa saabu nda kuntiji,
wa hooray a se nda kurbu linji woykoyni (10)!

³ Wa dooni taaga don a se,
wa war hooray jinawey kar ka boori ka kobi a
se!

⁴ Zama Abadantaa šennoo ga šerre,
nga goyey kul ga tee nda cimi.

⁵ Šerretaray nda cimi ga kan a se,
Abadantaa borohennataraa ga laboo too.

⁶ Beenaa mana teendi nda kala Abadantaa
šennoo,
nga meehewoo ka beenaa hayey kul tee.

⁷ A ga teekoo harey marga k'i tee affoo,
a ga hari guusu beerey marga nongu foo.

⁸ Yala laboo kul ma hunbur Abadantaa!
Yala adupna borey kul ma jijiri a jine!

⁹ Zama nga, a mma šelan, de woo kan a n'a har
ga tee,
a ga yaamar, yaamaroo ga teendi.

¹⁰ Abadantaa ga gandawey dabarey hasara,
a ga jamawey lakkaley ganji.

¹¹ Dabarey kan Abadantaa n'i kayandi ga cindi
hala abada,
nga binoo miilewey ga cindi zaman ka kaa
zaman.

¹² Gandaa duu gomni kan se Abadantaa ga tee
Koy,
jamaa kan a n'a suuba sanda nga wanoo.

¹³ Abadantaa goo beenaa ra, a ga guna,
a ga dii adamizey kul.

¹⁴ Nga gorodogoo ra, a ga guna,

a ga dii laboo borey kul.

¹⁵ Nga no ka borey kul binoos tee,
a ga lakkaal tee borey teegoyey kul se.

¹⁶ Kokoy sii no kaŋ wongu-ize boobo g'a hallasi,
Wongaari gaabi beeroo s'a kaa.

¹⁷ Bari ma boro hallasi, taari no,
nga nda nga gaabi beeroo kul a si boro kaa kabe
ra.

¹⁸ Nga ne, Abadantaa moŋey sii kala borey ga
kaŋ ga hunbur a,
i ga kabu nga borohennataraa ga.

¹⁹ A g'i feeri k'i kaa buuyan ra,
a g'i noo hunay heraa waati.

²⁰ Ir hundoo ga Abadantaa batu,
nga ti ir faabakaa, nga ti ir koraa.

²¹ Ir biney ga jaali nga maaganda se,
zama ir n'ir naanaa dan nga maa henanantaa ra.

²² Abadantaa, yala ni borohennataraa ma bara ir
ga,
sanda takaa kaŋ nda ir ga ni batu!

34

Abadantaa n'ay feeri

¹ Woo ti Dawda zabur foo. A man'a fay kala waa-
too kaŋ a na nga boŋ tee hollokom Abimelek* se,
Abimelek n'a gaaray, a koy.

² Ay ga albarka tee Abadantaa se waati kul,
nga saaburoo si fay nda ka hun ay mijoo ra.

³ Abadantaa ti ay foomahayaa,
borey kaŋ ga taabi ma maa, i ma jaali!

* **34:1 34.1** Filisti borey kokoyoo woo da se i ga nee Akiš Samiyel
1na 21.11-16ra.

⁴ Wa Abadantaa beerandi ay bande,
ir ma maapoo jer cere bande!

⁵ Ay na Abadantaa ceeci, a tuuru ya ne,
a n'ay kaa hunburawey ra.

⁶ Borey kan mopey goo a ga ndumey ga dii garaw,
ndumey si kukuŕi.

⁷ Nda boro kan ga taabi na Abadantaa cee, a ga
hanajer a se,
a g'a hallasi nga gurzugawey kul ra.

⁸ Abadantaa almalaykaa ga nga kaloo sinji
borey kan ga hunbur Irkoy kuubi-ka-beraa ra k'i
lakkal,
a g'i feeri.

⁹ Wa taba ka dii takaa kan nda Abadantaa ga
boori!
Boraa duu gomni kan ga nga bon talfi a ga.

¹⁰ Wa hunbur Abadantaa, war, nga boro
henanantey!
Zama borey kan ga hunbur a, haya kul s'i kuma.
¹¹ Ganjihayla soogey ga hin ka janay ka heray,
amma borey kan ga Abadantaa ceeci, haya
henna kul janay sii i ga.

¹² Wa kaa, ay izey, wa hanajer ya ne!
Ay ga war dendenandi Abadantaa hunburaa.

¹³ May ti boraa kan ga baa hunayan?
May no ma baa zaari hennayan?

¹⁴ Boraa ma hin nga minoo,
taari masi hun deenoo ga.

¹⁵ Ma mooru ifutu ka ihenna tee,
ma alaafiya ceeci ka gaabandi a bande.

¹⁶ Abadantaa moŋey sii kala boro šerrantey ga,
a ga haŋajer ngi faaba ceeci kaatiroo se.

¹⁷ Abadantaa ndumoo ga bere ka borey kaŋ ga
goy futu tee gandu,
k'i kaa laboo ga hala boro masi yee koyne ka
hongu ey.

¹⁸ Boro šerrantey ga kaati ka Abadantaa cee,
a g'i hallasi ngi gurzugawey kul ra.

¹⁹ Abadantaa ga man borey kaŋ biney maray,
a ga borey hallasi kaŋ biney hun.

²⁰ Haya futu boobo ga duu boro šerrante,
amma Abadantaa g'a kaa i kul ra.

²¹ A ga nga birey kul lakkaal,
ba affoo si kayri i ra.

²² Ifutu ga boro futu wii,
borey kaŋ ga konna boro šerrantey ga zukandi.

²³ Abadantaa ga nga tamey hundey hallasi,
borey kaŋ ga ngi boŋ talfi a ga si zukandi.

35

Irkoy ga nga ganakey kaa ifutu cire

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Abadantaa, borey gurgay kaŋ g'ay gurgay,
borey gandu kaŋ g'ay gandu!

² Koray kaccu nda ibeeri za
ka tun k'ay faaba!

³ Yaajoo nda daašoo k'ay gaaraykey kar!
Nee ya ne kaŋ ni ti ay Hallasikaa!

⁴ Borey kaŋ ga ceeci ngi m'ay hundoo kaa,
yala i ma haw, i ma kayna!
Borey kaŋ anniyaa ti ngi ma ifutu tee ya ne,

yala i ma yee banda ka haw!

⁵ Yala i ma tee sanda kokoši kan hewoo g'a zaa,
yala Abadantaa almalaykaa m'i gaaray ka koy!

⁶ Yala ngi fondawey ma kubay i ma tanši,
yala Abadantaa almalaykaa m'i gaarandi!

⁷ Zama bila addalil i na sankay hirri ya ne,
ka guusu fanši ya ne hala ngi m'ay hundoo kaa
bila addalil.

⁸ Yala halaciyar ma kaa i ga bila nda i ma bay,
yala i ma kan sankaa ra kan i n'a hirri,
i ma kan a ra, i ma bone!

⁹ Nda woo teendi, ay hundoo ga jaali nda
Abadantaa,
a ga duu binekaanay nga hallasiroo ra.

¹⁰ Ay ga nee nda ay binoo kul: «Abadantaa, may
no ma hima nda ni
ka yalaafante kaa bora kan ga hin a kaboo ra,
ka talkaa nda alfukaaroo kaa ngi komakaa kaboo
ra?»

¹¹ Seede bine konnayan tun,
i g'ay hãa nda haya kan ay s'a bay.

¹² Ihennaa kan ay n'a tee i se, i g'a bana nda
ifutu,
ay hundoo cindi nga folloku.

¹³ Waati kan i wirci, ay ga saaku kasa dan ay ga,
ay n'ay bon dii, ay meehaw,
ay si fay nda ka Irkoy ñaaray ay binoo ra.

¹⁴ Sanda ay ceroo se, sanda ag'armaa se ay taabi,
ay sonbu sanda boro kan ga nga jaa buuyanoo
hëe.

15 Waati kaŋ ay takawey si boori, i ga jaali nda
ay misoo,

i ga marga ay ga.

Yawyaŋ, boroyaŋ kaŋ ay s'i bay marga ay ga
i si fay nda k'ay ciinay,

16 ŋgi nda borey kaŋ si hunbur Irkoy, nda
joonokey
ga mee jama ay ga.

17 Ay Koyoo, hala waati foo no n'ga woo benandi?
Ay hundoo kaa borey futawey wey kabey ra,
ay kaa ganjihayla soogey wey kabey ra!

18 Ay ga ni saabu margari beeroo ra,
ay ga ni saabu jama gaabante ra.

19 Yala borey kaŋ n'ay tooŋe ka tee ya ne iberi
masi jaali nda ay misoo,
yala borey kaŋ konna agay bila addalil mas'ay
gullu!

20 Zama i si ŧelaŋ alaafiya se,
i mma zanba soolu borey se kaŋ ga goro gandaa
ra nda alaafiya.

21 I ga ŋgi deeney feeri ay ga,
i ga nee: «Nhuu! Nhuu!
Ir dii a nda ir moŋey!»

22 Abadantaa, ni dii a, masi dangay!

Ay Koyoo, masi mooru agay!

23 Tun, tun k'ay noo ay cimoo!

Ay Irkoy, ay Koyoo, tun ka faasa ya ne!

24 Ciiti ka sawa nda ni ŧerretaraa, Abadantaa, ay
Koyoo!

Yala i masi jaali nda ay misoo!

²⁵ Yala i masi nee ngi boŋ se: «Nhuu! Hayaa kaŋ ir ga bag'a tee.»

Yala i masi nee: «Ir benandi nda a pat!»

²⁶ Yala borey kul cere ra ma haw ka bone, borey kaŋ ga jaali nda ay bonaa!

Borey kaŋ tun ya ne,
yala haawi nda bone ma tee i se bankaaray!

²⁷ Yala borey kaŋ ay šerretaraa kan i se ma yafarhã, i ma jaali,
de i masi fay nda ka nee: «Abadantaa ga beeri, nga kaŋ nga tamoo alaafiyaa ga kan a se!»

²⁸ Woo ra, ay minoo ga ni šerretaraa har, zaaroo kul a ga ni saabu.

36

Boro futu teegoyey si Irkoy borohennataraa ganji

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Abadantaa tamoo Dawda dooni ti woo.

² Boro futu šenni foo goo ay binoo ra.

Nga tureyanoo ra, nga do, a nee kaŋ Irkoy hunburay sii no.

³ A ga dere ka nga boŋ dii boro henna, hala nongu kaŋ ra a si dii nga layboo k'a konnay.

⁴ Nga meešenney man'ti kala ifutu nda zanba, ka ihenna tee sii nda a se addalil.

⁵ A ga bone miile nga daaroo boŋ, a goo fondo boŋ kaŋ si boori,
a si wanji ifutu.

⁶ Abadantaa, ni borohennataraa ga too beenaa ra,
ni laadirtaraa ga too hala duulawey do.

⁷ Ni šerretaraa ga hima nda tondi hondey kan
ga kuu nda tondi hondey kul,
ni ciitey ga hima nda guusu beeri.
Abadantaa, n'ga adamizey nda adabbawey hal-
lasi.

⁸ Irkoy, ni borohennataraa cine sii no!
Ni fatawey biyoo cire adamizey ga duu nongoo
kan ra i ga tugu.

⁹ I ga kungu ni hugoo gomney ra,
n'ga gomni tee i se sanda boro kan duu isa hari
henna k'a han.

¹⁰ Zama ni do hunayan ga hun,
ni gaayoo no ka kate ir dii gaay.

¹¹ Ni borohennataraa kaataray waati kul borey
se kan ga ni bay,
ma ni šerretaraa cebe waati kul borey se kan
biney ga šerre.

¹² Yala bolsantaa cewey masi too kate ay do,
yala boro laaley kabey mas'ay zurandi!

¹³ Borey kan ga šerretaray janay tee ne ka kan,
i n'i kanandi, i si hin ka tun koyne.

37

Masi moo dan boro laala koyjineyanoo ra

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Masi futu boro laala maaganda se,
masi canse goy futu teekey ga.

² Zama i ga cahã ka kogu sanda subu
ka kukuši sanda dumari firzi.

³ Ni naanaa dan Abadantaa ra, ma goy henna,
ma goro gandaa ra, laadirtaray ma tee ni hunaa.

⁴ Ma jaali nda Abadantaa,
a ga ni noo woo kan ni binoo ga bag'a.

⁵ Ni misoo dan Abadantaa kaboo ra,
ni naanaa dan a ra, a ga ni misoo hanse.

⁶ A ga ni šerretaraa kaataray sanda gaay k'a cebe
borey se,
ka ni cimoo kaataray sanda zaarikay waynaa.

⁷ Dangay ka Abadantaa batu,
masi futu boro ga nga goyey booriyanoo se,
wala boro kan ga dabari futuyan tee.

⁸ Fay nda laalay, futay nan,
masi futu, a ga ni dan ilaala ra!

⁹ Zama goy futu teekey ga kaa ka halaci ka hun
no,
borey kan ga tammahā Abadantaa ra ga gandaa
mayray.

¹⁰ Ne nda kayna boro si yee ka dii boro futu!
N'ga nongoo guna kan ra a cindi, a sii no!

¹¹ Borey kan ga ngi bon yeeti ganda ga laboo
tubu,
i ga jaali nda alaafiyaa timmante.

¹² Boro futu ga hawandifutay boro šerrante se,
a ga hiye kaama a ga.

¹³ Abadantaa ga haaru boro futu ra,
zama a ga dii nga zukandoo zaaroo too.

¹⁴ Boro futawey ga ngi takubawey hoobu,

i ga ngi birawey cendi,
ka talkaa nda alfukaaroo kaṇandi,
ka borey kaṇ ga dira fondo kaṇ ga šerre ra koosu.
15 Ngi takubawey ga huru ngi boṇ biney ra,
ngi birawey ga kayri.

16 Boro šerrante kabehaya kaccaa
baa boro futu boobo haya boobaa.
17 Zama boro futu kabey ga kayrandi,
amma Abadantaa ga boro šerrantey faaba.

18 Abadantaa ga boro laadirantey aloomuroo bay,
ngi tuboo ga cindi abada.
19 I si haw bone waati,
heray waatey ra i ga kungu.

20 Boro futawey ga kaa ka dere,
Abadantaa iberey ga hima nda kurdoo henna, i
ga dere.
I ga dere sanda dullu.

21 Boro futu ga garaw, a s'a willi,
boro šerrante ga alhormo tee, a ga noo.
22 Zama borey kaṇ Irkoy na albarka daṇ i ra no
ma gandaa mayray,
borey kaṇ a n'i laali ga halaci.
23 Abadantaa no ma albarka daṇ adamize dira
takaa ra,
adamize dira takaa ga kan a se.
24 Ba nda a kaṇ, a si cindi a ra,
zama Abadantaa g'a dii nda kaboo.

25 Za ay zankataray hala ay žen,

ya na bay ka dii Irkoy ma boro šerrante fur,
wala nga hayroo ma nga meehunaa gariibu.

²⁶ Zaaroo kul a ga alhormo tee, a ga borey noo
garaw,
nga hayroo ga duu albarka.

²⁷ Mooru haya futu, ma haya henna tee,
nda woo teendi, n'ga cindi ni dogoo ra waati kul.

²⁸ Zama Abadantaa si baa kala cimi,
a si nga ganakey nan.

Waati kul a ga lakkal dan i se,
amma boro futawey hayroo ka halaci.

²⁹ Boro šerrantey ga gandaa mayray,
i ga cindi a ra hala abada.

³⁰ Boro šerrante mipoo ga lakkal šenni har,
deenoo ga cimi har.

³¹ Nga Koyoo ašariyaa goo binoo ra,
a si tatanji nga diraa ra.

³² Boro futu ga boro šerrante monno
ka ceeci k'a wii.

³³ Abadantaa s'a nan kaboo ra,
a si nan ciiti ra i m'a zukandi.

³⁴ Ni tammahãa dan Abadantaa ra, cindi nga
fondaa ga,
a ga ni jer hala ma gandaa mayray,
n'ga dii boro futu halaciyano.

³⁵ Ay dii boro futu nda nga binekogaa kul,

a ga nga boŋ feeri sanda tuuri firzi kaŋ goo nga laboo ra.

³⁶ A dere, a sii no koyne.

Ay n'a ceeci, amma a si duwandi.

³⁷ Boro laadirante koroši, ma boro kaŋ ga šerre guna,

kokoray henna goo boro se kaŋ goo nda alaafiya.

³⁸ Amma borey kaŋ ga ture ga halaci cere bande, boro futu kokoraa ga halaci.

³⁹ Boro šerrantey hallasiroo si hun kala Abadantaa do,

nga ti ngi nongu gaabantaa waati šendey ra.

⁴⁰ Abadantaa g'i faaba, a g'i kaa,

a g'i kaa boro futu kaboo ra, a g'i hallasi,

zama i nka ngi boŋ talfi a ga.

38

Boro kaŋ yadda nga laybey ga Irkoy ŋaarayroo

¹ Woo ti Dawda zabur foo. Hongandiyan dooni ti woo.

² Abadantaa, waati kaŋ ni futu, mas'ay zukandi, waati kaŋ ni binoo tun, mas'ay aladabu!

³ Zama ni biraw-izey kaŋ ay ga, ni kaboo n'ay kar.

⁴ Ay hamoo ra haya kul mana cindi nga takaa ga ni futuroo maaganda,

alaafiya sii ay birey ra ay zunuboo maaganda.

⁵ Zama ay laybey kuu ka bisa ay boŋoo, sanda jeraw tiŋa, i ga hanse ka tiŋ ya ne.

⁶ Ay dorey funbu ka hinni tee
ay lakkal jaŋantetaraa maaganda.

⁷ Ay gunguma hala ay hanse ka kooma,
zaaroo kul ay goo binedooray ra.

⁸ Zama ay dumay-paa-guurey g'ay ton,
ay hamoo ra haya kul mana cindi nga takaa ga.

⁹ Ay zaŋay, ay hanse ka motti,
ay binoo ga torro, ay ga duray.

¹⁰ Ay Koyoo, n'ga hayaa kul bay kaŋ ay ga bag'a,
ay binehēeney mo mana tugu ma ne.

¹¹ Ay binoo ga zarga, ay gaaboo ben,
ay moŋey gaayoo mo dere.

¹² Ay cerey nda ay hangasiney hibi ay ga ay dorey
maaganda,
ay boro maaney mooru ay ga.

¹³ Borey kaŋ ga ceeci ŋi m'ay hundoo kaa ga
kumsay hirri ya ne,
borey kaŋ ga baa bone ma duu agay g'ay
halaciroo ceeci,
zaaroo kul i ga zanbayan ŋuununu.

¹⁴ Amma agay, sanda lutu, ay si maa,
sanda benbaw, ay s'ay mipoo feeri.

¹⁵ Ay tee sanda adamize kaŋ si maa,
nda boro kaŋ šenni sii mipoo ra.

¹⁶ Ni no ay ga ni batu, Abadantaa,
ni no ma zaabi, ay Koyoo, ay Irkoy.

¹⁷ Zama ay nee: «Yala i masi jaali nda ay misoo
wala i ma fooma ay ga nda ay cewey tanši.»

¹⁸ Zama agay, ay ga baa ka kaŋ,
ay dooraa goo ay jine waati kul.

¹⁹ Zama ay g'ay layboo har,
ay ga dor ay zunubey maaganda.

²⁰ Agay iberey ga saabu i goo nda gaabi,
borey kaŋ ga konna agay yaada ga, ga boobo.

²¹ Borey kaŋ ga ihenna bana ya ne nda ifutu
g'ay gandu, zama ay ga ihenna ceeci.

²² Mas'ay nan, Abadantaa!
Ay Koyoo, masi mooru agay!

²³ Cahã ka kaa k'ay faaba,
Ay Koyoo kaŋ g'ay hallasi!

39

Adamize si duumi

¹ Donkey boŋkoynoo nda Yedutun* ka woo don.
Woo ti Dawda zabur foo.

² Ay nee kaŋ ay ga lakkal dan ay dira takaa se
hala ya si koy zunubu tee nda ay deenoo,
kullihinne boro futu goo ay jine,
ay ga gafaga dan ay minoo ga.

³ Ay tee suk, ay si šelaŋ,
ay dangay, ay mooru gomni,
amma ay dooraa tonton.

⁴ Ay binoo ga zarga ay gundoo ra,
ay ŋuunuŋuunuyanoo ga tee ya ne nuune,
woo ga, ay šintin ka šelaŋ.

⁵ Abadantaa, ay kokoroo bayrandi ya ne,

* **39:1 39.1** Taarikey 1na 25.1, 3, 6; Zaburey 62.1; 77.1.

hinna foo ti agay aloomuroo,
hala ya bay kaŋ ay si duumi.

⁶ N'na ay jiirey kuuyanoo tee kabe hayyan diidaa,
agay aloomuroo man'ti baffoo ni do.

Cimi no, adamize kul, ba kaŋ a ga huna, a man'ti
kala harandaŋ.

Kay-kayna

⁷ Cimi no, adamize ga yaara sanda bii,
a ga zuru-zuru, amma harandaŋ no.

A ga marga, amma a si bay boro kaŋ no ma duu
a.

⁸ Sohõ, ay Koyoo, macin ti ay tammahãa?
Ay naataa sii kala ni ra.

⁹ Ay hallasi ay hooyaney kul ra!
Masi naŋ saama m'ay wow!

¹⁰ Ay tee suk, ay s'ay mijoo feeri,
zama ni no ma taka tee.

¹¹ Ay moorandi ni doroo!

Ay ga dere ni kaboo kararoo cire.

¹² N'ga adamize zukandi nga layboo maaganda,
sanda dusu, n'ga nga haya henney hasara.

Adamize kul man'ti kala harandaŋ.

Kay-kayna

¹³ Haŋajer ay ŋaarayroo se, Abadantaa,
maa ay faaba ceeci kaatiroo se,
masi dangay ay hēeney se!

Zama ay man'ti kala taabuši ni do,
ay man'ti kala bisakaw sanda ay baabey kul.

¹⁴ Ni money kaa ay ga hala ya duu ka binekaanay,
hala ay ga koy, ya si yee koyne ka bara.

40

Irkoy ga gomni tee nga ganakey se

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

² Ay na Abadantaa batu nda suuri,
a jeli ay ga, a maa ay faaba ceeci kaatiroo.

³ A n'ay žigandi ka hun halaciyan guusoo ra,
ka hun bolongoo batakaraa ra,
a n'ay cewey fur tondoo bon,
a n'ay cee diraa noo gaabi.

⁴ A na dooni taaga dan ay mijoo ra,
maanaa ir Koyoo saabuyan.
Boro boobo ga dii a, de i ga hunbur,
i ga ngi naanaa dan Abadantaa ra.

⁵ Bora duu gomni kan na nga naanaa dan
Abadantaa ra,
a si man borey kan ga ngi bon beerandi nda
taariharkey.

⁶ Abadantaa, ay Koyoo, n'na haya boobo kay-
fanteyan tee
dabarey ra kan n'n'i tee ir se.

Ni cine sii no.

Ay ga baa ya hayey wey har, y'i fee,
i ga hanse ka boobo kabuyan se.

⁷ Sargari kukurante wala taas sargari si kan ma
ne.

N'n'ay hanawey feeri,
mana sargari kukurante wala zunubu sargari
wiri.

⁸ Woo se ay nee: «Nga ne, agay ne ma kaa,
sanda takaa kan nda a hantumandi ay ga citaabu
kunkunantaa ra.»

⁹ Ay Koyoo, a ga kan ya ne ya ni ibaayoo tee,
ni ašariyaa goo ay gundoo ra.

¹⁰ Ay ga ni šerretaraa har margari beeroo ra.
Guna, Abadantaa, n'ga bay ay s'ay mipoo daabu.

¹¹ Ay si ni šerretaraa daabu ay binoo ra,
ay ga ni cimoo nda ni hallasiroo har,
ay si ni borohennataraa nda ni laadirtaraa tugu
margari beeroo se.

¹² Ni, Abadantaa, n'si ni hinnaroo wanji ya ne,
ni borohennataraa nda ni laadirtaraa g'ay haw-
gay waati kul.

¹³ Zama haya futu booboyaŋ n'ay kuubi k'ay
bere,
ay laybey ga kaŋ ay ga,
ay si hin ka ngi diiyanoo muŋe,
i boobo nda ay boŋ hinbirey,
ay binoo hun.

(Zaburey 70.2-6)

¹⁴ Abadantaa, suuri m'ay feeri,
Abadantaa, cahã ka kaa k'ay faaba!

¹⁵ Yala borey kul cere bande ma haw, boŋey ma
sinji,
borey kaŋ ga ceeci ngi m'ay hundoo kaa,
borey kaŋ ga baa ngi m'ay derandi!
Yala borey kaŋ ga bone ceeci ya ne,
ma yee nda banda ka haw!

¹⁶ Yala i ma alaabiina nda ngi haawoo,
borey kaŋ g'ay jooŋo ka nee: «Wee, wee!»

¹⁷ Yala ni ceecikey kul
ma duu ni ra jaali nda yafarhã!
Yala borey kaŋ ga baa ni hallasiroo

ma nee waati kul: «Abadantaa ma jer!»

¹⁸ Agay, talka ti agay, alfukaaru ti agay,
amma Abadantaa ga hongu agay.
Ni ti ay faabakaa nda ay feerikaa.
Ay Koyoo, masi gay!

41

Ay cere kaanaa tee agay iberoo

¹ Donkey bonjkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

² Bora duu gomni kan ga lakkaal dan yalaafantey se!

Bone zaari hane Abadantaa g'a feeri.

³ Abadantaa g'a lakkaal, a g'a noo aloomur!

Bora duu gomni laboo ga,
n's'a tee nga iberey ibaayoo.

⁴ Abadantaa g'a faaba nga wirci daaroo bon,
n'g'a noo baani timmante nga wircoo ra.

⁵ Agay, ay nee: «Abadantaa, hinna ay ga!

Ay hundoo noo baani, ay na zunubu tee ni ga.»

⁶ Agay iberey ga šenni laala har ay ga ka nee:
«Waati foo no a ga buu? Waati foo no maapoo ga dere?»

⁷ Nda boro kaa k'ay foo, a mma taari,

haya futuyan ga marga binoo ra,
a mma fatta, a ga šelan taray.

⁸ Borey kan ga konna agay ga marga k'ay ciinay,
i ga haya futu ceeci ya ne ka nee:

⁹ «Dori laala ga kan a bon!

Nga ne ka kani, a si tun koyne!»

¹⁰ Ba ay ceroo, woo kan ay naanay a,

woo kan ga naa ay bande bere ay ga k'ay tafa.

¹¹ Amma ni, Abadantaa, hinna ay ga m'ay
tunandi
hala ya bana i ra.

¹² Nda agay iberoo mana jaali kaatiyan tee kan
nga hin agay,
woo ra ay ga bay kan ay ga kan ma ne.

¹³ Agay, n'n'ay faaba ay laadirtaraa ra,
waati kul n'g'ay dan ni jeroo ga.

¹⁴ Albarka ma bara Abadantaa, Izirayel Koyoo se
abada hala abada!
Amin! Amin!

42 CITAABU HINKANTOO (Zabur 42—72)

Boro kan ga jaw Irkoy se

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Kora*
izey bayti dooni foo.

² Sanda takaa kan nda jeeri ga hari ceeci,
takaa din nda ay hundoo ga ni ceeci, ya Irkoy.

³ Ay ga jaw Irkoy se, Irkoy hunantaa,
waati foo no ay ga koy kay Irkoy jine?

⁴ Ay mundawey ti ay naahayaa cijin nda zaari,
ka gar zaaroo kul i ga nee ya ne:
«Man ni Koyoo?»

* **42:1 42.1** Taarikey 1na 6.22; Zaburey 44—49; 84; 85; 87; 88.

⁵ Woo kul, hayey ne kan ay ga hongu ey waati
kan ay binoo ga hēe:

ay dira jamaa bande,
ay dira i jine hala Irkoy hugoo do
naali nda albarka danyan wurruyan game,
jama beeri goo jingar ra.

⁶ Ay hundoo, macin se n'ga gaaham buunay?
Macin se n'ga hēe?
Ni naataa dan Irkoy ra!
Ay ga kaa k'a saabu koyne, nga ti ay Hallasikaa.

⁷ Ay Koyoo, ay binoo ga hēe,
woo maaganda se ay ga hongu ni za Žurden isaa
gandaa ra,
za Mitiseyar tondi hondoo bon kan goo Hermon
tondi hondey ra.

⁸ Hari guusu beeri ga hari guusu beeri tana cee,
ni harey kan ga zunbu ka hun tondey ra jindoo
bande,
ni bondawey nda ni mennawey kul n'ay kar ka
bisa.

⁹ Yala zaaroo ra Abadantaa ma nga borohen-
nataraa cebe,
cijinoo ra nga doonoo m'ay dum.
Ay g'ay hunaroo Koyoo naaray.

¹⁰ Ay ga nee ay Koyoo, ay Tondoo se:
«Macin se ni dirna agay?
Macin se ay ga dira nda gaaham buunay, iberoo
šiitaroo maaganda?»

¹¹ Ay birey g'ay tutubu, ay torrokey g'ay wow
ka nee ya ne zaaroo kul: «Man ni Koyoo?»

¹² Ay hundoo, macin se n'ga gaaham buunay,
macin se n'ga hēe?
Ni naataa daŋ Irkoy ra!
Ay ga kaa k'a saabu koyne, nga ti ay Hallasikaa,
nga ti ay Koyoo.

43

Ni naataa daŋ Irkoy ra

¹ Irkoy, ciiti k'ay noo ay cimoo,
ay faasa jamaa kaŋ si hinna ra!
Ay kaa dargantey nda boro futawey kabey ra!
² Zama ni ti ay Koyoo nda nongoo kaŋ ra ay ga
tugu,
macin se n'n'ay fur?
Macin se ay ga bunnu nda binemarayyan
ka naŋ agay iberoo m'ay kankam?
³ Ni gaayoo nda ni cimoo cebe!
I m'ay gongu,
i m'ay ka koy ni tondi hondu henanantaa nda ni
gorodogey do!
⁴ Ay ga koy Irkoy sargari tonadogoo here,
Irkoy here kaŋ ti ay ŋaaloo nda ay yafarhãa,
Irkoy, ay Koyoo, ay ga ni saabu ay kuntijoo ga!
⁵ Ay hundoo, macin se n'ga gaaham buunay,
macin se n'ga hēe?
Ni naataa daŋ Irkoy ra!
Ay ga kaa k'a saabu koyne, nga ti ay Hallasikaa,
nga ti ay Koyoo.

44

Abadantaa, mas'ir nan

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Kora izey bayti dooni foo.

² Ya Irkoy, ir hanawey maa, ir baabey na teegoyey filla ir se kan n'n'i tee ngi waati, waatey kan bisa ra.

³ N'na ni kaboo ka gandawey gaaray, ka duu k'ir hayragey gorandi ngi dogey ra, n'na gandawey kar hala ir hayragey ma duu doo.

⁴ Zama man'ti ngi takubawey ka kate i ma gandaa mayray, man'ti ngi kabey k'i hallasi, amma ni kabe gumaa, ni kaboo k'i kaa, ni ndumoo gaayoo, zama i kan ma ne.

⁵ Ya ay Koyoo, ni, ni ti ay Kokoyoo. Dan kan Yakuba borey ma hallasi!

⁶ Ni albarkaa ra ir g'ir torrokey kar, ni maapoo albarkaa ra ir ga borey motti kan ga kay ir se.

⁷ Zama man'ti ay biraa ra ay g'ay naanaa dan, man'ti ay takubaa no m'ay hallasi.

⁸ Amma ni no m'ir hallasi ir torrokey ra, ka haawi gum borey bon kan ga konna ir.

⁹ Zaaroo kul ir ga fooma nda Irkoy, ir ga ni maapoo saabu hala abada.

Kay-kayna

¹⁰ Amma woo kul, n'n'ir fur,

- n'n'ir boŋey haw,
n'si yee koyne ka hanga ir wongu-ize jamawey.
- ¹¹ N'n'ir zurandi ir torrokey jine,
borey kaŋ ga konna ir g'ir jinawey kul kom.
- ¹² N'g'ir daŋ kabe ra sanda feejiyaŋ kaŋ i g'i ŋaa,
n'n'ir say dumey ra.
- ¹³ N'na ni jamaa neere hay faala,
mana duu haya kul ngi hayoo ra.
- ¹⁴ N'ga naŋ ir taalammey m'ir wow,
borey kaŋ g'ir kuubi k'ir bere g'ir ŋooŋo k'ir
haari-haari.
- ¹⁵ N'n'ir tee yaasayhaya gandawey se,
nda dumey dii ir, i ga ngi boŋey zinjizinj.
- ¹⁶ Zaaroo kul ay kaynandoo goo ay jine,
haawoo ga agay ndumoo daabu,
- ¹⁷ kaynandikey nda wowkey ŋenney maayanoo
se,
kaŋ iberey nda borey kaŋ ga baa ngi ma ngi
dukuroo kaa ay ra g'i tee.
- ¹⁸ Woo kul duu ir, amma ir mana dirpa ni,
ir mana ni amaanaa dunbu.
- ¹⁹ Ir biney mana yee banda,
ir cewey mana hun ni fondaa ra.
- ²⁰ Woo kul, n'n'ir motti nzoŋawey gorodogoo ra,
n'n'ir gum nda buuyan biyoo.
- ²¹ Nda a gar ir nka dirpa ir Koyoo maapoo,
nda a gar ir nka kabe gaaru koy tana se,
- ²² Irkoy nka si bay wala?
A ga bine sirrey bay.
- ²³ Ni maaganda se i g'ir wii zaaroo kul,
i g'ir himandi nda feejiyaŋ kaŋ ga koy koosandi.

²⁴ Ay Koyoo, tun! Macin se n'ga jirbi?

Tun jirboo ra! Mas'ir fur abada!

²⁵ Macin se n'ga ni ndumoo bere ir se?

Macin se n'ga dirɲa ir taabiroo nda ir šiitaroo?

²⁶ Zama ir hundey žillandi laboo ra,

ir gundoo denja laboo.

²⁷ Tun k'ir faaba!

Ir kaa kabe ra ni borohennataraa sabbu se!

45

Kokoyoo hiijaa doonoo

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Dooni kaŋ bande kurbu linji iddukoyɲi goo. Woo ti Kora izey bayti dooni foo. A man'ti kala baji dooni.

² Ay binoo ga too nda šenni henna.

Ay nee: «Ay dooni fayyaney hantumey man'ti kala kokoyoo wane!»

Yala ay deenoo ma tee hantumkaw henna kalamoo!

³ N'ga boori ka bisa adamizey,

alhormo goo ni mipoo ra,

woo se Irkoy na albarka daŋ ni ra hala abada.

⁴ Wongaaroo, ni takubaa daŋ ni centoo ga,

a ga ni annuuraa nda ni daržaa cebe.

⁵ Ni daržaa ra, n'ga huru ni bari torkaa ra

cimoo, nda yee gandayanoo nda šerretaraa sabboo se!

Ni kabe gumaa ga teegoy beeriyaŋ tee!

⁶ Ni biraw-izey mipey ga kan,

jamayaŋ ga kaŋ i cire,

i ga huru kokoyoo iberey biney ra.

⁷ Ya Irkoy, ni kokoy gorodogoo ga cindi abada
hala abada,
ni kokoytaraa goboo man'ti kala šerretaray
gobu.

⁸ Šerretaray no ma kan ma ne, n'ga konna ifutu.
Woo se Irkoy, ni Koyoo na ni yon nda jaali jii
ka baa ni ka bisa ni hangasiney.

⁹ Mir, nda alowe nda kas turaari ga ni
bankaarawey kul hewey kaanandi,
za ni kokoy hugoo ra kan teendi nda tarkunday
hipe,
hooray jinay karfey ga ni jaalandi.

¹⁰ Kokoy ize woyyan goo ni boro daržantey ra,
kokoy woyoo ga taalam nda Ofir gandaa wura ka
kay ni kabe gumaa ga.

¹¹ Ay ize woyoo, ma maa, ma guna, ma ni hanjaa
gaaru,
dirpa ni jamaa nda ni baabaa hugoo.

¹² Ni booroo ga kan Kokoyoo se,
zama ni koyoo no, sujudu a jine.

¹³ Nda woo teendi, woy-izoo kan ti Tir koyraa,
wey kan ti jamaa almankoyni ga meekaanay ma
ne
ka alhormo ceeci ni ga.

¹⁴ Darža beeri goo kokoy ize woyoo ga kokoy
hugoo ra,
nga bankaaraa mana taandi nda kala wura.

¹⁵ I ga koy nda a kokoyoo do, darbay caaranteyan
goo a ga.
I ga woy soogoyan kan ti nga hangasiney hurandi
a bande kokoyoo do.

¹⁶ I ga koy nda ey nda jaali nda yafarhã,
i ga huru kokoy hugoo ra.

¹⁷ Ni iz'arey ga huru ni baabey dogoo ra,
n'g'i tee bonkoyniyan gandaa kul ra.

¹⁸ Ay ga ni maapoo hongandi zamaney kul borey
se,
jamawey ga ni saabu waati kul hala abada.

46

Irkoy goo ir bande

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Kora
izey dooni foo. Dooni jinde buuna no.

² Irkoy ti nongoo kan ra ir ga ir bon talfi, nga ti
ir gaaboo,
zarabiyan ra, a g'ir faaba ka boori.

³ Woo se ir si hunbur ba nda laboo jijiri,
ba nda tondi hondey ga sundu teekoo gamoo ra,

⁴ ba nda harey ga boosu i ga zarga
ka tondi hondey jijirandi.

Kay-kayna

⁵ Isa hari bisadogey ga Irkoy koyraa jaalandi,
Koy Jerantaa gorodogey nongu henanantaa no.

⁶ Irkoy goo gundoo ra, koyraa si hun dogoo ra,
za moo boo, Irkoy faabaroo ga kaa.

⁷ Gandawey ga kaati, kokoytarawey ga zinji-zinji,
Irkoy jindoo fatta, laboo ga menne.

⁸ Abadantaa, Adupnakoyoo goo ir bande,
Yakuba Koyoo man'ti kala ir se wakkalkaw.

Kay-kayna

⁹ Wa kaa ka dii Abadantaa teegoyey
kaŋ ga hasaraw tee laboo ga!

¹⁰ A ga wongey kayandi hala aduŋŋa kaydogoo
ga,
a ga biraa kayri, a ga yaajoo say,
a ga nuune daŋ bari torkawey ra.

¹¹ A nee: «Wa kay, war ma bay kaŋ agay ti Irkoy!
Ay hinoo goo gandawey boŋ, a goo laboo boŋ.»

¹² Abadantaa, Aduŋŋakoyoo goo ir bande,
Yakuba Koyoo man'ti kala ir se wakkalkaw.
Kay-kayna

47

Gandawey kul ma kobi Abadantaa se

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Woo ti Kora
izey zabur foo.

² Gandawey kul borey, wa kobi!
Wa jinde jer ka kaati nda jaali Irkoy se!

³ Zama Abadantaa, Koy Jerantaa ga hunburandi,
Kokoy beeri no laboo kul boŋ.

⁴ A ga jamayan daŋ ir hinoo cire,
a ga gandayan daŋ ir cewey cire.

⁵ A na ganda suuba ir se k'a tee ir se tubu,
Yakuba kaŋ a ga bag'a daržaa.

Kay-kayna

⁶ Zaame kaati beeriyan ra Irkoy ga žigi,
laatoo hēenoo bande Abadantaa ga dira.

⁷ Wa don Irkoy se, wa don!
Wa don ir Kokoyoo se, wa don!

⁸ Zama Irkoy ti Kokoy laboo kul boŋ,
wa bayti dooni don a se!

⁹ Irkoy ti Kokoy gandawey bon,
Irkoy ga goro nga kokoy gorodoo henanantaa
bon.

¹⁰ Jamawey bonkoyney ga cere marga
ka tonton Ibrahima Koyoo jamaa ga,
zama Irkoy wane nda kokoyey kan ti laboo
korawey.

A ga hanse ka bara haya kul se beene.

48

Kokoy beeroo koyraa

¹ Woo man'ti kala dooni. Woo ti Kora izey zabur
foo.

² Abadantaa ga beeri, a ga hanse ka saabandi
ir Koyoo koyraa ra, nga tondi hondoo ga henan.

³ Tondi henna no kan ga tee paali laboo kul se,
Siyon tondi hondoo kan goo hawsa kunehere,
Kokoy beeroo koyraa.

⁴ Koyraa kokoy hugey ra borey ga bay
kan Irkoy man'ti kala wakkalkaa.

⁵ Zama kokoyey na cere marga,
i dira cere bande ka koy.

⁶ Za i dii a, nga no lakkaley tun,
biney dunbu, i kul zuru!

⁷ No din i jijiri,
ni mma nee woy kan goo taamari kuuboo ra.

⁸ Ni mma nee dandi hewoo
kan ga harihii beerey kayri kan ga koy Tarsis
koyraa ra.

⁹ Woo kan ir maar'a, ir dii a
Abadantaa, Adupnakoyoo koyraa ra,

ir Koyoo koyraa ra man'ti kala
Irkoy ga koyraa tabatandi hala abada.

Kay-kayna

¹⁰ Ya Irkoy, ni hugoo gundoo ra,
ir ga hongu ni borohennataraa.

¹¹ Ya Irkoy, sanda ni maapoo,
ni saaburoo ga harandi hala laboo kaydogoo ga,
ni kabe gumaa ga too nda šerretaray.

¹² Siyoŋ tondi hondoo ma jaali,
Žuda gandaa koyrawey ma yafarhã
ni ciitey maaganda se.

¹³ Wa Siyoŋ kuubi, w'a kuubi k'a bere,
wa nga soorohugu kukey kabu

¹⁴ ka nga cetewey guna ka boori,
wa nga kokoy hugey laasaabu
ka duu k'a deede zamanoo kaŋ ga kaa borey se.

¹⁵ Koyoo woo ti ir Koyoo waati kul hala abada.
Hala buuyan, nga, a g'ir gongu.

49

Alman si hundi day

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Woo ti Kora
izey zabur foo.

² Wa haŋajer woo se, jamawey kul,
wa maa, war kul, laboo gorokey kul,

³ ibeerey nda ikaccey,
almankoyney nda talkey kul!

⁴ Ay mijoo ga lakkal šenniyan har,
ay binoo ga fahamay hayayan miile.

⁵ Ay ga haŋa kayandi yaasay se,

ay g'ay šennoo kan ga gum feeri kuntiji jinde ga.

⁶ Macin se ay ga hunbur bone zaari,
waati kan almunafikey goy futawey g'ay kuubi
k'ay bere?

⁷ Ngi kabehayey ra i ga ngi naanaa dan
ka fooma nda ngi alman beeroo.

⁸ Woo kul, boro si hin ka nga bora day k'a kaa
kabe ra,
wala ka haya bana Irkoy se hala nga masi buu.

⁹ Ngi hundoo hayoo ga hanse ka boobo banayan
se,
a si hin ka teendi abada.

¹⁰ I mma hongu kan ngi ga huna hala abada,
ngi si dii saaraa guusoo wala?

¹¹ Zama boro ga dii kan lakkalkoyney ga buu,
lakkal jaɲantaa nda saamaa mo ga dere
ka ngi kabehayey naɲ boro tanayaɲ se.

¹² I ga hongu kan ngi hugey ga cindi hala abada,
kan ngi gorodogey ga cindi zaman nda zaman,
ngi kan na ngi maaney dan labuyaɲ ga.

¹³ Amma adamize nda nga beeraa si gay,
a ga hima nda adabba kan ga halaci.

¹⁴ Woo ti borey kan ga ngi naanaa dan ngi bon
ra fonda,
woo ti borey kan ngi bon šenney ga kan i se
takaa.

Kay-kayna

¹⁵ I ga hima nda adabba buunayaɲ kan ga koy
alaahara,
buuyan ga tee i se kurkaw,
ne nda kayna boro šerrantey g'i taama ka bisa,

ngi booroo ga dere, alaahara ti ngi gorodogoo.

¹⁶ Amma Irkoy g'ay kaa alaahara hinoo ra,
zama a g'ay zaa.

Kay-kayna

¹⁷ Masi hunbur nda boro na alman tee,
waati kan nga hugoo daržaa beeri,

¹⁸ zama nda a buu, a si koy nda nga bande hayey
wey ra ba affoo,

nga daržaa si hanga a.

¹⁹ A ga hin ka maakaani nga hunayanoo ra.
Borey ga ni beerandi, zama hayey ga boori.

²⁰ Amma woo kul, n'ga koy nongoo kan ra ni
hayragey koy
kanyan si yee ka dii gaayoo.

²¹ Boro nda nga beeraa, a sii nda lakkal,
a ga hima nda adabba kan ga halaci.

50

Irkoy ga nga jamaa ciiti

¹ Woo ti Asaf* zabur foo.

Abadantaa kan ti koyey Koyoo šelan ka laboo
cee,

za waynaa fattaroo ga hala nga kanyanoo ga.

² Siyon tondi hondoo kan booroo cine sii bon,
Irkoy ga bangay nga daržaa ra.

³ Ir Koyoo ga kaa, a si dangay,
nuune ciray kan ga wiiya bara a jine,
hew beeri k'a kuubi k'a bere.

* **50:1 50.1** Taarikey 1na 6.18-32; 25.1, 4; Zaburey 73—83.

⁴ A ga beenaa nda laboo cee
i ma tee seede ka nga jamaa ciiti.

⁵ A nee: «W'ay ganakey marga ya ne
kanyan na sargari kaa ka amaana tee ay bande.»

⁶ Beenaa ga nga šerretaraa har,
zama Irkoy zaati ti ciitikaw.

Kay-kayna

⁷ Wa hanajer, ay jamaa, ay ga šelan,
Izirayel, ay ga seedetaray tee ni ga.
Agay ti Irkoy, ni Koyoo.

⁸ Man'ti ni sargarey maaganda se ay ga citi ni ga,
ni sargari kukurantey goo ay jine waati kul.

⁹ Ay si yaaru zaa ni hugoo ra,
wala ka jindaaru zaa ni kaloo ra.

¹⁰ Zama hawsaa adabbawey kul
nda tondi hondu zenberyan adabbawey ti agay
wane.

¹¹ Ay ga tondi hondey cirawey kul bay,
haya kul kan ga juuti faarey ra ti agay wane.

¹² Nda a gar ya mma heray, ay s'a har ma ne,
zama adunna ti agay wane, nga nda haya kul kan
goo a ra.

¹³ Ya mma yaaru ham njaa wala?
Ya mma jindaaru kuri han wala?

¹⁴ Ma albarka danyan tee sargari Irkoy se,
ma ni meefurey kaa kan n'n'i zaa Koy Jerantaa
se!

¹⁵ M'ay cee zarabi zaari hane,
ay ga ni feeri, m'ay beerandi.

¹⁶ Amma Irkoy nee boro laala se:
«Macin se n'g'ay yaamarey har,
de mo agay amaanaa goo ni mipoo ra?

17 Ka gar n'ga konna ay hoyrawey,
n'g'ay šenney fur ni dumaa ga!

18 Nda ni dii zay, n'ga tee a bande affoo,
n'ga tee zinateerey bande affoo.

19 N'ga ni mijoo feeri ifutu se,
ni deenoo ga dargayan soolu.

20 N'ga goro ka ni armaa ciinay,
n'ga ni paa izoo maapoo hasara.

21 Woo ti hayaa kaŋ n'n'a tee, amma ay dangay,
ni nka hongu kaŋ ni cinaa ti agay,
amma ay ga citi ni ga,
ka ni teegoyey kaataray ni moyey cire.»

22 Ay g'a wiri war ga, war ma lakkal dan woo se,
war kaŋ ga dirpa Irkoy,
hala ya si koy dunbu-dunbandi,
feerikaw sii no!

23 Boro kaŋ ga albarka danyan tee ya ne sargari,
boraa n'ay beerandi.
Boro kaŋ ga lakkal dan nga dira takaa se,
ay ga Irkoy hallasiroo cebe a se.

51

Zunubu yaafa ceeciyan

1 Donkey boŋkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

2 Dawda ka doonoo woo don waatoo kaŋ annabi Natan koy a do kaŋ Dawda marga nda Batšeba*.

3 Ya Irkoy, alhormo tee ya ne ka sawa nda ni borohennataraa,

* 51:2 51.2 Samiyel 2to 11—12.

ay toopeyaney tuusu ka sawa nda ni tamalla
beeroo!

⁴ Hanse k'ay jumay k'ay layboo kaa,
ay henanandi ay zunuboo ra!

⁵ Zama ay yadda ay toopeyaney ga,
de mo waati kul ay zunuboo goo ay jine.

⁶ Ni ga, ni hinne ga, ay na zunubu tee,
ay na goyfutu tee ni jine,
hayaa kan n'n'a har, ni goo nda cimi,
ni ciitoo ga henan.

⁷ Za ay hayandi, agay nda zunubu no,
za ay paa gundoo ra, zunubante ti agay.

⁸ Amma n'si baa kala cimi ma bara ay ra,
ay bayrandi lakkal sirri ra!

⁹ Ay zunuboo kaa nda izopu bundu, ay ga henan,
ay jumay, ay ga kaaray nda waa.

¹⁰ Ay mandi binekaanay nda jaali,
woo ra birey kan n'n'i kayri ga yafarhã.

¹¹ Mas'ay zunubey guna,
ay toopeyewey kul tuusu.

¹² Ya Irkoy, bine henanante taka ay ra,
ay hundoo taagandi k'a tabatandi ay ra.

¹³ Mas'ay moorandi ni,
masi ni Hundi Henanantaa taa ay kone.

¹⁴ Ay noo jaaloo kan ga hun ni hallasiroo ra,
ay faaba nda hundi kan ga ben ni cire!

¹⁵ Ay ga ni fondawey cawandi borey kan ture se,
de zunubantey ga willi kate ni ga.

¹⁶ Ya Irkoy, ay Hallasikaa Irkoy,

ay feeri k'ay kaa kuroo alhakoo cire,
de ay deenoo ga kaati ka ni šerretaraa har.

¹⁷ Ay Koyoo, ay meetuwey feeri,
de ay mijoo ga ni saaburoo har.

¹⁸ Zama man'ti sargari no ma kan ma ne,
nda man'ti nga, ay g'a kaa ma ne,
n'si yadda sargari kukurante ga.

¹⁹ Sargarey kan ga kan Irkoy se man'ti kala bine
kan taabi,
hundi kan taabi, a motti,
ya Irkoy, woo ti haya kan n'si konna.

²⁰ Ni alhormaa ra ma gomni tee Siyon koyraa se,
Žerizalem cetewey cin!

²¹ Woo ga, šerretaray sargarey ga kan ma ne,
nda sargari kukuranteyan, nda sargariyan kan
tonandi hala i ma ben.
Woo ga, i ga yaaruyan kaa sargari ni sargari
tonadogoo bon.

52

Irkoy, ni ga ay ga kabu

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda bayti dooni foo.

² Dawda ka doonoo woo don waatoo kan Edom boraa Doyeg kaa ka nee Sawul se kan Dawda koy Ahimelek do.

³ Ni, wongaari, macin se n'ga fooma nda ifutu?
Irkoy borohennataraa goo no zaaroo kul.

⁴ Ni deenoo si haya kul caara kala halaciyen,
sanda šiini mee kaana, zanbante.

⁵ Ni baa ifutu ka bisa ihenna,
ni baa taari ka bisa cimi.

Kay-kayna

⁶ Halaci šenni de no ma kan ma ne,
deene zanbantaa!

⁷ Woo se Irkoy ga ni halaci hala abada,
a ga ni kanjandi ka ni kaa ni hugoo ra,
a ga ni dogu ka ni kaa hundikoyney laboo ga.

Kay-kayna

⁸ Boro šerrantey ga dii a, i ga hunbur,
i ga haaru a ra ka nee:

⁹ «Boraa ne kanj mana Irkoy tee nongoo kanj ra a
ga tugu,
boraa kanj mana nga bonj wakkal kala alman ga,
a hongu kanj goy futawey no ma kay nga se!»

¹⁰ Agay, ay ga hima nda zaytunaa firzi
kanj goo Irkoy hugoo ra.

Ay g'ay naanaa danj Irkoy borohennataraa ra
waati kul hala abada.

¹¹ Hayey kanj n'n'i tee maaganda se ay ga ni
saabu hala abada,
ay ga tammahã ni maapoo ga, zama n'ga boori
ni ganakey se*.

* **52:11 52.11** *ay ga tammahã ni maapoo ga, zama n'ga boori ni
ganakey se, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti ay ga tammahã ni
maapoo ga ni ganakey jine, zama n'ga boori.*

53

Boro goo no kaŋ ga Irkoy ceeci wala?
(Zaburey 14)

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kaŋ bande laati goo. Woo ti Dawda bayti dooni foo.

² Lakkal jaŋantaa mma nee nga bon se kaŋ Irkoy si bara.

I na goy laalayanŋ nda goy harramanteyan tee, boro sii i ra kaŋ ga ihenna tee.

³ Irkoy goo beenaa ra, a ga fuuni ganda ka adamizey guna,

ka dii wala boro goo i ra kaŋ goo nda lakkal henna,

kaŋ ga Irkoy ceeci.

⁴ I kul hibi Irkoy ga, i tee boro laala,

boro kul sii no kaŋ ga ihenna tee,
ba affoo.

⁵ Wey kaŋ ga šerretaray jaŋay tee sii nda lakkal, ngi kaŋ ga ay jamaa ŋaa sanda ŋaayan,
i si Irkoy wiri.

⁶ Woo ga, hunburay ga duu ey,
bila addalil i ga hunbur.

Boro kaŋ tun ma ne, Irkoy ga nga birey say-say.
N'g'i haawandi, zama Irkoy wanji i ga.

⁷ Nda a gar ba Siyon koyraa ra Izirayel hallasiroo ga hun!

Waati kaŋ Irkoy na nga jamaa misoo hanse,
Yakuba ga jaali, Izirayel ga yafarhã.

54

Irkoy ti feerikaa

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande hooray jinay linjikoyni goo. Woo ti Dawda bayti dooni foo.

² A nka woo don waatoo kan ra Zif borey koy nee Sawul se kan Dawda goo ma tugu ngi do*.

³ Ya Irkoy, ni maapoo albarkaa ra ay hallasi, ni hinoo ka ciiti ya ne!

⁴ Ya Irkoy, hanajer ay naarayroo se, hanja kayandi ay minoo šenney se!

⁵ Zama boro waaniyan tun ya ne, boro binekogayan ga ceeci ngi m'ay hundoo kaa, i si Irkoy guna.

Kay-kayna

⁶ Amma Irkoy ti ay faabakaa, ay Koyoo goo borey bande kan g'ay gaa.

⁷ Yala bone ma kan agay iberey bon, i halaci ka sawa nda ni laadirtaraa!

⁸ Ay ga sargari kaa ma ne nda ay bon, Abadantaa, ay ga ni maapoo saabu, zama ni maapoo ga boori.

⁹ A g'ay kaa torro kul ra, agay iberey ga tee ya ne gunahaya.

* 54:2 54.2 Samiyel 1na 23.19–28; 26.1

55

Boro kaŋ i n'a zanba Irkoy ŋaarayroo

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Dooni kaŋ bande hooray jinay linjikoyi goo. Woo ti Dawda bayti dooni foo.

² Ya Irkoy, haŋadaŋ ay ŋaarayroo se, masi duma bere ay suurandiyanoo se!

³ Lakkaŋ daŋ ya ne, ay zaabi!
Ay ga koy ay ga kaa, ay ga duray,

⁴ agay iberoo ŋenney
nda boro laala kankamroo kaŋ i g'i tee ya ne sabbu se,

zama ifutu de no i g'a doori ay boŋ,
ngi futuroo ra i ga konna agay.

⁵ Ay binoo ga jijiri ay gundoo ra,
buuyan hunburaa ga zunbu ay ga.

⁶ Hunburay nda jijiriyani n'ay dii,
binedunbay n'ay dii nongoo kul here.

⁷ Ay nee: «Nda a gar ba ya mma bara nda fata sanda tuuzun!

Ay ga deesi ka duu gorodoo nongu tana ra.

⁸ Ay ga zuru ka mooru,
ay ga koy goro saajoo ra.

Kay-kayna

⁹ Ay ga cahã ka dere,
ay ga cahã nda hew beeri, ka bisa kusaw.»

¹⁰ Ay Koyoo, ngi ŋenney naami k'i zamna!
Zama ay ga dii koyraa ra laalay nda yenjeyan.

¹¹ Cijin nda zaari i mma cetewey kuubi,
ifutu nda laalay goo koyraa gundoo ra,

¹² hasaraw de bara gundoo ra,
kankamay nda zanbayan si mooru nga farrey.

¹³ Nda a gar agay iberi k'ay wow,
nda nga no, ay g'a suuri.
Nda a gar boro kan ga konna agay ka tun ya ne,
nda nga no, ay ga tugu a se.

¹⁴ Amma ni no, ay cine aru,
ay baakaa, ay cere kaanaa!

¹⁵ Agay nda ni cindi ka kan,
ir ga koy jamaa bande Irkoy hugoo ra!

¹⁶ Yala buuyan ma kan i ga,
yala i ma zunbu alaahara i ga huna!
Zama ifutu bara ngi gorodogey ra, a goo biney
ra.

¹⁷ Agay, ay ga Irkoy cee,
Abadantaa g'ay hallasi.

¹⁸ Cijin, nda subbaahi nda zaarikay ay ga zarabi,
a ga hanajer ay šennoo se.

¹⁹ A n'ay hundoo feeri k'ay noo alaafiya,
a n'ay kaa borey ra kan g'ay wongu,
waatoo kan i ga tee jama ka kaa ay ga.

²⁰ Irkoy ga maa, a g'i zaabi*,
nga kan ga goro kokoytaraa ra za zaman.

Kay-kayna

Zama i si barmay,
i si hunbur Irkoy.

* **55:20 55.20** *zaabi*, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti *zarabi*.

²¹ I ga too borey do kaŋ ga goro i bande alaafiya
ra,
i ga ngi amaanaa dunbu.

²² Deenoo ga ban nda barkura,
amma wongu bara binoo ra,
nga ŝenney ga fiŝi ka bisa jii,
amma takubayaŋ no kaŋ hoobandi.

²³ Ni jeraa fur Abadantaa ga,
nga, a ga ni almuraadey hanse,
abada a si naŋ boro ŝerrante ma kaŋ.

²⁴ Ni, Irkoy, n'g'i kaŋandi guusu kukoo ra.
Kuri munkey nda zanbantey
si duu ngi aloomuroo jeroo,
agay, ay g'ay naanaa daŋ ni ra.

56

Irkoy ga lakkal daŋ nga ganakey se

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Takaa kaŋ
nda a ga doonoo woo don se i ga nee «Tuuzun
dangayantaa kaŋ ga mooru». Woo ti Dawda
bayti foo. A mana doonoo woo don kala waatoo
kaŋ ra Filisti borey koy a dii Gat koyraa ra*.

² Ya Irkoy, alhormo tee ya ne, zama adamizeyaŋ
g'ay zaa ka kay,
zaaroo kul i g'ay wongu, i g'ay kankam.

³ Ay Koyoo kaŋ goo beene, zaaroo kul agay iberey
g'ay zaa ka kay,

* **56:1 56.1** Samiyel 1na 21.11–16.

i ga booboo, i g'ay wongu[†].

⁴ Han kan ay hunbur,
agay, ay g'ay naanaa dan ni ra.

⁵ Irkoy sabbu se ay ga Irkoy šennoo saabu,
Irkoy ra ay n'ay naanaa dan, ay si hunbur,
macin no boro ga hin k'a tee ya ne?

⁶ Zaaroo kul i mm'ay šenney šiirandi,
haya futu de no i g'a miile ay ga.

⁷ I ga hawandifutay ay ga, i g'ay monno,
i g'ay dira takaa kul laasaabu,
zama i ga baa ngi m'ay hundoo kaa.

⁸ Ifutu no ma hin k'i feeri wala?
Ya Irkoy, ni futuroo ra jamawey kanandi!

⁹ N'g'ay cee diraa kabu,
ay mundawey dan ni hunbaroo ra,
i kul nka mana hantumandi ni citaaboo ra wala?
¹⁰ Han kan ay kaati ka ni cee, agay iberey ga yee
banda.

Ay ga haya foo bay kan ti Irkoy goo ay bande.

¹¹ Irkoy sabboo se ay ga nga šennoo saabu,
Abadantaa sabboo se ay ga nga šennoo saabu.

¹² Irkoy ra ay n'ay naanaa dan, ay si hunbur,
macin no adamize ga hin k'a tee ya ne?

¹³ Ya Irkoy, meefurey kan ay n'i zaa ma ne, ay g'i
bana,
nda albarka danyan sargariyan kan ay g'i kaa
ma ne.

[†] **56:3 56.3** *Ay Koyoo kan goo beene, zaaroo kul agay iberey g'ay zaa ka kay, i ga booboo, i g'ay wongu, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti Zaaroo kul agay iberey g'ay zaa ka kay, i ga hiiši k'ay wongu.*

14 Zama n'n'ay hundoo kaa buuyan ra.
Mana yadda ay cewey ma kati,
hala ya dira Irkoy jine baahunantey gaayoo ra.

57

Irkoy ganakey si wakkal kala Irkoy ga

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Takaa kan nda
a ga doonoo woo don se i ga nee «Mas'a halaci.»
Woo ti Dawda bayti foo. A mana doonoo woo
don kala waatoo kan ra a ga zuru Sawul jine ka
koy tugu tondi horboo ra*.

² Alhormo tee ya ne, ya Irkoy, alhormo tee ya ne!
Ni ga ay ga talfi,
ni fatawey biyoo cire ay ga duu nongoo kan ra
ay ga tugu,
hala albalaawoo woo ma bisa.

³ Ay ga Irkoy Jerantaa cee,
Irkoy kan ga haya kul tee ya ne k'a timmandi.

⁴ A ga hallasiyan sanba ya ne ka hun beenaa ra,
a ma citi boraa ga kan g'ay gaaray.

Kay-kayna

A ma silbay sanba ya ne kan ga nga borohen-
nataraa nda nga cimoo cebe!

⁵ Ay hundoo goo ganjihaylawey game,
ay goo ma kani adamize nyaakawyan game.
Ngi hihey man'ti kala yaaji nda biraw-izeyan,
ngi deeney man'ti kala takuba kaana.

⁶ Ya Irkoy, ni bon jer beenaa se beene!
De ni daržaa ma bara laboo kul bon beene!

* 57:1 57.1 Samiyel 1na 22.1-2; 24.1-9; Zaburey 142.1.

⁷ I na kumsay hirri ay cewey cire,
ay kayna,
i na guusu fanši ya ne,
i kaŋ a ra.

Kay-kayna

(Zaburey 108.2-6)

⁸ Ay binoo kanandi, ya Irkoy, ay binoo kanandi,
ay ga don ka ni saabu nda zaburyaŋ.

⁹ Tun, ay hundoo!
Tun, kurboo! Tun, kuntijoo!
Ay ga alfazaroo tunandi.

¹⁰ Ay Koyoo, ay ga albarka daŋ ma ne jamawey
ra,
ay ga don ma ne gandawey ra.

¹¹ Zama ni borohennataraa ga too hala beenaa
ra,
de ni laadirtaraa ga too hala duulawey do.

¹² Ya Irkoy, ni boŋ jer beenaa se beene!
De ni daržaa ma bara laboo kul boŋ beene!

58

Koy goo no kaŋ ga laboo ciiti

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Takaa kaŋ nda
a ga doonoo woo don se i ga nee «Mas'a halaci.»
Woo ti Dawda bayti foo.

² Cimi ti kaŋ dangayyan ti war ciitoo?
War ga adamizewey ciiti nda fondaa wala?*

* **58:2 58.2** *War ga adamizewey ciiti nda fondaa wala?, Ebere šenni
ra, almaganaa faa ti Adamizewey, takaa woo ti war ciiti šerrantaa?*

³ Kalaa, war biney ra war ga goy futu tee,
war kabey ga teegoy laala boobandi gandaa ra.

⁴ Boro futawey hibi Irkoy ga za ngi nañey gundey
ra,
taariharkey na fondaa nañ za ngi hayyanoo ga.

⁵ I goo nda naaji kañ ga hima nda gandakarfu
naajoo,

wala firsaw lutu kañ ga nga hanjaa daabu,

⁶ a si maa kottekoynoo jindoo,
ba albidakoyney kul ihennaa.

⁷ Ya Irkoy, hiñey kayri miñey ra!
Abadantaa, ganjiñayla soogey hiñey kayri-kayri!

⁸ Yala i ma dere sanda hari kañ mun!
Yala ngi biraw-izey masi duu gaabi!

⁹ Yala i ma tee sanda jingam kañ ga menne
waynaa ra,
sanda zanka kañ mana hayandi nda hundi kañ
si dii waynaa!

¹⁰ Za karjey mana tee karjipaa,
a ga firzi wala a ga kogu, hewoo ga koy nda ey.

¹¹ Boro šerrantaa ga naali, zama a dii kañ Irkoy
faasa nga se,
a ga nga cewey jumay boro laaley kuroo ra.

¹² Woo ra borey ga nee: «Jaka boro šerrantaa
goo nda banaw,
jaka Koy goo no kañ ga laboo ciiti.»

59

Ay Koyoo, ay kaa agay iberey kabey ra

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Takaa kaŋ nda a ga doonoo woo don se i ga nee «Mas'a halaci.» Woo ti Dawda bayti foo. Dawda mana doonoo woo don kala waatoo kaŋ ra Sawul na boroyaŋ sanba i ma nga hugoo koroši, nda i duu a, i m'a wii*.

² Ya ay Koyoo, ay kaa agay iberey ra, ay sutura borey ra kaŋ tun ya ne!

³ Ay kaa goy futu teekey ra, ay hallasi boro kuri munkey ra!

⁴ Zama i na zanbaguusu fanši ya ne, boro bine laalayaŋ no ma kaŋ ay ga, bila nda ay ma toope tee, bila nda ay ma zunubu tee, Abadantaa!

⁵ Bila nda ay ma laybu kul tee, i ga zuru, i ga soolu. Tun k'ay kubay, ma guna!

⁶ Ni, Abadantaa, Adupnakoyoo, Izirayel Koyoo, tun ka kay, hala ma huga nda gandawey kul! Masi alhormo tee boro laala zambantey wey affoo kul se!

Kay-kayna

⁷ I ga willi kate cijinoo ra ka kaati sanda hanšiyaŋ, i ga koyraa kuubi k'a bere.

⁸ Nga ne, miŋey ga too nda kufu,

* 59:1 59.1 Samiyel 1na 19.10-13.

takuba goo deeney ga,
i ga nee: «May no ma maa?»

⁹ Amma ni, Abadantaa, n'ga haaru i ra,
n'ga gandawey kul fude.

¹⁰ Ni ti ay gaaboo, ni no ay ga ni guna,
zama Irkoy ti ay wakkalkaa.

¹¹ Irkoy kan goo nda arrahama ga kaa ay jine,
Irkoy ga nan agay iberey ma tee ya ne gunahaya.

¹² Mas'i wii, ay jamaa masi koy dirpaw,
i ma yaara-yaara nda ni gaaboo, m'i kanandi,
ay Koyoo, ir koraa!

¹³ Miñey si haya kul har kala zunubu šenniyan.
Nan i ma kan ngi bon bolsaa ra!
Ngi šenney man'ti kala dangayan nda taari.

¹⁴ Ni futuroo ra, i halaci, i halaci, i masi yee ka
bara!
Woo ra borey ga bay kan Irkoy ga laama Yakuba
bon
hala laboo kaydogoo ga!

Kay-kayna

¹⁵ I ga willi kate cijinoo ra ka kaati sanda
hanšiyañ,
i ga koyraa kuubi k'a bere.

¹⁶ I ga yaara nongoo kul ra ka haya ceeci kan ngi
g'a ñaa,
nda i mana duu, i ga kanihaway.

¹⁷ Agay, ay ga don ni gaaboo maaganda se,
subbaahoo ra ay ga ni borohennataraa har,
zama ni ti ay wakkalkaa,

bone zaari hane ni ti nongoo kanj ra ay ga tugu.

¹⁸ Ya ay Gaaboo, ay ga don ma ne,
zama Irkoy ti ay wakkalkaa,
ay Koyoo kanj goo nda arrahama.

60

Irkoy ga hanjajer nga jamaa se kanj iberoo hinye

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Seedetaray.
Woo ti Dawda bayti foo kanj a n'a don ka borey cawandi.

² A mana doonoo woo don kala waatoo kanj ra
a koy Siiri borey kanj goo Mezopotami nda Siiri
borey kanj goo Soba wongu, nda mo Žowab willi
ka hun Ciiroo gooroo ra kanj ra a na Edom boro
zenber woy cindi hinka (12.000) kar*.

³ Ya Irkoy, n'n'ir fur, n'n'ir say.
Ba nda ni futu, ir yee katandi ir dogey ra!

⁴ N'na laboo jijirandi, n'n'a kottu.
Kottey wey hanse, zama a ga kanj!

⁵ N'na ni jamaa cebe waati šendayan,
N'n'ir hanjandi alaneb hari mooro kanj ga boro
žininandi.

⁶ N'na borey kanj ga hunbur ni noo ni liliwaloo
hala i ma hallasi ngi iberey biraw-izey ra.

Kay-kayna

(Zaburey 108.7-14)

⁷ Ir hallasi nda ni kabe gumaa
hala ni baakey ma hun kabe ra, ir zaabi!

* **60:2 60.2** Samiyel 2to 8.1-14; Taarikey 1na 18.3-13.

⁸ Irkoy goo nga nongu henanantaa ra, a šelan ka nee:

«Ay ga zaame. Ay ga Šekem koyraa zamna,
ay ga Sukot gooroo neeši.

⁹ Agay wane Galad gandaa, agay wane Manase
gandaa,

Efrayim gandaa ti ay guuru fuulaa,

Žuda gandaa ti ay bonkoynitaray goboo.

¹⁰ Mowab gandaa ti canbu beeroo kan ra ay ga
numay,

Edom gandaa ga ay g'ay taami calaa warra.

Filisti gandaa ga ay ga wongu wurru tee[†].»

¹¹ May no ma koy nda agay koyra gaabantaa ra?
May no m'ay ka koy hala Edom?

¹² Ya Irkoy, man'ti ni no k'ir fur wala?

Ya Irkoy, man'ti ni no ka si yee ka koy ir bande
wongu ra wala?

¹³ Ir faaba k'ir kaa ir torrokey kabey ra!

Zama adamize faabaa sii nda alfayda.

¹⁴ Irkoy bande ir ga haya beeriyan tee,
nga no m'ir torrokey motti.

61

Irkoy ganakey ga talfi a ga

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan
bande hooray jinay linjikoyni goo. Woo ti Dawda
zabur foo.

² Ya Irkoy, maa ay kaatoo se,
hanajer ay naarayroo se!

[†] **60:10 60.10** *Filisti gandaa ga ay ga wongu wurru tee*, Ebere
šenni ra, almaganaa faa ti *Filisti borey*, wa wongu wurru tee ay
ga!

³ Ay goo adupna bon faa ga, ay ga kaati ka ni cee,
waati kan ay binoo dunbu,
m'ay ka koy tondoo bon kan jer nda agay!

⁴ Zama ni ti nongoo kan ra ay g'ay bon talfi,
ni man'ti kala soorohugu kuku gaabante kan ga
kay agay iberoo jine.

⁵ Ay ga baa waati kul ya bara ni huklumoo cire,
ya duu lanbadoo ni fatawey cire.

Kay-kayna

⁶ Zama ni, Irkoy, n'ga maa ay meefurey se,
n'n'ay noo tubuhayaa kan n'g'a noo borey se kan
ga hunbur ni maapoo.

⁷ Han kuku tonton kokoyoo aloomuroo ga,
yala nga jirey ma kuu zaman nda zaman!

⁸ Yala a ma goro hala abada Irkoy jine!
Nan ni borohennataraa nda ni laadirtaraa m'a
lakkal!

⁹ Ay si fay nda ka don ka ni maapoo saabu,
zaari kul ay ga allaahidey kaa kan ay n'i zaa ma
ne.

62

Lakkalkanay si duwandi kala Irkoy jere

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Takaa kan nda
a ga doonoo woo don se i ga nee «Yedutun». Woo
ti Dawda zabur foo.

² Irkoy hinne jeroo ga ay hundoo goo lakkalkanay
ra,
nga ra ay hallasiroo ga hun.

³ Nga hinne ti ay tondoo nda ay hallasiroo,

nga ti wakkalkaa, ay si kan abada.

⁴ Hala waati foo no war ga fay nda ka kan
adamize ga,
war kul ga ceeci k'a wii,
sanda cete kan šiiri,
sanda kali kan ga kan?

⁵ Cimi no, i mma ceeci k'a kaa nga nongu
jerantaa ra.
Taari no ma kan i se.
I ga gaarari henna tee mijney ra,
biney ra i ga danga.

Kay-kayna

⁶ Ay hundoo ma bara lakkalkanay ra Irkoy hinne
jeroo ga,
zama nga ra ay naataa ga hun.

⁷ Nga hinne ti ay tondoo nda ay hallasiroo,
nga ti ay wakkalkaa, ay si kan.

⁸ Ay hallasiroo nda ay daržaa sii kala Irkoy ra,
tondoo kan g'ay noo gaabi, nda nongoo kan ra
ay g'ay bon talfi ti Irkoy.

⁹ Jamaa, waati kul war ma war naanaa dan Irkoy
ra!

Wa haya kan goo war biney ra har a se!
Irkoy ti nongoo kan ra ir ga ir bon talfi.

Kay-kayna

¹⁰ Adamize man'ti kala hew,
boro man'ti kala yaada.
Ba nda i n'i dan neešihaya ga,
i kul cere ra, i ga don nda hew, i ga koy beene.

11 War masi war naanaa dan komayan ra,
war masi war boŋ darga nda zaytaray!
Taka kul kaŋ nda alman boobo,
war biney masi hawa ga.

12 Irkoy šelan cee foo,
a šelan cee hinka, ay maar'a,
gaabi man'ti kala Irkoy wane.

13 Ir Koyoo, ni wane nda borohennataray mo,
zama ni no ma boro foo kul bana ka sawa nda
nga teegoyey.

63

Irkoy borohennataraa bisa haya kul

1 Woo ti Dawda zabur foo. A maana doonoo woo
don kala waatoo kaŋ ra a goo Žuda saajoo ra*.

2 Ya Irkoy, ni ti ay Koyoo,
ay ga ni ceeci, ay hundoo ga jaw nda ni,
ay kunturoo ga ni wiri,
sanda labu koga kaŋ ra hari sii.

3 Woo se, ni nongu henanantaa ra ay si fay nda
ka ni guna,
ka dii gaaboo nda ni daržaa.

4 Zama ni borohennataraa bisa hunayan,
ay mijoo ga ni saaburoo har.

5 Woo se ay ga albarka dan ma ne ay hunayanoo
kul ra,
k'ay kabey jer ni maapoo ga.

6 Ay ga kungu, ni mma nee boro kaŋ na haya
kaanayan ŋaa.
Ay ga kaati nda jaali, ay mijoo ga ni saabu.

* 63:1 63.1 Samiyel 1na 23.14; 24.2.

⁷ Waati kan ay hongu ni ay kanidogoo ra,
cijinoo kuuroo kul ra, ay ga miile ni ga.

⁸ Zama ni ti ay faabakaa,
ay ga kaati nda jaali ni fatawey biyoo cire.

⁹ Ay hundoo ga hawa ni ga,
ni kabe gumaa k'ay faaba.

¹⁰ Amma borey kan ga ceeci ngi m'ay hundoo kaa
k'ay halaci,
borey din ga koy laboo guusey ra.

¹¹ Takuba g'i wii,
i ga tee ganjihansey naahayaa.

¹² Haya kan ti kokoyoo, a ga jaali nda Irkoy,
boro kul kan zee nda Irkoy maapoo, bora boŋoo
ga jer,
zama taariharkey miŋey ga kaa ka daabandi.

64

Goy futu teekaw, nga goyey no m'a kanandi

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda
zabur foo.

² Ya Irkoy, haŋajer ay ŋuunuŋuunuyanoo se,
ay soolam iberoo ra kan ay ga hunbur a!

³ Ay hallasi boro futu teekey alkuniyaa ra,
nda jamaa ra kan ga ŋerretaray jaŋaa tee!

⁴ I na ngi deeney kaanandi sanda takuba,
ngi ŋenney ga hima nda biraw-ize kan ga boro
maray!

⁵ Ngɪ tugudogoo ra i ga boro laadirante kar,
i g'a kar bila hunburay.

⁶ I ga cere gaabandi goy futu ga,
i ga cere guna ka tugu ka kumsayyan hirri,
ka nee: «May no ma dii ey?»

⁷ I si haya kul miile k'a tee kala goy futu,
i ga nee: «Ir soolu, goyoo ben!
Adamize kuneheroo nda binoo man'ti kala gu-
usu kuku.»

⁸ Amma Irkoy ga biraw-ize k'i warra,
i ga maray dogoo din da.

⁹ Ngi deeney k'i kanandi,
boro kul kan dii ey ga nga bonoo zinji-zinji.

¹⁰ Adamizey kul ga hunbur,
i ga Irkoy teegoyey har,
i ga duu nga teegoyey ra fahamay.

¹¹ Boro šerrante ga jaali Abadantaa ra ka nga
bon talfi a ga,
borey kul kan biney ga šerre, ngi boney ga jer.

65

Saabu ma bara Irkoy se

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda
zabur foo. Dooni.

² Irkoy, n'ga hima nda saabu dooni
kan ga hun ma ne Siyon koyraa ra
nda ka hayey tee kan allaahidoo zandi ma ne.

³ Ni kan ga hanajer naarayrey se,
hundikoyni kul ga kaa ni do.

⁴ Ay laybey ga hanse ka tin ya ne,
ni no k'ir toopeyaney yaafa.

⁵ Bora duu gomni kan n'n'a suuba k'a manandi
ni
hala a ma huna ni batumawey ra!

Ir ga kungu ni hugoo gomnoo ra,
ni hugoo haya henanantey ra.

⁶ Ir Hallasikaa Irkoy, n'n'ir zaabi ni šerretaraa
ra nda teegoy kayfantey.

Borey kan goo aduppa kaydogoo ga nda
teekowey se banda,
i kul ga ngi naataa dan ni ra.

⁷ Irkoy gaaboo ga tondi hondey gorandi,
gaabi ti nga gamahawoo.

⁸ A ga teekowey jindey yeeti ganda,
a ga bondawey yeeti ganda.

A ga jamawey hoolaa yeeti ganda.

⁹ Borey kan ga goro aduppa kaydogoo ga
ga hunbur ni teegoy kayfantey,
n'ga kate waynahunay nda waynakanay ma
kaati nda paali.

¹⁰ N'ga huga nda laboo k'a noo ncirpi,
n'ga alman k'a too.

Irkoy gooroo ga too nda hari,
takaa woo nda n'ga laboo soolu k'a noo taas.

¹¹ N'ga faarey nonguyan hanandi ka labu
gungutey kanandi,

n'g'i hanandi nda harey ka dumarey zayandi.

¹² N'ga jiiroo benandi nda ni haya henney,
ni bisayanoo ga haya hennayan nan.

¹³ A ga kurdooyan nan saaji kogaa ra,
hondey ga ngi gamey haw nda paali.

¹⁴ Kurdogey ga taalam nda adabba buuna,
goorey ga daabandi nda attam.

Kurdogey nda goorey ga paali kaati tee, i ga don.

66

Wa kaa ka dii hayaa kaŋ Irkoy n'a tee

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni. Zabur.
Laboo gorokey kul, wa kobi Irkoy se!

² Wa don nga maa daržantaa se,
w'a saabu ka darža daŋ a ga!

³ Wa nee Irkoy se: «Ni teegoyey ga boro hunbu-
randi!

Ni iberey ga ngi bon yeeti ganda ma ne
ni gaabi beeroo maaganda.

⁴ Laboo kul ga sujudu ni jine ka don ma ne.
I ga don ni maapoo se.»

Kay-kayna

⁵ Wa kaa ka dii Irkoy teegoyey!

Nga haya beerey kaŋ a n'i tee ga adamize
hunburandi.

⁶ A na teekoo bere k'a tee labu kogo,
i na isaa dunbu nda cee.
No din ra ir jaali a se.

⁷ A ga laama hala abada nda nga gaaboo,
moŋey ga gandawey koroši.
Yala turantey boŋey masi jer.

Kay-kayna

⁸ Jamawey, wa albarka daŋ ir Koyoo se,
wa jinde jer k'a saabu!

⁹ Nga no m'ir noo hunayan,
a mana naŋ ir cewey ma tanši.

¹⁰ Irkoy, n'n'ir guna ka dii,
n'n'ir sii sanda takaa kaŋ nda nzorfu kaaray ga
siyandi.

11 N'n'ir kanjandi sankay ra,
n'na tinjaj dan ir centey ga.

12 N'na bari kaarukaw dan ir jine,
ir bisa nuune ra, ir bisa hari ra,
amma n'n'ir kaa i ra k'ir kungandi.

13 Ay ga koy ni hugoo ra nda sargari kuku-
ranteyan
nda ka hayey kanj ay na ngi allaahidoo zaa ma
ne tee,

14 hayey kanj ay deenoo n'i soolu, ay mijoo n'i
har
ay zaraboo waati.

15 Ay ga sargari kukurante naasayan kaa ma ne,
nda gaaruyan nda dugu.
Ay ga adabba beeri nda jindaaruyan kaa ma ne
sargari.

Kay-kayna

16 War kul kanj ga hunbur Irkoy,
wa kaa ka maa hayaa kanj Irkoy n'a tee ay
hundoo se.

17 Ay mijoo n'a cee k'a naaray,
ay deenoo n'a jer.

18 Nda a gar ya nka doo tee ifutu se ay binoo ra
ay Koyoo si maa ya ne.

19 Amma Irkoy maa ya ne,
a na hanajer ay naarayroo se.

20 Albarka ma bara Irkoy se,
ngaj kanj mana wanjij ay naarayroo,
ngaj kanj mana ngaj borohennataraj wanjij ya ne!

67

Dumey kul ma Irkoy saabu

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande hooray jinay linjikoyi goo. Zabur. Dooni.

² Irkoy ma alhormo tee ir se ka albarka dan ir ra, a ma nga ndumoo annuura a dan ir ga,

Kay-kayna

³ hala ni fonda a ma bayrandi laboo ga, nda mo ni hallasiroo ma bayrandi gandawey kul ra.

⁴ Ya Irkoy, jamawey ma ni saabu, jamawey kul ma ni saabu.

⁵ Gandawey ma paali, i ma yafarha, zama n'ga jamawey ciiti nda fonda a, n'ga gandawey gongu laboo ga.

Kay-kayna

⁶ Ya Irkoy, jamawey ma ni saabu, jamawey kul ma ni saabu.

⁷ Laboo ga duura a hay, Irkoy, ir Koyoo ga albarka dan ir ra.

⁸ Nhuu, Irkoy ga albarka dan ir ra, de laboo kanjey kul ga hunbur a!

68

Irkoy goo nda hinay ifutu ga

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo. Dooni.

² Irkoy ga tun, nga iberey ga say, borey kan ga konna a ga zuru a jine.

³ Sanda takaa kan nda dullu ga dere, n'g'i derandi,

sanda takaa kan nda suma ga menne nuune ra,
boro laaley ga dere Irkoy jine.

⁴ Amma boro šerrantey ga jaali, i ga yafarhã
Irkoy jine,
i ga kaati nda jaali.

⁵ Wa don Irkoy se, wa zaburyan tee nga maapoo
se!
Wa fondaa feeri boraa se kan ga kaaru duu-
lawey* ga!
Nga maapoo man'ti kala Abadantaa, wa yafarhã
a jine.

⁶ Irkoy ti alyatimey baabaa, woyey kan kurney
buu faasakaa,
a si goro kala nga gorodoo henanantaa ra.

⁷ Borey kan goo footaray ra, Irkoy g'i gorandi
hugu ra,
a ga kasa-izey kaataray k'i noo gomni.
Turantey hinne no ma goro nongu kogey ra.

⁸ Ya Irkoy, waatoo kan ni fatta ka huru ni jamaa
jine,
ka dira saaji biboo ra,

Kay-kayna

⁹ laboo ga jijiri, beenaa ga ncirpi loti-loti Irkoy
jine,
kan ti Sinay tondi hondoo Koyoo,
Irkoy, Izirayel Koyoo jine.

¹⁰ Ya Irkoy, n'na ncirpi henna zumandi!
N'na gaabi dan ni gandaa ra kan fara, kan ti ni
tuboo.

* **68:5 68.5** *duulawey*, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti *gangani kogey*.

11 Ni jamaa si goro kala nga ra.
Ya Irkoy, ni borohennataraa ra n'n'a hanse boro
se kaŋ ga taabi.

12 Ir Koyoo na šenni foo har,
woyey kaŋ ga alhabar boryo har man'ti kala
jamaa beeri.

13 Wongu-ize jamawey kokoyey ga zuru, i ga
zuru,
woyoo kaŋ ga goro hugoo ra ga duu nga bagaa
alganiimaa ra.

14 War mma kani kaley gamey ra wala?
Gubaguba fatawey daabandi nda nzorfu kaaray,
nga fitawey ga kara buy sanda wura.

15 Waatoo kaŋ Hini-kul-koyoo ga kokoyey say-say,
než ma kaŋ Salmon tondi hondoo ga.†

16 Bašaŋ tondi hondoo ti Irkoy tondi hondu,
Bašaŋ tondi hondoo, tondi hondu no kaŋ goo nda
boŋ boobo.

17 Macin se war, tondi hondey kaŋ goo nda boŋ
boobo,

war ga canse tondi hondoo ga kaŋ kan Irkoy se
nga m'a tee nga gorodogoo?

Abadantaa ga goro no din waati kul.

18 Irkoy bari torkawey man'ti kala zenber
woyyaŋ hala cee zenberyaŋ,

Ir Koyoo goo gamey ra,
Sinay tondi hondoo goo nongu henanantaa ra.

19 Ni žigi ka koy beene, ni kate baŋŋayaŋ ni
bande,

† 68:15 68.13-15 Alkaaley 5.

n'na gomniyaŋ dii adamizey
nda ba turantey ga hala ma ni gorodogoo tee no
din, Irkoy Abadantaa.

²⁰ Albarka ma bara ir Koyoo se zaari ka kaa zaari!
A ga huga nda ir, Irkoy ti ir hallasiyanoo.

Kay-kayna

²¹ Irkoy man'ti kala ir se Koy kaŋ ga hallasi.
Abadantaa, ir Koyoo no ma boro kaa buuyan
fondaa ra.

²² Nhuu, Irkoy ga nga iberey boney kayri,
woo kaŋ ga koy a ga nga tooŋeroo ra,
a ga nga boŋkurunbu hinbirikoynoo kayri.

²³ Ir Koyoo nee: «Ay ga yee ka kate nda ey ka
hun Bašaŋ tondi hondoo do,
ay ga yee ka kate nda ey ka hun teekoo guusey
ra,

²⁴ hala ma ni cewey miti kuroo ra
hala ni haŋšey ma duu ngi bagaa iberey ra.»

²⁵ I ga dii ni jamaa kaayanoo, ya Irkoy,
ay Koyoo, ay kokoyoo jamaa kaayanoo nongu
henanantaa ra.

²⁶ Donkey goo jine, jinawey kaŋ ga hooray jinay
linjikoyney kar,
ngi game woy soogey ga dunduŋ kar.

²⁷ Wa albarka daŋ Irkoy se margarey ra,
Wa albarka daŋ Abadantaa se za Izirayel linjoo
ga!

²⁸ Benžameŋ ne, nga kaŋ ti i kul ikaccaa goo i
boŋ,
nga banda ga, Žuda boŋkoyney nda ngi jama
beeroo,

nda Zabulon bonkoyney, nda Neftali bonkoyney.

²⁹ Ni Koyoo na yaamar noo kan ma duu gaabi.

Ya Irkoy, albarka dan hayaa ra kan n'n'a noo ir se!

³⁰ Ni hugoo kan goo Žerizalem koyraa bon

kan ra kokoyyan ga kate ma ne gomni.

³¹ Ma kařeta adabbaa ga kan goo kakaarey ra,

ngi nda yaaru kuroo, nda jamaa yagaw,

i ma kaa ka sujudu ka nzorfu kaaray tammayan kaa!†

Jamawey say-say kan ga baa wongu.

³² Boro beeriyan ga hun Misira,

Ecopi borey ga cahā ka ngi kabey jer Irkoy here.

³³ Laboo kokoy laamawey, wa don Irkoy se,

wa ir Koyoo saabu nda zaburyan.

Kay-kayna

³⁴ A ga kaaru beenaa ga,

beenaa se beene, maanaa cee jinaa beenaa.

Nga ne, boro ga maa jindoo, jinde gaabantaa.

³⁵ Wa Irkoy gaaboo bay Izirayel ga,

wa nga bonkoynitaraa nda nga gaaboo bay duulawey ra.

³⁶ Ya Irkoy, ni goo ni nongu henanantaa ra

n'ga hunburandi.

Izirayel Koyoo ka gaabi nda hini noo jamaa se.

Albarka ma bara Irkoy se!

† **68:31 68.31** Adabbawey ti Misira nda gandawey cindey kan ga Izirayel kuubi k'a bere.

69

Irkoy ga boro hallasi

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande kurbu linji iddukoyini goo. Woo ti Dawda zabur foo.

² Ay hallasi, ay Koyoo,
zama harey goo ya ne hala ay kormollaa ga.

³ Ay ga sondu bata kara guusu ra,
haya sii no kan ay g'a dii,
ay zunbu haroo cire ganda, mennaa g'ay zaa.

⁴ Wurru se ay fara, ay kormollaa kogu,
ay moyey fara nda ay Koyoo batuyan.

⁵ Borey kan ga konna agay bila addalil
boobo nda ay bon hinbirey.
Borey ga gaabi kan ga baa ngi m'ay halaci,
yaada ga i tun ka tee ya ne iberi.
Ya mma hima ka haya yeeti i se kan ya n'a taa i
kone!

⁶ Amma ni, Irkoy, n'g'ay lakkal janantetaraa bay,
ay laybey si tugu ma ne.

⁷ Ay Koyoo, Abadantaa, Aduppakoyoo,
yala borey kan ga naata ni ga masi haw ay sabbu
se,
yala borey kan ga ni ceeci masi haw ay sabbu se,
Izirayel Koyoo!

⁸ Zama ni maaganda se ay ga kaynandiyaney
mupe,
ni maaganda se haawi gum agay ndumoo ga.

⁹ Ay tee yaw agay armey se,
ay tee yaw ay naa-izey se.

10 Ni hugoo bajoo alhuzunoo g'ay n̄aa nda
kunehere,
ni wowkey wowyaney ga kan̄ ay bon̄.

11 Ay h̄ēe, ay meehaw,
woo maaganda se i n'ay kaynandi.

12 Ay na saaku kasa dan̄ ay ga,
ay tee i se yaasayhaya.

13 Borey kan̄ ga goro koyraa minoo ga, ga šelan̄
ay ga,
harifutu han̄key g'ay tee dooni.

14 Agay, ay ga ni n̄aaray, Abadantaa!
Yala waatoo woo ma tee waati hennaa, ya Irkoy,
ni borohennataray beeroo ra!
Ay zaabi ni laadirtaraa nda ni hallasiroo sabbu
se!

15 Ay kaa batakaraa ra, ya si tibi!
Yala ya hallasi borey ra kan̄ ga konna agay
nda hari guusey ra!

16 Yala mennaa mas'ay zaa,
yala guusoo mas'ay gon,
de dayoo masi daabu ay ga!

17 Ay zaabi, Abadantaa, zama ni borohennataraa
ga boori,
ka sawa nda ni anneemaa, bere ay here,

18 masi ni ndumoo tugu agay, ni tamoo se!
Ay goo taabi ra, cah̄a ka tuuru ya ne!

19 Man kate k'ay hundoo hallasi!
Ay feeri agay iberey maaganda!

20 Ni, n'g'ay kaynandiyanoo,
nda ay haawoo, nda ay wowyanoo bay.
Ay torrokey kul goo ni jine.

21 Kaynandoo g'ay binoo hasara, ay wirci,
ay na hinnari tammahã, amma baffoo,
ay tammahã boro kan g'ay binoo dan, amma ya
na duu a.

22 I na pozina dan ay ñaahayaa ra,
k'ay jawoo kaa, binegar no i n'ay hanandi.

23 Yala ngi ñaadowoo ma tee i jine kumsay,
ngi gomnoo ma tee i se sankay!

24 Yala money ma kokooru hala i masi dii koyne,
ma dumawey cindandi gungumayan ra.

25 Ni dukuroo doori i bon,
yala ni futay beeroo ma kan i ga!

26 Yala ngi gorodogoo ma say,
yala boro kul masi yee ka goro ngi gorodogoo ra!

27 Zama i ga borey gaarandi kan n'n'i kar,
i ga borey kan n'n'i maray ciinay.

28 Laybu tonton ngi layboo ga,
i masi too ni šerretaraa do!

29 Yala maapey ma tuusandi ka hun hunaroo
citaaboo ra,
yala i masi hantumandi šerrantey bande!

30 Agay, ay ga taabi, ay ga zarabi,
ya Irkoy, yala ni hallasiroo m'ay jer k'ay faaba!

31 Ay ga don ka Irkoy maapoo saabu,
ay g'a beerandi ka albarka dan a se.

32 Woo ga kan Abadantaa se ka bisa haw, ka bisa
yaaru
kan goo nda hilliyan nda ceetaamiyan kan ga
faya.

33 Borey kan ga ngi bon yeeti ganda ga dii a ka
ñaali,

war kan ga Irkoy ceeci, yala war biney ma huna.

³⁴ Zama Abadantaa ga hanajer talkey se,
a si nga borey kan goo kasa ra yankar.

³⁵ Yala beenaa nda laboo m'a saabu,
teekowey nda haya kul kan ga juuti i ra m'a
saabu!

³⁶ Zama Irkoy ga kaa ka Siyon koyraa hallasi,
a ga Žuda koyrawey cin,
i ga goro i ra, i g'i mayray.

³⁷ Nga tamey hayroo ga duu a sanda tubu.
Borey kan ga baa Abadantaa maapoo ga goro a
ra.

70

Abadantaa, cahã ka kaa k'ay faaba

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda
zabur foo. Hongandiyen dooni ti woo.

(Zaburey 40.14–18)

² Ya Irkoy, ay feeri,
Abadantaa, cahã ka kaa k'ay faaba!

³ Yala borey ma haw, boney ma sinji,
borey kan ga ceeci ngi m'ay hundoo kaa!
Yala borey kan ga bone ceeci ya ne,
ma yee nda banda ka haw!

⁴ Yala i ma yee nda banda haawi se,
borey kan ga nee: «Wee, wee!»

⁵ Yala ni ceecikey kul
ma duu ni ra paali nda yafarhã.
Yala borey kan ga baa ni hallasiroo
ma nee waati kul: «Irkoy ma jer!»

⁶ Agay, talka ti agay, alfukaaru ti agay,
ya Irkoy, cahã k'ay faaba!
Ni ti ay faabakaa nda ay feerikaa.

Abadantaa, masi gay!

71

*Mas'ay nan ay žeenay waatoo ra
(Zaburey 31.2-4)*

¹ Abadantaa, ni ga ay g'ay bon talfi,
yala ya si haw abada!

² Ni šerretaraa ra, ay feeri, m'ay hallasi!
Ni han̄aa gaaru ya ne, ay hallasi!

³ Tee ya ne tondoo kan ga ay ga goro,
nongu kan ra ay ga hin ka koy waati kul,
hala ya duu ka hallasi!

Zama ni ti ay Tondoo, ni ti ay nongu gaabantaa.

⁴ Ay Koyoo, ay hallasi k'ay kaa boro futu kaboo
ra,

boraa kan ga futu a ga laala kaboo ra.

⁵ Zama ni ti ay naataa, ay Koyoo, Abadantaa,
ni ti ay tammah̄aa za ay zankataraa ga.

⁶ Za ay naa gundoo ra ni ga ay ga felle,
ni k'ay kaa ay naa gundoo ra,
ni, ni saaburoo si hun ay mipoo ra waati kul.

⁷ Ay tee boro boobo se bonhaway,
amma ni ti nongu gaabantaa kan ra ay g'ay bon
talfi .

⁸ Yala ay mipoo ma too met nda ni saaburoo,
ka ni daržaa har zaaroo kul.

⁹ Mas'ay nan ay žeenay waatoo ra,
waati kan ay gaaboo ga ben, mas'ay fur.

¹⁰ Zama agay iberey ga šelan̄ ay ga,
borey kan ga ceeci ngi m'ay hundoo kaa ga cere
guna

¹¹ ka nee: «Irkoy n'a fur,
w'a gaarandi k'a dii, zama boro sii no kaŋ g'a
kaa kabe.»

¹² Irkoy, masi mooru ay ga,
ay Koyoo, cahã ka kaa k'ay faaba!

¹³ Borey kaŋ g'ay gandu,
yala i ma haw, yala i ma dere!
Borey kaŋ ga baa ngi ma ifutu tee ya ne,
yala i ma hanse ka kayna, i ma hanse ka haw!

¹⁴ Agay, ay naataa goo ni ga waati kul,
ay si fay nda ka ni saaburoo har.

¹⁵ Ay mipoo si fay nda ka ni šerretaraa har,
ka ni hallasiroo har zaaroo kul,
zama ni goy henney si hin ka kabandi.

¹⁶ Ay ga huru ay Koyoo, Abadantaa do ka nga
teegoy beerey har.

Ni hinne šerretaraa no ay g'a har.

¹⁷ Irkoy, n'n'ay cawandi za ay zankataraa ga,
hala hõ, ay ga ni teegoy kayfantey har.

¹⁸ Ba ay žeenay nda ay hinbiri kaaray ga,
mas'ay naŋ, ay Koyoo,
hala ya ni gaaboo bayrandi zamanoo woo se,
ka ni hinoo har borey se kaŋ ga kaa.

¹⁹ Irkoy, ni šerretaraa ga too hala beenaa ra,
zama n'na haya beeriyaŋ tee.
Ya Irkoy, may no ma too ni?

²⁰ N'n'ir cebe torro booboyaŋ,
n'g'ir hunaroo taagandi,
n'g'ir žigandi k'ir kaa laboo guusu futaa ra.

²¹ N'ga tonton ay beeraa ga,
n'ga bere ay here k'ay binoo yaynandi.

²² Woo se, agay mo ay ga ni saabu nda kurbu

ni laadirtaraa maaganda, ay Koyoo
ka ni saabu nda kuntiji,
Izirayel Koy Henanantaa.

²³ Ay mijoo ga kaati nda jaali ka don ma ne,
zama n'n'ay hundoo feeri.

²⁴ Zaaroo kul ay deenoo mo ga ni šerretaraa har,
zama borey kan ga baa ngi ma ifutu tee ya ne,
haawi nda kaynandi n'i kar.

72

Gaarari kokoyoo se

¹ Woo ti Sulaymaana* zabor foo.

Ya Irkoy, kokoyoo cawandi ni ciiti takawey,
ka ni šerretaraa dan kokoyoo iz'aroo ra,

² hala a ma duu ka ni jamaa ciiti nda šerretaray,
ka ni borey kan ga taabi ciiti nda cimoo.

³ Tondi hondey ga kate lakkalkanay jamaa se,
Hondey ga kate a se šerretaray.

⁴ A ga jamaa borey kan ga taabi noo cimi,
a ga talkey iz'arey hallasi
ka ngi šiitakey motti.

⁵ Kullihinne handoo nda waynaa ga fatta,
zaman ka kaa zaman borey ga hunbur ni.

⁶ Kokoyoo ma tee sanda ncirpi
kan ga kan subu kan dunbandi ga,
sanda mišimiši kan ga laboo tayandi.

⁷ Nga kokoytaraa waati, boro šerrantaa ga ton-
ton,
alaafiyaa ga boobo hala waati kan handoo si yee
ka bara.

* 72:1 72.1 Zaburey 127.

⁸ Nga hinoo goo haya kul bon,
k'a dii teeko foo ga ka koy affoo ga,
Efrat isaa ga ka koy laboo kaydogoo ga.

⁹ Saajoo gorokey ga kanje sonbu a jine,
nga iberey ga labutaasoo logu.

¹⁰ Tarsis koyraa kokoyey nda gungey kokoyey
ga kate a se gomni,
Šeba nda Šeba gandawey kokoyey g'a noo
hayayan.

¹¹ Kokoyey kul ga sujudu a se,
gandawey kul ga huru a cire.

¹² Zama a ga talkey feeri
kan ga kaati ka faaba ceeci
ka borey kan ga taabi gaa kan sii nda faabakaw.

¹³ A ga hinne alfukaarey nda talkey se,
a ga talkey hunaroo hallasi.

¹⁴ A g'i feeri k'i kaa toojekey nda ifutawey kabey
ra,
ngi kuroo man'ti kala haya beeri a do.

¹⁵ Kokoyoo ma duu aloomur,
i m'a noo Šeba wuragoo ra.
I ma Irkoy naaray a se waati kul,
ka gaara a se zaaroo kul.

¹⁶ Taasoo ma boobo gandaa ra
ka too hala tondi hondey boney ga.
Izey ma boobo sanda Liban gandaa tuuri,
borey ma boobo koyraa ra sanda laboo suboo.

¹⁷ Nga maapoo ma cindi hala abada,
kullihinne waynaa ga bara, nga maapoo ma
bara.
Nga bande borey ma duu albarka,

gandawey kul ma nee kaŋ a duu gomni.

¹⁸ Albarka ma bara Irkoy Abadantaa, Izirayel
Koyoo se

kaŋ hinne no ma kayfiyaŋ tee.

¹⁹ Albarka ma bara nga maa daržantaa se hala
abada!

Yala laboo kul ma too met nda nga daržaa!

Amin! Amin!

²⁰ Ne ga, Yišay iz'aroo Dawda ŋaarayrey ben.

73 **CITAABU HINZANTOO** (Zabur 73—89)

Kokoray sii boro se kaŋ si hunbur Irkoy

¹ Woo ti Asaf zabur foo.

Cimi no, Irkoy ga boori Izirayel se,
a ga boori borey se kaŋ biney ga henan.

² Woo kul, haya kayna ay cewey baa ka kati,
ay cewey baa ka tanši.

³ Zama ay canse hundi beerey ga,
waati kaŋ ay dii boro laaley arzakaa.

⁴ Torro kul si duu ey hala ngi buuroo ga,
gaahamey ga saabu.

⁵ I sii nda baa zaraboo ra kaŋ ga duu borey,
i si fara sanda adamizey.

⁶ Woo se hundi beeray tee i se jinde hiiri,
ifutu tee i se darbay kaŋ goo i ga.

⁷ I naasu hala mopey mma nere,
miile futawey kaŋ goo biney ra si kabandi.

⁸ I ga borey fude, i ga šelan nda futay ka borey
zarabi,

i ga šelan nda hinšitaray.

⁹ Miñey ga too hala beenaa,
deeney ga yaara laboo ga.

¹⁰ Woo se nga jamaa ga bere i here
ka ngi šenney hañ sanda hari.

¹¹ I ga nee: «Taka foo nda Irkoy ga haya bay?
Koy Jerantaa ga hin ka bay wala?»

¹² Nga ne, takaa woo ti boro laaley,
waati kul lakkaley ga kani, ngi almanoo ga
tonton.

¹³ Adiši, ya nka ay binoo henanandi yaada,
ay n'ay kabey jumay ka cebe kañ ay ga henan.

¹⁴ Zaaroo kul ya mma karandi,
subbaahi kul, ay si duu kala zukandi.

¹⁵ Nda a gar ya nka nee kañ ay ga šelan sanda
ngi takaa,

nga ne, ay ga ni izey zanba.

¹⁶ Ay miile ka faham woo se,
a tee ay moñey ra farayan

¹⁷ hala waatoo kañ ay too Irkoy nongu henanan-
taa ra,

nga ra, ay na ngi kokoroo bay.

¹⁸ Cimi no, n'g'i dan fondo tanšanteyan ga,
n'g'i kañandi halaciyen ra.

¹⁹ Wa guna, dogoo din da i tee yaada,
i benandi, bone n'i derandi.

²⁰ Ay Koyoo, nda ni tun, n'ga ngi takaa benandi
sanda yaada,

a ga hima nda handiri kañ boro n'a tee.

A tun jirboo ra, a dere a se.

21 Waatoo kaŋ ay binoo tun,
de ay ga maate kaŋ haya n'ay hay,

22 ay saama, ay si haya kul bay,
ni jine ya nka himandi adabba.

23 Woo kul, waati kul ay goo ni bande,
n'n'ay dii nda ay kabe gumaa.

24 N'g'ay hoyray k'ay gongu,
woo banda ga, n'g'ay ka koy daržaa ra.

25 May bara ya ne beenaa ra?
Ni banda ga, ay si booni haya kul laboo ga.

26 Ay hamoo nda ay binoo goo ma ben,
amma Irkoy ti ay Tondoo nda ay bagaa hala
abada.

27 Zama nga ne, borey kaŋ mooru ni ga, ga halaci,
boro kul kaŋ ga izefututaray tee* ni ga, n'g'a
tuusu.

28 Agay, ya man Irkoy ga boori ya ne.
Nongoo kaŋ ra ay g'ay boŋ talfi ti ay Koyoo,
Abadantaa
hala ya duu ka ni teegoyey kul deede.

74

Irkoy hunday no ma ifutu halaci

1 Woo ti Asaf bayti dooni foo.

Irkoy, macin se n'n'ir fur hala abada?

Macin se ni futuroo ga dullu ni alman kuroo ga?

2 Hongu ni jamaa kaŋ n'n'i sawal k'i tee alkabi-
ilaa

kaŋ tee ni tuboo za zaman mooro,

* 73:27 73.27 Man'ti gaaham here no, laadir jaŋay no Irkoy here.

hongu Siyoŋ tondi hondoo kaŋ ra n'na ni gorodoo
goo tee.

³ Dira ka koy nongey guna kaŋ hasara za gayyan,
iberoo na hayaa kul kayri nongu henanantaa ra.

⁴ Ni nkuwawey goo ma kaati
nongoo kaŋ ra ni borey ga marga,
i na ngi tammaasaa daŋ kaŋ g'i cebe.

⁵ I ga hima nda borey kaŋ ga tuurey kayri
nda ngi daašey hawsa tefayantaa ra.

⁶ I na ni hugoo taalamey kul kayri
nda daašiyaŋ nda guuru-baabayaŋ.

⁷ I na nuune daŋ ni nongu henanantaa ra k'a ton,
i na ni maapoo gorodogoo kaŋandi ganda k'a
žiibandi.

⁸ I ga nee ngi boŋ se: «Ir m'i kul halaci!»
Gandaa ra, i na nongey kul ton kaŋ ra borey ga
Irkoy kubay.

⁹ Ir si yee ka dii ir tammaasawey,
annabi sii no koyne,
boro kul sii ir ra kaŋ ga hayaa woo kaydogoo bay.

¹⁰ Irkoy, hala waati foo no torrokaa ga fay nda ni
wowyanoo?

Hala waati foo no ni iberoo ga fay nda ni maapoo
kaynandiyanoo?

¹¹ Macin se n'ga ni kaboo kaa no, ni kabe gumaa?
Ni kaboo kaa ni gandey ga k'i halaci!

¹² Irkoy ti ay kokoyoo za waati mooro,
nga no ma adamizey hallasi laboo ga.

¹³ Ni no ka teekoo fay ihinka nda ni hinoo,
ka adabba beerey kaŋ goo teekoo ra boŋey motti.

¹⁴ Ni no ka dragonoo boŋey kayri,

N'n'a tee ŋaahaya saajoo adabbawey* se.

¹⁵ Ni no ka hari fattadoo nda isa-ize kaataray,
ni no ka isayan kan si kogu kogandi.

¹⁶ Ni wane zaaroo, cijinoo mo ti ni wane,
ni no ka handoo nda waynaa gorandi.

¹⁷ Ni no ka laboo kaydogey kul dan,
ni no ka konni waati nda jiyaw waati tee.

¹⁸ Hongu woo: Abadantaa no iberoo g'a kay-
nandi,

jama lakkal janante ga ni maapoo hasara.

¹⁹ Masi ni gubagubaa hundoo noo adabbawey se,
abada masi dirpa ni borey kan ga taabi misoo.

²⁰ Lakkal dan ni amaanaa se,
zama gandaa nongey kan ga kubay
ga too nda ifutu teekey gorodogey.

²¹ Masi boraa kan i g'a šiita nan a ma willi nda
haawi.

Yala talkaa nda alfukaaroo ma ni maapoo saabu.

²² Tun Irkoy, ma faasa ni bon se,
hongu wowey kan lakkal janantey
g'i har ma ne zaaroo kul.

²³ Masi dirpa ni nkuwawey kaatey,
nda waati kul hoolaa kan ga hun borey do ka ni
ganday.

75

Irkoy ti ciitikaa

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Takaa kan nda
a ga doonoo woo don se i ga nee «Mas'a halaci.»
Woo ti Asaf zabur foo. Dooni.

* **74:14 74.14** adabbawey, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti
gorokey.

² Ir ga albarka tee ma ne, Irkoy,
ir ga albarka tee ma ne.
N'ga man ir, borey ga ni teegoy kayfantey deede.

³ Ni nee: «Nda waatoo too kaŋ ay n'a kayandi,
ay ga ciiti nda fondaa.

⁴ Laboo ga jijiri nda nga gorokey kul,
agay no m'a kayandi asaasoo ga.»

Kay-kayna

⁵ Borey kaŋ ga fooma, ay ga nee i se:
«War masi fooma», ka nee boro futawey se:
«War masi war boŋ jer beene!

⁶ War masi war boŋ jer beene,
wa fay nda hipešenday šenni nda bolsayyan!».

⁷ Zama man'ti dandi wala dangay,
wala saajoo ra jeryan ga hun.

⁸ Zama Irkoy ti ciitikaa,
a ga boro foo yeeti ganda, a ga affoo jer.

⁹ Zama poti goo Abadantaa kaboo ra,
a ga too met nda alaneb hari mooro
kaŋ ga hottu a ga boosu.
A g'a mun. Boro laaley kaŋ goo aduŋna ra g'a
haŋ,
i g'a haŋ, ba loti si cindi.

¹⁰ Agay, ay g'a har waati kul,
ay ga don Yakuba Koyoo se.

¹¹ Ay ga boro laaley hilley kul kayri,
boro šerrantey hilley ga jer.

76

Irkoy na wongoo benandi Siyoŋ koyraa ra

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande hooray jinay linjikoyni goo. Woo ti Asaf zabur foo. Dooni.

² Žuda borey ga Irkoy bay, maapoo ga beeri Izirayel ra.

³ Nga tendaa sii kala Zalem*, nga gorodogoo sii kala Siyoŋ.

⁴ Nongoo woo ra a na biraw-izey kan ra nuune goo,

nda koraa, nda takubaa nda wongoo say.

Kay-kayna

⁵ Irkoy, darža nda beeray goo ni ga ka bisa tondi hondu kan ra adabbawey goo kan i g'i hoo†.

⁶ Gaabikoyney koonandi, i kan jirbi ra, wongaari beerey kul albarkawey ben.

⁷ Yakuba Koyoo, waatoo kan ni zahã i ga, bari kaarukey nda baryey kan jirbi komante ra.

⁸ Ni hinne no ma hunburandi!

May ma hin ka kay ni jine ni futuroo waati?

⁹ Ni goo beenaa ra n'na ciitoo dunbu.

Laboo hunbur, a tee suk

¹⁰ waatoo kan Irkoy tun ka ciiti,

nda ka laboo kul borey kan ga taabi faaba.

Kay-kayna

¹¹ Ba adamizey futuroo ga ni saabu.

* **76:3 76.3** Žerizalem maa faa no, Šintinoo 14.18. † **76:5 76.5** tondi hondu kan ra adabbawey goo kan i g'i hoo, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti tondi hondey kan ga bara waati kul, Šintinoo 49.26; Habaku 3.6.

Borey kaŋ cindi futuroo banda ga, n'g'i tee ni gamahawoo.

¹² Wa meefur zaa Abadantaa, war Koyoo se, war m'i kaa!
Yala boro kul kaŋ g'a kuubi k'a bere ma gomniyaŋ noo Hunburandikaa se!

¹³ A ga boŋkoyney hunsaroo dunbu, hunburhaya no laboo kokoyey se.

77

Irkoy ti borey kaŋ torro bine yaynandikaa

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Takaa kaŋ nda a ga doonoo woo don se i ga nee «Yedutun*». Woo ti Asaf zabur foo.

² Ay g'ay jindoo jer ka kaati ka Irkoy cee, ay g'ay jindoo jer ka Irkoy cee a ma haŋajer ya ne.

³ Han kaŋ ay goo binemarayyan ra, ay ga Abadantaa ceeci, cijin here ay kaboo ga cindi ŋerreyaŋ ra bila a ma dusu, ay hundoo si yadda boro m'ay binoo yaynandi.

⁴ Nda ay hongu Abadantaa, ay ga duray. Nda ay ga miile, ay binoo ga hun.

Kay-kayna

⁵ N'g'ay money dii i ma hay cijinoo kul ra, ay lakkaloo ŋaami, ay si yee ka bay haya kaŋ y'a har.

⁶ Ay ga miile waati bisantey ga, jiirey kaŋ bisa ga.

⁷ Ay ga hongu dooney cijin here,

* 77:1 77.1 Zaburey 39.1.

ay binoo ga miile,
ay lakkaloo ga nga bon hãa.

⁸ Ay Koyoo nk'ay fur hala abada wala?

A si kaa ka hinne ay ga wala?

⁹ Nga borohennataraa nka ben hala abada wala?

Šenni sii a se kanj a g'a har ir se koyne wala?

¹⁰ Irkoy nka dirpa ka alhormo tee ir se wala?

Nga futuroo ra, a nka si yee ka tamalla wala?

Kay-kayna

¹¹ Ay nee: «Woo kanj g'ay torro ti,

Koy Jerantaa kabe gumaa nka barmay.»

¹² Ay ga hongaa Abadantaa teegoyey,

ay ga hongaa teegoy kayfantey kanj n'n'i tee ka
bisa.

¹³ Ay ga ni teegoyey kul har,

ay ga miile-miile ni teegoyey ga.

¹⁴ Ya Irkoy, ni fondaa man'ti kala henanyan,

may ti koyoo kanj ga beeri ka too Irkoy?

¹⁵ Ni ti Koyoo kanj ga kayfiyan tee.

N'na ni gaaboo cebe dumey ra.

¹⁶ Ni na ni kabe albarkantaa ka ni jamaa day k'i
feeri

kanjanj ti Yakuba iz'arey nda Isufi iz'arey.

Kay-kayna

¹⁷ Ya Irkoy, harey dii ni!

Kanj harey dii ni, i hunbur.

Guusu beerey zinji-zinji.

¹⁸ Duulawey na hari doori,

beenaa hirroo na jinde kaataray,

ni biraw-izey deesi nongoo kul here.

¹⁹ Ni jinjinoo kaatiroo goo hewkuroo ra,

meliyanj ga gaay noo aduppa se,

laboo jijiri hunburay se.

²⁰ N'na ni fondaa kaa teekoo game,
n'na ni bisadogoo kaa hari beerey game,
amma boro mana dii ni ceedogey.

²¹ N'na Musa nda Haruna ka ni jamaa gongu
sanda alman kur foo.

78

Izirayel kissaa man'ti kala cawandiyan

¹ Woo ti Asaf bayti dooni foo.

Ay jamaa, ma hanajer agay ašariyaa se!
Wa war hanjaa gaaru ay minoo šenney se.

² Ay g'ay minoo feeri ka yaasay foo har,
ay ga waati bisantey šenni tugantey har.

³ Woo kan ir maar'a,
woo kan ir baabey n'a deede ir se,

⁴ ir s'a tugu ngi hayroo se,
ir mma Abadantaa teegoy saabantey,
nda nga gaaboo, nda nga kayfey kan a n'i tee filla
i se.

⁵ A na seedetaray nan Yakuba borey game,
a na ašariya gorandi Izirayel bon,
k'ir baabey yaamar i m'i bayrandi ngi izey se,

⁶ hala zamanoo kan ga kaa izey m'i bay,
i ga tun k'i deede ngi izey se.

⁷ Takaa woo ra, Irkoy ra i ma ngi naanaa dan,
i masi dirpa Irkoy teegoyey,
i ma nga yaamarey dii.

⁸ I masi tee sanda ngi baabey takaa,
zaman-ize hipešenda, turante,
zaman-ize kan biney si šerre,
de mo i mana laadir Irkoy here.

⁹ Efrayim borey wongu jinay koyey kaŋ ga biraw
kar

na duma bere wongoo zaaroo se.

¹⁰ I mana Irkoy amaanaa dii,
de mo i wanji ka hanga nga ašariyaa.

¹¹ I dirpa nga teegoyey,
nda haya kayfanteŋ kaŋ a n'i cebe i se.*

¹² Ngi baabey jine a na haya kayfante tee
Misira gandaa ra, Sowañ koyraa laamaa ra.

¹³ A na teekoo fay ihinka k'i denandi,
a na harey kayandi sanda cete.

¹⁴ A g'i gongu nda duula zaari here,
cijinoo kul a g'i gongu nda nuune gaay.

¹⁵ A na tondiyaŋ kayri saajoo ra
k'i noo hari i ma haŋ haya kaŋ ga wasa i se,
ni mma nee guusu beeri hari.

¹⁶ Tondoo ra a na hariyaŋ fattandi,
a na hari zumandi sanda isayaŋ.

¹⁷ Amma i koy a ga ka zunubu tee a ga,
ka ture Koy Jerantaa ga labu kogaa boŋ.

¹⁸ I na Irkoy sii ngi biney ra
ka ngi boonay ŋaayanoo ceeci.

¹⁹ I šelaŋ Irkoy ga ka nee:
«Irkoy mma hin ka ŋaayan gorandi
ir se saajoo ra wala?»

²⁰ Nga ne, a na tondoo kar, haroo doo,
isayaŋ dandi nongoo kul here,
a mma hin ka ŋaayan wala
ham noo nga jamaa se wala?

²¹ Woo se, kaŋ Abadantaa maar'a, a futu,

* **78:11 78.9-11** Oze 6.4-7.

- nuune dii Yakuba borey ga,
nga futuroo kan Izirayel bon,
22 zama i mana ngi naanaa dan Irkoy ra,
de i mana ngi bon talfi nga hallasiroo ra.
23 Ka gar a na beene duulawey noo yaamar,
a na beenaa mipey feeri.
24 A na man zumandi i ga sanda ncirpi i m'a nja,
a n'i noo beenaa taasoo.
25 Affoo kul duu gaabikoyney njaahayaa,
a na njaayan sanba i se kan g'i wasa.
26 A na dandi hew tunandi beenaa ra,
nga gaaboo ka kate gurma hewoo.
27 A na ham zumandi i bon sanda kusaw
nda ciraw sanda teekowey labutaasoo,
28 a n'i kanandi ngi kaloo ga,
ngi gorodogey kuubi-ka-beraa kul bande.
29 I nja, i hanse ka kungu,
a n'i noo ngi alhawaa.
30 Ngi alhawaa mana hun jina,
ngi njaahayaa goo mipey ra,
31 kan Irkoy futuroo kan i ga,
a na gaabikoyniyan wii i ra,
a na Izirayel soogey kanandi ganda.
- 32 Woo kul, i koy a ga ka zunubu tee,
i mana ngi naanaa dan nga teegoy kayfantey ra.
33 Woo se a na ngi jirbey benandi yaada ra
ka ngi jiirey benandi hunburay ra.
34 Waati kan a ga baa k'i wii, i g'a ceeci,
i willi banda ka Irkoy ceeci.
35 Lakkaley zunbu kan Irkoy ti ngi Tondoo,
kan Irkoy Jerantaa ti ngi Feerikaa.
36 Amma i ceeci ka darga nda ngi mipey,

i ga ngi deeney ka taari a se.

³⁷ Ngi biney si hanse ka bara a bande,
i mana laadir nga amaanaa ra.

³⁸ Amma nga kan ga tamalla
na ngi laybey yaafa, a man'i halaci.
Cee booboyan a ga nga futuroo dii,
a mana nan nga futuroo kul ma fatta.
³⁹ A hongu kan i man'ti kala gaaham,
hew kan ga koy a si willi kate.

⁴⁰ Cee booboyan i ga ture a ga saajoo ra.
Cee booboyan i ga binoo hēenandi saaji biboo ra.

⁴¹ I yee koyne ka Irkoy sii,
ka Izirayel Koy Henanantaa toope.

⁴² I dirpa nga gaaboo,
i dirpa mo hanoo kan a n'i kaa torrokaa kaboo
ra,

⁴³ I dirpa tammaasawey kan a n'i tee Misira,
nda kayfey kan a n'i tee Soway laamaa ra:

⁴⁴ A na ngi isawey harey bere k'i tee kuri,
nda ngi goorey harey mo, i mana hin k'i han.

⁴⁵ A na hamniyan sanba i ga k'i jama
nda kormotoyan kan n'i halaci.

⁴⁶ A na ngi laboo duuraa tan ndoo-izey se,
a na ngi kabe goyoo tan ndoowey se.

⁴⁷ A na gari ka ngi alaneb faarey wii,
a na ncirji beeriyan ka ngi jeejaynaney wii.

⁴⁸ A na gari ka ngi adabbawey halaci,
ka meli ka ngi alman kurey halaci.

⁴⁹ A na nga futay beeroo zumandi i ga,
nda laalay, nda almasiiba, nda torro,
ka dontokawyan sanba i ga nda boneyan.

⁵⁰ A na nga futuroo noo fondo,

a mana ngi hundey hallasi buuyan ra,
a na ngi hunayaney tanj sorfaa se.

⁵¹ A na gunde jinaw kul kanj goo Misira kar k'i
wii,

a na ngi gaaboo izey wii Šam gorodogey ra.

⁵² A na nga jamaa ka koy sanda alman buuna,
a n'i gongu sanda alman kur kanj goo saajoo ra.

⁵³ A n'i ka koy lakkalkanay ra, haya kul man'i
hunburandi,
teekoo gum ngi iberey ga.

⁵⁴ A n'i ka koy nga ganda henanantaa ra,
tondi hondoo woo here kanj nga kabe gumaa n'a
tee nga mayraa.

⁵⁵ A na dumijan gaaray i jine
ka gandaa zamna k'a tee ngi tuboo,
ka Izirayel alkabiilawey gorandi ngi hukkumey
ra.

⁵⁶ Amma i na Irkoy Jerantaa sii ka ture a ga,
i mana nga seedetarawey dii.

⁵⁷ I hun a cire, i mana laadir sanda ngi hayragey,
i šiiri sanda biraw kanj si goy boryo.

⁵⁸ I n'a futandi nda ngi tooru ganadogey,
i na canse tunandi a ra nda ngi tooru assuu-
rawey.

⁵⁹ Irkoy maa, a futu,
a hanse ka wanji Izirayel ga.

⁶⁰ A na Silo koyraa gorodogoo nanj
hukkumoo kanj ra a cindi adamizey game.

⁶¹ Seedetaraa sundukoo kanj ti nga hinoo nda nga
daržaa tammaasaa,

a n'a nan nga iberey kabey ra i m'a ka koy tamtaray.[†]

⁶² A na nga jamaa noo takuba se,
a futu nga tuboo ga.

⁶³ Nuune na ngi aru soogey wii,
ngi woy soogey mana duu beeray.

⁶⁴ Ngi sargari juwalkey, takuba n'i kanjandi,
ngi woyey kan kurney buu mana hēe.

⁶⁵ Abadantaa tun sanda boro kanj cindi jirbi ra,
sanda wongaari kanj alaneb hari moora n'a suwandi.

⁶⁶ A na nga nkuwawey kar i ma yee ganda,
a na haawi k'i kar hala abada.

⁶⁷ A wanji Isufi hugoo borey ga,
a mana Efrayim alkabiilaa suuba.

⁶⁸ A na Žuda alkabiilaa suuba,
Siyon tondi hondoo kanj a ga bag'a.

⁶⁹ A na nga nongu henanantaa cin k'a jer,
sanda laboo kanj a n'a gorandi hala abada.

⁷⁰ A na nga tamoo Dawda suuba,
a n'a kaa alman kurdogey ra.

⁷¹ A n'a zaa k'a kaa almaney kanj ga nan bande
ka nga jamaa kanj ti Yakuba borey kur,
nda Izirayel kanj ti nga tuboo.

⁷² Dawda n'i kur nda bine laadirante,
a n'i gongu nda lakkal.

[†] **78:61 78.61** Samiyel 1na 4.4–22.

79

Izirayel Irkoy ŋaarayroo nga torraa waati

¹ Woo ti Asaf zabur foo.

Ya Irkoy, dumiyaŋ na ni tuboo dii,

i na ni hugu henanantaa žiibandi,

i na Žerizalem tee tondi zuku.

² I na ni tamey bukawey nondi

i ma tee ŋaayan beenaa cirawey se

ka ni ganakey hamoo noo laboo adabbawey se.

³ I na ngi kurey doori sanda hari

Žerizalem kuubi-ka-beraa bande,

boro sii no kaŋ g'i fiji.

⁴ Ir tee kaynahaya ir taalammey se,

haarayhaya nda ŋoŋŋohaya borey se kaŋ g'ir

kuubi ka bere.

⁵ Abadantaa, hala waati foo no ni futuroo kaŋ ga

duumi ga ben ir bande?

Hala waati foo no ni canseroo

kaŋ ga tona sanda nuune ga ben ir bande?

⁶ Ni futuroo doori dumey boŋ

kaŋ si ni bay, nda kokoytarawey boŋ

kaŋ si ni maapoo cee.

⁷ Zama i na Yakuba borey gon

ka ngi gorodogoo say.

⁸ Masi yee koyne ka hongu ir laybu bisantey!

Yala ni tamallaa ma kaa nda cahāyan ka kay ir

jine!

Zama ir hanse ka kayna.

⁹ Ir faaba, ir Hallasikaa Irkoy,

ni maapoo daržaa se!

Ir kaa kabe ra, ir zunubey yaafa,

ni maapoo sabbu se!

¹⁰ Macin se gandawey ga nee:

«Man ngi Koyoo?»

Yala ir jine gandawey ma bay kaŋ borey kaŋ na
ni tamey kuroo mun,
n'ga ngi kuroo alhakoo kaa i ra!

¹¹ Yala ma maa kasa-izey torrowey se!

Ni kabe albarkantaa ma borey kaŋ
i n'i kayandi wiian se soolam.

¹² Ir Koyoo, ir taalamma gandawey kaŋ na ni
kaynandi,
i banandi hala cee iyye ngi kaynandiyanoo se.

¹³ Amma ir kaŋ ti ni jamaa nda ni alman kuroo
kaŋ n'ga kur,
ir ga albarka daŋ ma ne hala abada,
zaman ka kaa zaman ir ga ni saaburoo šifa.

80

Irkoy ti Izirayel kurkaa

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Dooni kaŋ
bande kurbu linji iddukoyi goo. Seedetaray.
Woo ti Asaf zabur foo.

² Haŋajer, Izirayel Kurkaa,
ni kaŋ na Isufi borey gongu sanda alman kur!
Ni kaŋ ga goro almalaykey kaŋ se i ga nee šerib
boŋ,
ni gaayoo ma dii garaw.

³ Ni gaaboo kaataray Efrayim,
nda Benžamen, nda Manase alkabiilawey jine,
ma kaa k'ir hallasi!

⁴ Ya Irkoy, ir yee katandi ir dogey ra!
Ni ndumoo annuura daŋ ir ga, de ir ga hallasi.

⁵ Abadantaa, Adupnakoyoo,
hala waati foo ni futuroo ga ben
ni jamaa naarayroo ga?

⁶ N'ga ngi mundawey tee i se ngi naahayaa,
n'g'i hanandi ngi mundawey hala i ma too met.

⁷ N'g'ir tee haya kan g'ir taalammeey ga yenje,
ir iberey ga haaru ir ra.

⁸ Adupnakoyoo, ir willi katandi!
Ni ndumoo annuuraa dan ir ga, de ir ga hallasi!

⁹ N'na alanebnaa dogu ka hun Misira,
n'na gandayan gaaray, n'n'a duma.

¹⁰ N'na nga gandaheeroo hanse,
a na nga linjey daaru, a na gandaa too.

¹¹ Nga biyoo na tondi hondey daabu,
nga tuuri kabey ga hima nda Irkoy sedere
tuurey*.

¹² Tuuroo kabey ga koy hala teekoo ra,
tuuri kabeyan ga zay ka koy hala Efrat isaa ra.

¹³ Macin se n'na fun kaa nga cetewey ra,
hala nongu kan ra bisakey ga nga izey kosu?

¹⁴ Ganji nbirnaa g'a hasara,
ganjihoogawey g'a tee ngi kurdogoo.

¹⁵ Adupnakoyoo, ay g'a wiri ni ga, ma willi kate!
Ni kan goo beenaa ra, fuuni ka dii, huga nda
alanebnaano woo!

¹⁶ Tuuroo kan ni kabe gumaa n'a duma hawgay,
nda iz'aroo kan ra n'na albarka dan.

* **80:11 80.11** *Irkoy sedere tuurey, Ebere šenni ra, almaganaa faa
ti sedere tuurey kan ga bisa i kul.*

17 I na tuuroo ton ka nuune dan a ra, i n'a dunbandi,
ni zahāyanoo jine i ga dere.

18 Yala ni kaboo ma bara aroo ga kan goo ni kabe gumaa ga,
adamizoo kan ni hunday ka albarka dan a ra!

19 Nda woo teendi, ir si yee k'ir bon taa ni kone.
Nan ir ma huna, woo ra ir ga ni maano cee.

20 Abadantaa, Adupnakoyoo, ir yee katandi ir dogey ra!

Ni ndumoo annuura a dan ir ga, de ir ga hallasi!

81

Boro ga hima ka hanajer Irkoy se

1 Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande Gat koyraa nzarka goo. Woo ti Asaf zabur foo.

2 Wa kaati ka yafarhā Irkoy se, nga ti ir gaaboo, wa kaati nda jaali Yakuba Koyoo se!

3 Wa suboo don ka dundun hēenandi, wa kuntiji henna nda kurbu kar!

4 Wa hilloo hēenandi handu taagaa ra, handu kaaraa ir jingaroo hane.

5 Zama yaamar no Izirayel se, Yakuba Koyoo hantum kan kayandi no.

6 Seedetaray no kan a n'a tee Isufi borey se waatoo kan a fatta ka Misira gandaa wongu.

Ay ga maa jinde kan ay s'a bay, a nee:

7 «Ay na jeraw zaa jesey ga, kabey hun kokondaa cire.

8 Ni wurru waatoo kan n'ga torro, ay na ni feeri, ay na ni zaabi jinjinoo duulaa ra.

Ay na ni sii Meriba harey jere.

Kay-kayna

⁹ Ay jamaa Izirayel, hanajer, ay ga ni teje.

Izirayel, nda a gar ba ni mma hanajer ya ne!

¹⁰ Masi yadda koy tana ma bara ni do!

Masi sujudu koy yaw se!

¹¹ Agay ti Abadantaa, ni Koyoo,
woo kan na ni fattandi ka hun Misira gandaa ra.
Ni mipoo feeri ka boori, ay g'a too.

¹² Amma ay jamaa mana hanajer ay šennoo se,
Izirayel mana yadda ay ga.

¹³ Woo se, ay n'i nan i ma hayaa tee kan kan
biney se,

i na ngi bon hoyraa gana.

¹⁴ Nda a gar ba ay jamaa mma hanajer ya ne,
nda a gar ba Izirayel mm'ay fondaa gana,

¹⁵ sohō da kala ya tun ngi iberey se,
ay ga bere ngi torrokey ga.»

¹⁶ Borey kan ga konna Abadantaa ga yee a se
ganda,

ngi zukandoo waatoo si ben hala abada.

¹⁷ Ya Izirayel huna nda alkama henna
k'a kungandi nda yuu kan hun tondi ra.

82

Irkoy ga ciiti dunbu nda cimi

¹ Woo ti Asaf zabur foo.

Irkoy ga kay nga margaroo game,
a ga ciiti dunbu koyyan game.

² Hala waati foo no war ga fay nda ka ciiti dunbu
nda šerretaray janay ka boro futu faaba?

Kay-kayna

³ War mma hima ka ciiti dunbu yalaafantey nda
alyatimey se,
ka ciiti nda šerretaray borey kaŋ ga taabi nda
alfukaarey se.

⁴ Wa yalaafantey nda talkey hallasi,
k'i kaa boro laaley kabey ra.

⁵ Amma i si haya kul bay, i si faham haya kul se,
i ga dira kubay ra.

Aduŋŋa asaasey kul ga jijiri.

⁶ Agay hunday nee: «War man'ti kala koyyan,
war kul man'ti kala Koy Jerantaa izeyan.

⁷ Amma war ga buu sanda adamize,
war ga kaŋ sanda boŋkoyni.»

⁸ Tun ka laboo ciiti, Irkoy,
zama gandawey kul man'ti kala ni tuboo.

83

*Izirayel borey Irkoy ŋaarayroo ŋi iberey maa-
ganda*

¹ Dooni. Woo ti Asaf zabur foo.

² Ya Irkoy, masi hunanzam,
masi dangay, masi tee suk, ya Irkoy!

³ Zama sohõ da, ni iberey goo ma kosongu kar,
wey kaŋ konna ni ga ŋi boŋey jer.

⁴ I ga marga ka dabari futu haw ni jamaa ga,
i ga hawandifutay borey ga kaŋ talfandi ni ga.

⁵ I ga nee: «Wa kaa, ir ma ngi gandaa derandi
k'a kaa gandawey ra,
hala boro masi yee ka hong a Izirayel maapoo.»

⁶ I ga tee bine foo ka hawandifutay,
ka amaana tee ka tee ni ga affoo.

⁷ I man'ti kala Edom borey, nda Isimayel borey,
nda Mowab borey, nda Hagri borey,

⁸ nda Gebal borey, nda Amon borey, nda Amalek
borey,

nda Filisti borey, nda Tir koyraa gorokey.

⁹ Asiri borey mo tonton i ga,
i ga kabe dan Lotu izey se.

Kay-kayna

¹⁰ Takaa tee i se kan n'n'a tee Majan gandaa se,
sanda woo kan duu Sisera nda Yabin Kişon haroo
minoo ga!

¹¹ I halacandi En-Dor koyraa ra,
i tee žiibi laboo se.

¹² Takaa kan n'n'a tee Oreb nda Zeb se tee ngi
bonkoyney se,

ka takaa follokaa tee ngi jineborey kul se
sanda woo kan n'n'a tee Zeba nda Salmunna se.

¹³ Borey no kan nee: «Ir ma Irkoy gorodogey dii
k'i tee ir wane.»

¹⁴ Ay Koyoo, i tee sanda hewkur,
sanda subu kan hewoo g'a zaa.

¹⁵ Sanda takaa kan nda nuune ga hawsaa ton,
sanda takaa kan nda nuune deene ga tondi
honday diinandi,

¹⁶ takaa din da i gaarandi nda ni kusaa,
m'i hunburandi nda ni hew futaa.

¹⁷ Abadantaa, i haawandi

hala i ma ni maapoo ceeci.

¹⁸ Yala waati kul i ma haw i ma hunbur,
i ma haw, i ma halaci.

¹⁹ Woo ra i ga bay kan ni kan maapoo ti
Abadantaa,
ni hinne ti Koy Jerantaa laboo kul bon.

84

Irkoy ganakey ga baa Irkoy hugoo

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Dooni kan
bande Gat koyraa nzarka goo. Woo ti Kora izey
zabur foo.

² Abadantaa, Adupnakoyoo,
ni gorodogey ga hanse ka kan!

³ Ay hundoo ga kunfa, a ga hanse ka nga bon
farandi
hala ya huru Abadantaa hugoo batumawey ra,
ay binoo nda ay hamoo ga kaati ka Irkoy hunan-
taa cee.

⁴ Ba takirya ga duu hugu,
garaasa-garaasa goo nda teji kan ra a ga nga izey
dan
ni sargari tonadogey jere, Abadantaa,
Adupnakoyoo,
ay kokoyoo, ay Koyoo.

⁵ Borey duu gomni kan ga goro ni hugoo ra!
I ga ni saabu waati kul.

Kay-kayna

⁶ Bora duu gomni kan ni ti nga gaaboo,
fondo šerranteyan žeerandi binoo ra.

⁷ Ba waati kan i ga Tuuripaney* gooroo den,

* **84:7 84.7** *Tuuripaney*, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti
Mundawey.

i g'a bere k'a tee hari kaydoo,
de mo ncirni jinawey g'a too nda albarka.

⁸ Ngi gaaboo mma koy de a ga tonton,
i kay Irkoy jine Siyon koyraa ra.

⁹ Abadantaa, Adupnakoyoo, maa ay naarayroo
se,
hanajer ya ne, Yakuba Koyoo!

Kay-kayna

¹⁰ Ya Irkoy, guna, ni kan ti ir koraa[†],
ni suubantaa kan yonandi ndumoo guna!

¹¹ Ka zaari foo tee ni hugoo batumawey ra
baa ka zaari zenber (1.000) tee nongu tana ra.
Ya kay ay Koyoo hugoo jindoo ga,
ay bag'a nda ya goro boro laala hukkumey cire.

¹² Zama Abadantaa Irkoy man'ti kala wayna nda
koray,
Abadantaa ga anneema nda darža noo,
a si gomni kul wanji
borey se kan ga dira nda laadirtaray.

¹³ Abadantaa, Adupnakoyoo,
boraa duu gomni kan ga nga bon talfi ni ga.

85

Abadantaa ga gomni tee nga ganakey se

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Kora
izey zabur foo.

² Ya Abadantaa, n'na alhormo tee ni gandaa se,

[†] **84:10 84.10** *guna, ni kan ti ir koraa*, Ebere šenni ra, almaganaa
faa ti dii ir koraa.

n'na Yakuba borey willi kate k'i kaa tamtaray ra.
3 N'na ni jamaa layboo yaafa i se,
n'na ngi zunubey kul daabu.

Kay-kayna

4 N'na ni futuroo kul nan,
ni yee ni futay beeroo se banda.

5 Ir Hallasikaa Irkoy, m'ir willi katandi ni ga!
Ni binoo masi yee ka tun ir ga.

6 Ni futuroo mma cindi ir ga hala abada wala?
Ni futuroo mma cindi ir ga zaman ka kaa zaman
wala?

7 Man'ti ni da no ma kaa k'ir hunaroo taagandi
hala ni jamaa ma paali ni ra wala?

8 Abadantaa, ni borohennataraa cebe ir se,
de m'ir noo ni hallasiroo!

9 Ay ga hanajer woo kan Irkoy Abadantaa g'a har
se,
zama a si šelan kala nga jamaa nda nga ganakey
alaafiyaa se,
amma i masi willi ka tee lakkaɓ janante.

10 Cimi no, nga hallasiroo ga man borey kan ga
hunbur a,
daržaa ma tabati ir gandaa ra.

11 Borohennataraa nda cimoo ga cere kubay,
šerretaraa nda alaafiyaa ga cere summu.

12 Cimoo ga tun laboo ra,
šerretaraa goo beenaa ra, a ga fuuni ganda.

13 Abadantaa ga gomni tee,
de ir laboo ga nga duuraa noo.

14 Šerretaraa ga dira a jine

ka fondaa hanse a se.

86

Irkoy ṇaarayyan torro waati

¹ Woo ti Dawda Irkoy ṇaarayyan foo.

Abadantaa, ni haṇaa gaaru, ay zaabi!

Zama agay, talka ti agay, alfukaaru ti agay.

² Ay hunaroo hawgay, zama ay man'ti kala ni ganakaw!

Ni kaṇ ti ay Koyoo, ay hallasi, agay, ni tamoo, agay kaṇ n'ay boṇ talfi ni ga!

³ Ay Koyoo, alhormo tee ya ne!

Zama ni no ay ga ni cee zaaroo kul.

⁴ Agay, ni tamoo hundoo ṇaalandi, ay Koyoo, ay g'ay binoo manandi ni.

⁵ Zama ni, ay Koyoo, n'ga boori, n'ga yaafa, n'ga borohennataray beeri tee borey kul se kaṇ ga ni cee.

⁶ Abadantaa, haṇajer ay ṇaarayroo se, maa ay suurandiyaney.

⁷ Han kaṇ ay goo binemarayyan ra, ay ga ni cee, zama n'g'ay zaabi.

⁸ Ay Koyoo, koyey ra, ni cine koy sii no, ni teegoyey cine sii no.

⁹ Ay Koyoo, gandawey kul kaṇ n'n'i tee ga kaa ka sujudu ni jine ka ni maṇṇoo beerandi.

¹⁰ Zama n'ga beeri, n'ga kayfiyaṇ tee, ni hinne ti Irkoy.

¹¹ Abadantaa, ay cawandi ni fondaa.

Ay ga dira ni cimoo bande.

Ay binoo marga a ma hunbur ni maapoo.

¹² Ay Koyoo, Irkoy, ay ga ni saabu nda ay binoo kul,

ay ga ni maapoo beerandi hala abada.

¹³ Zama ni borohennataraa ga beeri ay here, n'g'ay hundoo kaa alaahara guusoo ra.

¹⁴ Ya Irkoy, boro deene beeriyan tun ya ne, boro binekogayan jamaa ga ceeci ngi m'ay hundoo kaa,

i si kula ni ra.

¹⁵ Amma ni, ay Koyoo, ni man'ti kala Koy kan ga tamalla, a ga alhormo tee, n'si cahã ka futu, ni borohennataraa nda ni laadirtaraa ga beeri.

¹⁶ Bere ay here ka alhormo tee ya ne, agay, ni tamoo, ay noo ni gaaboo, ay hallasi, agay, ni konṇaa iz'aroo!

¹⁷ Tammaasa foo ka cebe ya ne ay nafaa se! Yala borey kan ga konna agay ma dii a, i ma haw! Zama ni, Abadantaa no m'ay soolam k'ay binoo yayanandi.

87

Siyon ti koyraa kan Irkoy ga bag'a

¹ Woo ti Kora izey zabur foo. Dooni.

Irkoy koyraa asaasey mana hun kala tondi hondu henanantey ra.

² Siyon koyraa mipey ga kan Abadantaa se ka bisa Yakuba gorodogey kul.

³ Irkoy koyraa,

haya daržanteyan harandi ni ga.

Kay-kayna

⁴ Ay ga Misira borey* nda Babilon har
borey se kan g'ay bay,
Filisti gandaa, nda Tir koyraa, nda Ecopi gandaa,
nongey wey ra i hayandi.

⁵ Amma Siyon ga, a harandi ka nee kan
filaana nda filaana mana hayandi kala ne ra,
de mo Koy Jerantaa no m'a gorandi.

⁶ Abadantaa mma jamawey kabu k'i hantum
ka dan kan nongoo woo ra boro filaana hayandi.
Kay-kayna

⁷ Borey kan ga don nda borey kan ga gan
ga nee: «Ay gomni kul si hun kala ni do.»

88

Boro kan goo buuyan mee ga Irkoy naarayroo

¹ Dooni. Woo ti Kora izey zabur foo. Donkey
bonkoynoo ka woo don. Dooni kan bande laati
goo. Woo ti Heman, Ezra boraa bayti dooni foo.

² Abadantaa, ay Hallasikaa Irkoy,
ay ga kaati cijin nda zaari ka kay ni jine ka ni
cee.

³ Yala ay naarayroo ma too ni do,
ni hanaa gaaru ay kaatoo se,

⁴ zama ay hundoo kungu nda zarabiyan,

* **87:4 87.4** Misira borey, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti *Rahab*
(maanaa «boro foomante»), Ezayi 30.7.

de ay hunayanoo goo alaahara mipoo ga.

⁵ I g'ay kabu borey ra kan ga zunbu saaraa
guusoo ra,

ay ga hima nda adamize kan gaaboo ben.

⁶ Agay ne ka daaru bukawey game,
sanda boro kan wiiyandi de a goo ma kani saaray
ra,

ka hima nda borey kan n'si hongu ey,
de ni nda ey dunbu.

⁷ N'n'ay warra guusu futaa ra kan sii nda kaydoo,
nongu kubayantey nda guusu beerey ra.

⁸ Ni futuroo gum ay ga,
n'g'ay taabandi nda ni bondawey.

Kay-kayna

⁹ N'na borey kan ay g'i bay moorandi agay,
n'n'ay tee i se almuhal.

Ay daabandi, ay si hin ka fatta.

¹⁰ Zaraboo n'ay mopoo taabandi,
ay ga ni cee zaari kul, Abadantaa,
Ay g'ay kabey šerre ni here.

¹¹ Bukawey se n'ga kayfi tee wala?

Borey kan buu ga tun ka ni saabu wala?

Kay-kayna

¹² I ga ni borohennataraa har saaraa ra wala?

I ga ni laadirtaraa deede guusu futaa ra wala?

¹³ Kubaa ra ni kayfey ga bayrandi wala?

Dirneray gandaa ra ni šerretaraa ga harandi
wala?

¹⁴ Agay kay, ni, Abadantaa ga, ay ga kaati ka
faaba ceeci,
subbaahi, ay ŋaarayroo ga too ni jine.

¹⁵ Abadantaa, macin se ni wanji ay ga,
ka ni ndumoo bere ya ne?

¹⁶ Ay ga taabi, ay goo buuyan mee ga za ay
zankataraa ga,
ay fara nda hunburay nda binehunay.

¹⁷ Ni futuroo konnoo gum ay ga,
ni hunburawey n'ay halaci.

¹⁸ I g'ay kuubi k'ay bere sanda hariyan zaaroo
kul,
cere bande i g'ay daabu.

¹⁹ N'n'ay cerey nda ay hangasiney moorandi
agay,
kubaa hinne ka tee ay ceroo.

89

Irkoy ga allaahidu too

¹ Woo ti Etañ, Ezra boraa, bayti dooni foo.

² Ay ga Abadantaa borohennataraa don waati
kul,
zaman ka kaa zaman ay ga ni laadirtaraa har.

³ Ay g'a har: ni borohennataraa ga goro hala
abada,
ni laadirtaraa ga tabatandi beenaa ra.

⁴ Ni nee: «Ay na amaana dan agay nda boraa kan
ay n'a suuba game,
ay žee Dawda, ay tamoo se ka nee:

⁵ <Ay ga ni hayroo gorandi kokoytaraa ra hala
abada,
ay ga ni kokoytaraa tabatandi zaman ka kaa
zaman.>»*

* 89:5 89.5 Taarikey 1na 17.11-14.

Kay-kayna

⁶ Abadantaa, beenaa ga ni kayfey saabu,
cimi no, a ga ni laadirtaraa har boro henanantey
margaroo ra.

⁷ Duulawey ra, may no ma hin ka nga bonj kar
Abadantaa?
Koyey iz'arey ra, may no ma hima nda Abadan-
taa?

⁸ Irkoy ga hunburandi boro henanantey marga-
roo ra,
a ga beeri, hunburhaya no borey se kanj g'a kuubi
k'a bere.

⁹ Abadantaa, Irkoy Adupnakoyoo, may no ma
gaabi sanda ni, Abadantaa?

Ni laadirtaraa no ma ni dum.

¹⁰ Ni no ka hin teekoo bolsaa,
waatoo kanj nga bondawey tun, ni k'i kanandi.

¹¹ Ni no ka teekoo adabba laalaa† motti sanda
bukaw,

n'na ni iberey say nda ni kabe albarkantaa.

¹² Ni wane beenaa, ni wane mo laboo,
ni no ka adupna nda haya kul kanj goo a ra
gorandi.

¹³ Ni no ka hawsa nda gurma taka,
Tabor nda Hermonj tondi hondey ga kaati ka ni
maapoo cee.

¹⁴ Ni bara nda kabe albarkante,
ni kaboo ga gaabi, ni kabe gumaa ga jer.

¹⁵ Šerretaray nda cimi ti ni kokoytaraa asaasoo.
Borohennataray nda laadirtaray ga dira ni jine.

¹⁶ Jamaa duu gomni kanj ga ni šifa!
Abadantaa, ni ndumoo gaayoo ra i ga dira.

† 89:11 89.11 Ayuba 9.13; 26.12; Ezayi 30.7.

17 Ni maapoo ra i ga naali zaaroo kul,
ni šerretaraa no m'i jer.

18 Zama ni ti ngi daržaa nda ngi hinoo,
ni sabboo ra ir boṇey ga jer.

19 Zama ir koraa sii kala Abadantaa kone,
Izirayel Koy Henanantaa wane nda ir kokoyoo.

20 Waatoo din n'ga šelan ni ganakey se ban-
gayyan ra,
n'ga nee: «Ay na wongaari faaba,
ka zankaaru[‡] jer jamaa game.

21 Ay duu ay tamoo Dawda,
ay n'a yon nda ay jii henanantaa.

22 Nga no ay kaboo g'a tabatandi,
ay kaboo g'a noo gaabi.

23 Nga iberoo s'a zanba a mana bay,
boro laala s'a šiita.

24 Ay ga nga torrokey motti a jine,
ay ga borey kar kaṇ ga konna a.

25 Ay laadirtaraa nda ay borohennataraa ga cindi
a bande,

ay maapoo sabbu se boṇoo ga jer.

26 Ay ga teekoo daṇ kaboo ra,
ka isawey daṇ kabe gumaa ra.

27 Nga, a g'ay cee ka nee: «Ni ti ay Baabaa,
ay Koyoo, ay hallasiroo Tondoo.»

28 De agay, ay g'a tee iz'aru jinaa,
k'a jer beene laboo kokoyey kul boṇ.

29 Ay ga naṇ ay borohennataraa ma cindi a bande
hala abada,
agay amaanaa tabatantaa mo ga cindi a bande.

[‡] 89:20 89.20 *zankaaru*, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti boro
suubante.

³⁰ Ay ga nga hayroo gorandi waati kul,
ka nga kokoytaraa gorandi kullihinne beenaa
goo dogoo ra.

³¹ Nda nga izey na agay ašariyaa nan,
de i mana hanga ay hantumey kan kayandi,

³² nda i n'ay hantumey kaynandi,
i man'ay yaamarey dii,

³³ gobu nda ay ga ngi hooyanoo bana i ra,
barzu mee nda ay ga ngi layboo bana i ra.

³⁴ Amma ay s'ay borohennataraa bere a se,
ay s'ay laadirtaraa kaa a here.

³⁵ Ay si agay amaanaa dunbu,
de mo ay si hayaa barmay kan fatta ay mijoo ra.

³⁶ Ay žee cee foo ka ben nda ay henanyanoo,
kan šikka sii kan ay si taari Dawda se.

³⁷ Nga hayroo ga cindi hala abada,
nga kokoytaraa ga bara ay jine kullihinne way-
naa ga bara,

³⁸ sanda takaa kan nda handoo ga bara waati kul,
kan ti seede laadirantaa duulawey ra.»

Kay-kayna

³⁹ Ka gar, ni, ni wanji a ga,
ni futu ni suubantaa kan yonandi ga.

⁴⁰ N'na ni tamoo amaanaa dunbu,
n'na nga kokoytaray fuulaa kanandi ganda k'a
žiibandi.

⁴¹ N'na fun kaa nga cetewey kul ra,
n'na nga cinari gaabantey kayri.

⁴² Fondaa bisakey kul na nga hayey kom,
nga taalamme se a tee haarayhaya.

⁴³ N'na nga torrokey kabe gumaa jer,

n'na nga iberey kul jaalandi.

⁴⁴ N'na nga takubaa mijoo wii,
man'a faaba yenjaa ra.

⁴⁵ N'na nga dawlaa benandi,
n'na nga kokoytaray gorodogoo warra laboo ra.

⁴⁶ N'na nga soogataraa zaarey kaccandi,
n'n'a daabu nda haawi.

Kay-kayna

⁴⁷ Ya Abadantaa, hala waati foo no
n'ga fay nda ka ni bon tugu?

Hala waati foo no ni futuroo
kan ga wiiya sanda nuune ga ben?

⁴⁸ Hongu kan ay sii nda aloomur,
n'na adamizey taka k'i tee haya yaadayan.

⁴⁹ May ti boraa kan ga huna a si dii buuyan?
May no ma hin ka nga hundoo kaa buuyan
karfey ra?

Kay-kayna

⁵⁰ Ay Koyoo, man ni cee jinaa borohennataraa?
Wey kan ni laadirtaraa ra n'n'i zee Dawda se?

⁵¹ Ay Koyoo, hongu kaynandiyanoo kan duu ni
tamey,

Jamaa boobaa jeejaa kul sii kala ay bon.

⁵² Abadantaa, hongu kan agay iberey g'ay kay-
nandi,
i ga ni suubantaa kan yonandi kaynandi nongu
kul here.

⁵³ Albarka ma bara Abadantaa se hala abada!
Amin! Amin!

(Zabur 90—106)

Irkoy si barmay

¹ Njaarayroo kan Irkoy boraa Musa n'a tee.
Ir Koyoo, ni, ni tee ir se gorodoo
zaman ka kaa zaman.

² Za tondi hondey mana danandi aduppa ra,
za laboo nda aduppa mana bangay,
za alwaatey kul ra hala abada ni ti Irkoy.

³ N'ga boro willi laboo ra,
ni nee: «Adamizey, wa willi kate!»

⁴ Zama jiiri zenber foo (1.000) ga tee ni mopey
cire

sanda bi zaaroo kan bisa,
sanda cijinoo dimma waati foo.

⁵ N'ga adamizey haabu k'i benandi,
i ga hima nda dusungu jirbi.
Subbaahoo ra i ga hima nda subu kan ga zay,

⁶ a ga boosu, a ga beeri,
aluulaa ra, a ga kukuši, a ga kogu.

⁷ Ir ga halaci ni futuroo maaganda,
ni binetunyanoo g'ir hunburandi.

⁸ N'g'ir laybey dan ni jine,
ni ndumoo gaayoo g'ir haya tugantey fatawandi.

⁹ Zama ir zaarey ga ben ni futuroo maaganda,
ir g'ir jiirey benandi sanda hunsar.

¹⁰ Ir aloomuroo ga koy too jiiri woyye (70),
boro yakuwantey jiiri woyyaaha (80),
woo se ngi bolsayyanoo si kate kala bone nda
ifutu,

zama hunaroo ga bisa, ir ga tee sanda hew.

¹¹ May no ma ni futuroo gaaboo bay?

May ma ni binetunyanoo bay sanda ni hunbu-
raa?

¹² Ir cawandi ir m'ir aloomuroo zaarey kabu
hala ir biney ma dira nda lakkal.

¹³ Abadantaa, willi kate! Hala waati foo no woo
ga ben?

Hinna ni tamey ga.

¹⁴ Ir kungandi nda ni borohennataraa za sub-
baahi,
woo ra ir ga jaali ka yafarhã ir aloomuroo kul
ra.

¹⁵ Ir jaalandi ka sawa nda waatey hinnaa
kan n'n'ir taabandi,
ka sawa nda jiirey hinnaa kan ir n'a tee bone ra.

¹⁶ Ni teegoyey cebe ni tamey se
ka ni beeraa cebe ngi izey se.

¹⁷ Yala ir Koyoo Irkoy albarkaa ma bara ir ga!
M'ir kabe goyey tabatandi ir se!
Nhuu, ir kabe goyey tabatandi!

91

Irkoy ti nongoo kan nga ganakey ga tugu

¹ Boro kan na Koy Jerantaa tee nongoo kan ra a
ga tugu,

boraa ga goro Hini-kul-koyoo biyoo ra.

² Ay nee Abadantaa ga kan nga ti nongoo kan ga
ay g'ay bon talfi

nda ay nongu gaabantaa,
ay Koyoo kan ra ay n'ay naanaa dan.

³ Zama nga no ma ni kaa kumsay hirrikaa
kumsaa cire

nda sorfaa kan ga boro halaci ra.

⁴ A ga ni gum nda nga fatawey hinbirey,
n'ga duu nongoo kan ra n'ga tugu nga fatawey
cire,
nga laadirtaraa man'ti kala koray beeri nda
guuru darbay.

⁵ N'si hunbur hayey kan ga boro hunburandi
cijin here,

nda mo biraw-izoo kan warrandi zaari here,

⁶ nda mo sorfaa kan ga dira kubaa ra,
nda mo wirci laalaa kan ga kara zaarikayaa ra.

⁷ Ba nda boro zenber (1.000) kan ni jeroo ga,
boro zenber woy (10.000) kan ni kabe gumaa ga,
baffoo si duu ni.

⁸ Guna nda ni mopey hinne,
de n'ga dii banaa kan boro laaley ga duu a.

⁹ Zama ni, Abadantaa ti nongoo kan ra ay g'ay
bonj talfi.

N'na Koy Jerantaa tee ni gorodogoo.

¹⁰ Bone kul si duu ni,
balaawu kul si man ni gorodogoo.

¹¹ Zama a ga nga almalaykey yaamar
i ma ni hawgay nongu kul kan ra ni koy.

¹² I ga ni zaa ngi kabey ra
hala ni cewoo masi koy cabu tondi ga.

¹³ N'ga dira ganjihayla nda firsaw bonj,
n'ga ganjihayla soogo nda teekoo adabba beeri
taama.

¹⁴ Irkoy nee: «Zama de a na nga bonj haw ay ga,
woo se ay g'a soolam,
ay g'a sutura, zama a g'ay maapoo bay.

¹⁵ A g'ay cee, ay g'a zaabi.

Waati šenda ra, agay hunday goo a bande,
ay g'a kaa a ra, ay g'a beerandi.

¹⁶ Ay g'a noo aloomur kuku,
de mo ay g'a cebe ay hallasiroo.»

92

Irkoy saabuyan ga boori

¹ Zabur. Hunanzamzaaroo hane dooni.

² A ga boori boro ma Abadantaa saabu,
ka don ni maapoo se, Koy Jerantaa!

³ Ni borohennataraa ma harandi za subbaahi,
ni laadirtaraa ma harandi cijinoo ra,

⁴ hooray jinay linji woykoyni (10) nda kurbu ga,
nda kuntiji jinde ga.

⁵ Ya Abadantaa, ni teegoyey g'ay jaalandi.

Ay ga jaali ka kaati ni kabe goyey maaganda.

⁶ Abadantaa, ni teegoyey ga beeri,
ni miilewey ga hanse ka guusu!

⁷ Saama s'a bay,
lakkal janante si faham a se.

⁸ Boro futu ga tun ka boobo sanda subu kan ga
zay,

borey kul hayey kan ga šerretaray janay tee ga
gooru sanda subu kan ga boosu,
amma ngi kokoroo man'ti kala hala i ma halaci
waati kul.

⁹ Amma ni, hala abada ni mma jer beene,
Abadantaa!

¹⁰ Zama sohō da, ni iberey, Abadantaa,
ni iberey ga halaci,
borey kan ga šerretaray janay tee ga say-say.

¹¹ N'g'ay boŋoo jer sanda ganjihaw boŋoo,
n'na jii hew kaana k'ay yon.

¹² Ay moŋey ga dii agay nkuwawey,
de ay haŋawey ga maa
goy futu teekey se kaŋ ga kay ya ne.

¹³ Boro šerrantey ga tonton ka koy jine sanda
teenaynaa,
i ga beeri sanda Libaŋ gandaa sedere tuuri.

¹⁴ I ga hima nda tuuri kaŋ dumandi Abadantaa
hugoo ra,

i ga zay ka boosu ir Koyoo hugoo batumawey ra.

¹⁵ Ba ngi žeenay ga i ga ize tee,

i ga gani, fitawey ga firzi

¹⁶ ka bayrandi kaŋ Abadantaa ga šerre.

Nga ti ay Tondoo, haya kul sii a ra kaŋ si šerre.

93

Abadantaa ti kokoy

¹ Abadantaa ti kokoy, beeray ti nga bankaaraa,
Abadantaa na bankaaray daŋ, gaabi ti nga gama-
hawoo.

Woo se aduŋna ga kay nga dogoo ra, a si juuti.

² Ni kokoy gorodogoo tabati za zaman,
waati kul n'ga bara.

³ Abadantaa, isawey jer,
isawey na ngi jindey jer,
isawey kaati.

⁴ Amma Abadantaa hinoo ga bisa hari jinde
beerey,
a ga bisa teekoo bonday beerey,
Abadantaa kaŋ goo beene hinoo ga bisa ey.

⁵ Ni seedetarawey ga hanse ka laadir.
Abadantaa, ni hugoo ga hima nda henanyan
waati kul.

94

Irkoy ti faasakaa

¹ Faasakaa Irkoy,
Abadantaa, faasakaa Irkoy, ni annuuraa cebe!
² Tun, laboo ciitikaa,
ka hundibeerey bana ka sawa nda ngi teegoyey!

³ Abadantaa, hala waati foo no boro laaley,
hala waati foo no boro laaley ga koy a ga ka
jaali?

⁴ I ga deenebeeray ka šelan nda moŋŋay,
borey kul kaŋ ga šerretaray jaŋay tee ga bolsay.

⁵ Abadantaa, i ga ni jamaa kankam,
i ga borey kaŋ ti ni tuboo zarabi.

⁶ I ga woyoo kaŋ kurpoo buu nda taabušoo wii,
i ga alyatimey halaci.

⁷ I ga nee: «Abadantaa si dii,
Yakuba Koyoo si faham.»

⁸ Saamey kaŋ goo jamaa ra, wa faham!
Lakkal jaŋantey, hala waati foo no war ga duu
lakkal?

⁹ Bora a kaŋ na boro noo haŋa nka si maa wala?
Bora a kaŋ na moo hanse nka si dii wala?

¹⁰ Bora a kaŋ ga dumey aladabu nka s'i zukandi
wala,

nga kaŋ ga bayray cawandi adamizey se?

¹¹ Abadantaa ga adamizey miilewey bay,
a ga bay kaŋ hew de no.

12 Abadantaa, bora a duu gomni kan n'g'a alad-abu,

kan n'g'a waanandi ni ašariyaa,

13 k'a noo hunanzamay bone zaari hane
hala guusu ma fanšandi boro laala se.

14 Zama Abadantaa si nga jamaa fur,
a si nga tuboo nan,

15 zama ciitoo bere cimi here,
borey kul kan biney ga šerre ga hanga a.

16 May no ma kay ya ne goy futu teekey jine?
May no ma kara ay ga ka borey gandu kan ga
šerretaray janay tee?

17 Nda a gar Abadantaa nka man'ti ay faabakaa,
haya kayna ka ganji ay hundoo ma koy nongu
dangayantaa ra.

18 Nda ay nee: «Ay cewey ga tanši»,
Abadantaa, ni borohennataraa ra n'n'ay faaba.

19 Waati kan ay alhuzuney boobo,
n'n'ay binoo yaynandi k'a too nda ihenna.

20 N'ga hin ka kara ciiti dunbukaw laaley ga,
ngi kan ga bone tee ašariyaa maanoo ga wala?

21 I ga marga boro šerrantaa hundoo ga,
de i ga bora kan mana haya kul tee kuroo mun.

22 Amma Abadantaa ti ay nongu gaabantaa,
ay Koyoo ti Tondoo kan ti nongoo kan ra ay g'ay
boŋ talfi.

23 I ga ngi šerretaray janaa kanjandi i boŋ,
ka ngi goy futawey k'i halaci,
Abadantaa, ir Koyoo g'i halaci.

95

Irkoy saabuyan dooni

¹ Wa kaa, ir ma kaati nda jaali Abadantaa se,
ir ma yafarhã ir hallasiroo Tondoo se!

² Ir ma koy kay jinoo ra nda albarka danyan,
ir ma kaati nda jaali ka baytiyan don a se!

³ Zama Abadantaa man'ti kala Koy beeri,
Kokoy beeri no kan goo koyey kul boŋ.

⁴ Laboo guusu beerey sii kala kaboo ra,
tondi hondu boŋey man'ti kala nga wane.

⁵ Teekoo ti nga wane, nga k'a tee,
labu kogaa mo, nga kabey k'a hanse.

⁶ Wa kaa, ir ma sujudu, ir ma gunguma,
ir m'ir kanjey sonbu Abadantaa jine kan n'ir tee.

⁷ Zama nga ti ir Koyoo,
ir ti jamaa kan a g'a kur,
alman kuroo kan kaboo g'a gongu.

Hõ, nda war ga maa Irkoy jindoo,

⁸ war masi war biney šendandi
sanda takaa kan nda a teendi Meriba,
sanda takaa kan nda a teendi Masa zaaroo hane
saajoo ra*

⁹ kan ra war baabey n'ay sii k'ay guna,
ba kan se i dii ay teegoyey.

¹⁰ Jiiri woytaaci (40) kan zamanoo woo borey si
kan ya ne,

ay nee: «Jama no kan biney dere,
i s'ay fondawey bay.»

¹¹ Ay futuyanoo ra ay žee ka nee:

* 95:8 95.8 Fattaroo 17.1-7; Kabuyaney 20.1-13.

«Abada i si huru ay hunanzamoo ra!»

96

*Aduppa kul ma Abadantaa saabu
(Taarikey 1na 16.23-33)*

¹ Wa dooni taaga don Abadantaa se,
laboo kul cere ra, ma don Abadantaa se!

² Wa don Abadantaa se ka maapoo beerandi,
zaari kul war ma alhabaroo har
kan ti nga ti Hallasikaa.

³ Wa nga daržaa har dumey kul game,
wa nga goy kayfantey har gandawey kul ra.

⁴ Zama Abadantaa ga beeri, a ga hima nda
saabuyan,
a ga hunburandi ka bisa koyey kul.

⁵ Zama jamawey kul koyey man'ti kala taari
koyyan,
amma Abadantaa ka beenaa tee.

⁶ Beeray nda darža man'ti kala nga wane,
hinay nda dawla goo nga nongu henanantaa ra.

⁷ Jamawey alaayan beerey kul, wa beeray nda
hini dan Abadantaa se,
w'i dan a se!

⁸ Wa Abadantaa noo nga maapoo daržaa,
wa kate gomniyan, wa huru Abadantaa hugoo
batumawey ra.

⁹ Wa sujudu Abadantaa se kan henanyanoo ga
dii garaw.

Laboo kul borey ma jijiri Abadantaa jine.

¹⁰ Wa nee dumey se kan Abadantaa ti Kokoy,
aduppa ga kay nga dogoo ra, a si puuti.

A ga jamawey ciiti nda fondaa.

¹¹ Yala beenaa ma jaali! Laboo ma farhã,
yala teekoo nda haya kul kan goo a ra ma
dundun!

¹² Yala hawsaa nda haya kul kan goo a ra ma
jaali kaati beeri tee!

Waatoo din hawsaa tuurey kul ga kaati nda jaali

¹³ Abadantaa jine, zama a goo ma kaa,
zama a goo ma kaa ka laboo ciiti,
a ga adupna ciiti nda šerretaray,
a ga nga cimoo ka jamawey ciiti.

97

Abadantaa ti adupna Kokoyoo

¹ Abadantaa ti Kokoy!
Yala laboo ma yafarhã,
yala gungu boobey ma jaali!

² Duula nda kubay koma g'a kuubi k'a bere,
šerretaray nda cimi ti nga kokoytaraa asaasoo.

³ Nuune ga dira a jine
ka nga nkuwawey ton nongu kul here.

⁴ Nga meley ga adupna noo gaay,
laboo ga dii a, de a ga jijiri.

⁵ Tondi hondey ga menne sanda suma Abadantaa
jine,
laboo kul Koyoo jine.

⁶ Beenaa ga nga šerretaraa har,
jamawey kul ga dii nga daržaa.

⁷ Tooru ganakey kul

kan ga fooma nda ngi koyey ga haw.

Koyey kul, wa sujudu a jine!

⁸ Siyon koyraa ga maar'a, a ga jaali,

Žuda gandaa koyrawey goo yafarhã ra

ni ciitey maaganda se, Abadantaa.

⁹ Zama ni, Abadantaa, ni ti Koy Jerantaa laboo
kul boŋ,

ni hanse ka jerandi koyey kul boŋ.

¹⁰ War kan ga baa Abadantaa, wa konna ifutu!

A ga nga ganakey hunaroo hawgay,

a g'i kaa boro laaley kabey ra.

¹¹ Gaay sayandi boro šerrante se,

jaali sayandi borey se kan biney ga šerre.

¹² Boro šerrantey, wa jaali nda Abadantaa,
wa nga maa henanantaa saabu!

98

Takaroo kul ma Irkoy saabu

¹ Zabur.

Wa dooni taaga don Abadantaa se,

zama a na kayfiyaŋ tee.

Nga kabe gumaa nda nga jese henanantaa n'a
noo a ma hin.

² Abadantaa na nga hallasiroo cebe,

a na nga šerretaraa kaarandi gandawey mopey
se.

³ A hongu Izirayel hugoo borey

ka nga borohennataraa nda nga laadirtaraa cebe
i se,

Laboo kanjeý kul dii ir Koyoo hallasiroo.

⁴ Laboo kul, wa kaati nda jaali Abadantaa se!

Wa jaali kaatiyan tee ka don a se!

⁵ Wa kuntiji kar Abadantaa se,
wa kuntiji hēenandi!

⁶ Wa laati beeriyan nda hilli jindeyan kar
ka kaati nda jaali Kokoyoo Abadantaa jine!

⁷ Yala teekoo ma dundun, nga nda haya kul kan
goo a ra,
adunna nda boro kul kan goo a ra.

⁸ Yala isawey ma kobi,
yala ngi bande tondi hondey ma kaati nda jaali!

⁹ I ma woo tee Abadantaa jine, zama a ga kaa ka
laboo ciiti,
a ga adunna ciiti nda šerretaray,
a ga jamawey ciiti nda fondaa.

99

Abadantaa ti Kokoy henanantaa

¹ Abadantaa ti Kokoy,
jamawey ga jijiri.

A goo ma goro almalaykey bon kan se i ga nee
šeribey.

Laboo ga jijiri.

² Abadantaa ga beeri Siyon koyraa ra,
nga no ka jerandi ka bisa jamawey kul.

³ Yala i ma ni maanoo saabu kan ga beeri,
a ga hunburandi, a ga henan.

⁴ I ma Kokoyoo kan ga baa šerretaray hinoo mo
saabu.

Ni no ma cimoo tabatandi,
ni no ma cimi nda šerretaray tee Yakuba borey
ra.

⁵ Wa Abadantaa, ir Koyoo jer,

wa sujudu nga cee-jisidogoo jine,
zama a ga henan.

⁶ Musa nda Haruna kan goo nga sargari juwalkey
ra,
Samiyel kan goo borey ra kan ga maapoo cee,
i na Abadantaa cee, a n'i zaabi.
⁷ A šelan i se duulaa kan ga kay ra,
i na nga seedetarawey dii
nda yaamaroo kan a n'i noo i se.

⁸ Abadantaa, ir Koyoo, ni k'i zaabi.
Ni tee i se Koy kan ga yaafa,
amma n'ga ngi teegoy futawey bana i ra.

⁹ Wa Abadantaa, ir Koyoo jer,
wa sujudu nga tondi hondu henanantaa here,
zama Abadantaa, ir Koyoo ga henan.

100

Aduppa kul ma Abadantaa saabu

¹ Albarka danyan zabur.
Laboo kul, wa kaati nda jaali Abadantaa se!
² Wa goy Abadantaa se nda jaali,
wa huru a jine nda jaali kaatiyan!
³ War ma bay kan Abadantaa ti Irkoy,
nga k'ir tee, ir ti nga wane*,
ir ti nga jamaa, nga alman kuroo kan a g'a kur.
⁴ Wa huru nga hugoo mipey ra nda albarka
danyan,

* **100:3 100.3** *ir ti nga wane*, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti
man'ti ir k'ir boŋ tee.

wa huru nga hugoo batumawey ra nda
saabuyan!

Wa albarka tee a se, war ma maapoo saabu!

⁵ Zama Abadantaa ga boori, nga borohennataraa
si ben abada,
nga laadirtaraa ga cindi zaman ka kaa zaman.

101

*Kokoy ga allaahidu zaa kan nga ga laama nda
cimi*

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Ay ga don ka borohennataray nda cimi har.
Abadantaa, ni se ay ga don.

² Ay ga gaabandi ka dira fondo šerrante ra.
Waati foo no n'ga kaa ay do?
Ay ga dira nda bine henanante ay borey game.

³ Ay si haya futu kul dan ay moyey cire.
Ay ga konna teegoy laaley
kan borey kan hun fondaa bon g'i tee,
i masi man agay.

⁴ Bine šiira ga mooru ay ga,
ay si ifutu bay.

⁵ Boro kul kan na nga cinaa maapoo hasara
tuguyan ra,
ay ga koyoo halaci.
Fooma nda binebeeray,
ay s'i mupe.

⁶ Ay ga lakkal dan gandaa boro laadirantey se
hala i ma goro ay jere,
boro kan ga dira fondo šerrante ga,

nga no ma goy ya ne.

⁷ Zانبante si goro ay hugoo ra.

Taariharkaw si kay ay jine.

⁸ Subbaahi kul ay ga gandaa boro laaley kul
halaci,

ka borey kul kan ga šerretaray janay tee kaa
Abadantaa koyraa ra.

102

Boro kan ga taabi Irkoy ŋaarayroo

¹ Woo ti boro kan ga taabi Irkoy ŋaarayroo,
waati kan binoo hun, de a ga nga huzunoo daaru
Abadantaa jine.

² Abadantaa, haŋajer ay ŋaarayroo se,
ay faaba ceeci kaatiroo ma too hala ni do!

³ Masi ni ndumoo tugu ya ne ay bine marayyanoo
hane.

Ni haŋaa gaaru ya ne! Han kan ay ga kaati,
ma cahã ka tuuru ya ne.

⁴ Zama agay aloomuroo ga hima nda dullu kan
ga bisa,

ay birey g'ay ton sanda denji ciray.

⁵ Ay binoo dunbu, a kogu sanda subu,
ay dirŋa ka ŋaa.

⁶ Ay hēenoo durayyanoo se
ay kuuroo ga denji ay birey ga.

⁷ Ay ga hima nda saajoo cirawfutu,
ay tee sanda cirawfutu dumi foo kan se i ga nee
duuricanba

kan goo hugu kayrey game.

⁸ Ay ga hanna
sanda ciraw folloku kan goo sooro bonj.

9 Zaaroo kul agay iberey g'ay kaynandi,
i ga žee k'ay danga.

10 Ay ga boosu ŋaa sanda ŋaayan,
ay mundawey ga birji ay haŋhayaa ra,

11 ni binetunyanoo nda ni futuroo sabbu se,
zama n'n'ay tunandi k'ay warra.

12 Agay aloomuroo ga hima nda aluula bii,
ay ga kogu sanda subu.

13 Amma ni, Abadantaa, ni goro kokoytaraa ra
hala abada,
boro ga hong'a ni zaman ka kaa zaman.

14 N'ga tun, n'ga tamalla Siyon koyraa se,
zama waatoo ti woo kaŋ ra n'ga alhormo tee a
se,
waatoo kaŋ kayandi ti woo.

15 Zama ni tamey ga baa nga tondey,
i ga hinna nga kayriroo se.

16 Woo ra gandawey ga hunbur Abadantaa
maapoo,
laboo kokoyey kul ga yadda ni daržaa ga.

17 Zama Abadantaa ga Siyon cin taaga,
a ga bangay nga daržaa ra.

18 A ga bere ka haŋajer borey kaŋ i n'i kom
ŋaarayroo se,
a si ŋi ŋaarayroo yala.

19 Woo ma hantumandi zamanoo kaŋ goo kaa
izey se
hala jamaa kaŋ ga kaa ka takandi ma Abadantaa
saabu,

20 a goo nga nongu henanantaa ra beene, a ga
fuuni ganda,

Abadantaa goo beenaa ra, a ga laboo guna,
²¹ hala nga ma maa kasa-izey durayyanoo,
hala nga ma borey kan kayandi wiiyan se feeri,
²² hala i ma Abadantaa maapoo har Siyon ra,
de i ma nga saaburoo har Žerizalem ra,
²³ waati kan jamawey nda kokoytarawey marga
ka Abadantaa gana.

²⁴ A n'ay gaaboo žabu fondaa ra,
a na agay aloomuroo dungurandi.
²⁵ Ay nee: «Ay Koyoo, mas'ay wii,
ka gar ay goo agay aloomuroo gamoo ga,
ni kan ni jiirey ga bara zaman ka kaa zaman!»
²⁶ Za gayyan n'na laboo daaru,
beenaa man'ti kala ni kabe teegoyoo.
²⁷ Ngi, i ga kaa ka dere, amma ni, n'ga cindi.
I kul ga žen sanda bankaaray.
N'g'i barmay sanda darbay, i ga barmayandi.
²⁸ Amma ni, n'ga cindi ni takaa ga,
ni jiirey si ben.
²⁹ Ni tamey izey ga duu gorodoo,
ngi hayroo ga tabati ni jine.

103

Takaroo kul ma Irkoy saabu

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Ay hundoo, albarka tee Abadantaa se,
yala haya kul kan goo ay ra ma nga maa
henanantaa saabu.
² Ay hundoo, albarka tee Abadantaa se,
masi dirpa nga gomney ra haya kul!

³ Nga no ma ni zunubey kul yaafa,
nga no ma ni wircey kul noo baani.

⁴ A ga ni hundoo kaa saaraa guusoo ra,
a ga borohennataray nda tamalla tee ma ne
kokoy fuula.

⁵ A ga gomni tee ma ne hala ni žeenay ga,
a ga ni soogataraa taagandi sanda dutal.

⁶ Abadantaa si goy kala šerretaray se,
a ga borey kul kaŋ i g'i torro noo ngi cimoo.

⁷ A na nga fondawey cebe Musa se,
ka nga teegoyey cebe Izirayel borey se.

⁸ Abadantaa ga hinna, a ga alhormo tee,
a si cahã ka futu, nga borohennataraa ga beeri.

⁹ A si kašeta boro ga waati kul,
a si dooray dii hala abada.

¹⁰ A man'ir dii ka sawa nda ir zunubey,
a man'ir bana ka sawa nda ir laybey.

¹¹ Zama takaa kaŋ nda beenaa goo laboo se
beene,
takaa din da nga borohennataraa ga beeri nga
hunburkey se.

¹² Takaa kaŋ nda waynahunay ga mooru way-
nakanjay,
takaa din da nda a n'ir laybey moorandi ir.

¹³ Takaa kaŋ nda baaba ga tamalla nga izey se,
takaa din da Abadantaa ga hinna nga hunburkey
se.

¹⁴ Zama nga, a ga takaa bay kaŋ nda ir teendi,
a ga hongu kaŋ ir man'ti kala labu.

¹⁵ Adamize hunaroo ga hima nda subu,
a ga boosu sanda faarey kutukuryaa.

¹⁶ Amma nda hew tun, a dere,
nongoo kan ra a cindi hunday s'a bay koyne.

¹⁷ Amma Abadantaa borohennataraa goo
nga hunburkey ga waati kul hala abada,
nga šerretaraa goo ngi izey izey ga,

¹⁸ borey kan ga nga amaanaa dii,
kanyan ga hongu hayey kan a n'i har k'i ka dira.

¹⁹ Abadantaa na nga kokoy gorodogoo gorandi
beenaa ra,
nga laamaa goo haya kul bon.

²⁰ Abadantaa almalaykey, wa albarka dan a se,
war kan ti wongaari gaabanteyan,
war ga nga šennoo ka goy,
ka hanajer šennoo se kan a n'a har.

²¹ Wa albarka dan Abadantaa se,
war kul kan ti nga wongu-ize jamaa,
war kan ti nga tamey, war kan ga nga ibaayoo
tee!

²² Abadantaa takahayey, war kul ma albarka dan
a se
nongu kul kan ra war goo nga hinoo cire.

Ay hundoo, albarka tee Abadantaa se!

104

Irkoy takahayey ma albarka dan a se

¹ Ay hundoo, albarka tee Abadantaa se!
Abadantaa, ay Koyoo, n'ga hanse ka beeri,
beeray nda daržaa goo ni ga sanda bankaaray.

² N'ga annuura dan ni ga sanda darbay beeri,
n'ga beenaa daaru sanda kunta.

³ A ga nga hugu-izey cin sooraa ga harey bon^{*},
a ga duulawey tee nga torkaa,
hewoo fatawey no ma k'a dira.

⁴ A ga hewey tee nga dontokey,
a ga nuune deenewey tee nga goykey.

⁵ A ga laboo gorandi nga asaasoo ra,
abada a si puuti.

⁶ N'na haroo k'a daabu sanda darbay,
harey goo tondi hondey bon.

⁷ Ni zahã i ga, i ga zuru,
ni jinjinyanoo jindoo g'i zurandi.

⁸ Tondi hondey tun, goorey yee ganda[†],
ka koy nongoo here kan n'n'a kayandi i se.

⁹ N'na kanje dan kan ga harey masi bisa,
hala i masi kaa ka laboo daabu.

¹⁰ N'ga hari hundogoo haroo sanba goorey ra
kan ga zuru tondi hondey game.

¹¹ I ga ganjihoogawey kul hanandi,
ganji farkawey ga ngi jawoo kaa.

¹² Beenaa cirawey ga goro harey jere
ka hëe tuuri fitawey ra.

¹³ A goo sooraa hugu-izey ra beene a ga tondi
hondey hanandi,
laboo ga too nda nga teegoyey hayey.

¹⁴ A ga suboo zayandi adabbawey se,
nda dumarey kan adamizey g'i beeri,
ka nyaayan kaataray laboo ra,

^{*} **104:3 104.3** Šintinoos 1.7. [†] **104:8 104.8** *Tondi hondey tun, goorey yee ganda*, Eberes šenni ra, almaganaa faa ti *I ga žigi tondi hondey ra ka zunbu goorey ra*.

15 nda alaneb hari moora kan ga adamize binoo
jaalandi,
a ga ndum nerandi nda jii,
nda naayan kan ga adamize binoo noo gaabi.

16 Abadantaa tuurey kungu,
maanaa Liban gandaa sedere tuurey kan a n'i
duma.

17 No din ra cirawey ga ngi tejeey tee,
alwaaliyaa hugoo ti sipres tuuri.

18 Tondi hondu beerey man'ti kala ganjihanciney
wane,
tondey ti tondoo-ntabawey tugudogoo.

19 A na handoo tee ka waatoo kaa cere ra,
waynaa ga nga kanyanoo waatoo bay.

20 Nda ni kate kubaa, cijinoo too
kan ra hawsaa adabbawey kul ga ziilam-ziilam.

21 Ganjihayla soogey ga booro ngi hamoo bande,
i ga ngi naahayaa ceeci Irkoy ga.

22 Waynaa fatta, i koy
i ga kani ngi tugudogey ra.

23 Adamize ga fatta ka koy nga goydogoo ra,
a ga cindi nga goydogoo ra hala alaasaroo ra.

24 Abadantaa, ni teegoyey ga boobo!

N'n'i kul tee nda lakkal,
laboo ga too nda hayey kan n'n'i tee.

25 Teekoo ne kan ga beeri a ga hay nongu kul
here,

haya hunante kan si kabandi goo a ra,
adabba kaccu nda ibeeri.

26 No din ra harihiyey ga dira,

nda hari dragonoo kanj n'n'a tee hala ma hooray
a bande.

²⁷ I kul naataa sii kala ni ra
hala ma ngi noo ngi ŋaahayaa nga waatoo ra.

²⁸ N'g'a noo i se, i g'a kuuna,
n'ga ni kaboo feeri, i ga kungu nda gomni.

²⁹ N'na ni ndumoo bere i se, i ga hunbur,
n'na ngi hunsaroo dii, i ga dere
ka willi laboo ra.

³⁰ N'ga ni hundoo sanba, i ga takandi,
n'ga laboo taagandi.

³¹ Yala Abadantaa daržaa ma bara hala abada!
Yala Abadantaa ma ŋaali nda nga teegoyey!

³² A ga laboo guna, laboo ga jijiri,
a ga tuku tondi hondey ga, i ga dullu.

³³ Kullihinne ay ga huna, ay ga don Abadantaa
se,
kullihinne ay ga bara, ay ga don ay Koyoo se.

³⁴ Yala ay miileyanoo ma kan a se!
Agay, ay ga ŋaali nda Abadantaa.

³⁵ Yala zunubantey ma dere ka hun laboo ga,
yala boro laaley masi yee koyne ka bara!

Ay hundoo, albarka tee Abadantaa se!
Aleluya!

105

Irkoy ga laadir

(Sorro 1-15: Taarikey 1na 16.8-22)

¹ Wa Abadantaa saabu, war ma maapoo cee!

Wa nga teegoyey bayrandi jamawey ra!

² Wa don a se, wa don k'a saabu,
wa nga goy kayfantey kul har borey se!

³ Wa fooma nda nga maa henanantaa,
yala borey kan ga Abadantaa ceeci biney ma
jaali!

⁴ Wa Abadantaa nda nga gaaboo ceeci,
war ma nga ndumoo ceeci waati kul!

⁵ Wa hongu haya kayfantey kan a n'i tee,
nda nga kayfey nda nga mijoo ciitey,

⁶ war kan ti Ibrahima, nga tamoo hayroo,
war kan ti Yakuba izey kan a n'i suuba!

⁷ Nga ti Abadantaa, ir Koyoo,
nga hantumey kan kayandi goo laboo kul ga.

⁸ A ga hongu nga amaanaa waati kul,
yaamaroo kan a n'a noo alwadda zenber (1.000)
se,

⁹ woo kan a n'a dan nga nda Ibrahima game,
nda žeeyanoo kan a n'a tee Isiyaka se.

¹⁰ A n'a kayandi sanda ašariya Yakuba se,
k'a tee amaana duumante Izirayel se.

¹¹ A nee: «Ay ga kaa ka ni noo Kanan gandaa
a ma tee war tuboo, a ma tee war wane*.»

¹² Alwaatoo din, boro hinna kaccu no,
i si boobo, i goo yawtaray ra no din.

¹³ I ga yaara gandawey nda cere game,
ka hun ganda foo ra ka koy affoo ra.

¹⁴ Amma Irkoy mana nan boro kul m'i šiita,
a citi kokoyyan ga ngi maaganda.

* **105:11 105.10-11** Šintinoo 12.3; 13.15; 15.18; 17.8; 26.3; 35.12;
48.4; Alhukumoo 1.8; 34.4.

15 A nee: «War masi tuku ay suubantey kan
yonandi ga,
war masi albasi tee agay annabey se![†]»

16 A na heray cee gandaa ga,
a n'i jaṇandi ṇaayan dumi kul.

17 A na aru sanba i jine:
Isufi neerandi sanda baṇṇa.

18 I na cewey dan gaalayan ra,
i na jindoo dan guuruyan ra,

19 hala waatoo kan ra šennoo kan Isufi n'a har
tee[‡],

Abadantaa n'a noo cimi.

20 Kokoyoo na yaamar noo kan i m'a nan,
jamawey jineboraa n'a feeri.

21 A n'a tee nga hugoo jineboraa,
k'a tee nga hayey kul bonkoynoo,

22 hala a ma nga goykaw beerey cawandi woo
kan a ga baa,

ka kokoyoo boro beerey noo lakkal.

23 Woo banda ga, Izirayel koy Misira.

Yakuba tee yaw Šam gandaa ra.

24 Irkoy hanse ka nga jamaa boobandi,
a n'a noo gaabi ka bisa nga torrokey.

25 Woo banda ga, Irkoy na Misira borey biney
barmay,

takaa kan ra i konna Irkoy jamaa,
i na nga tamey zanba.

26 A na nga tamoo Musa sanba
nda Haruna kan a n'a suuba.

[†] 105:15 105.14-15 Šintinoo 20.3-7; Taarikey 1na 16.22.

[‡] 105:19 105.19 Šintinoo 41.16, 25.

- 27 I na Irkoy tammaasawey tee i game,
ka kayfiyaŋ tee Šam gandaa ra.
- 28 A na kubay sanba, kubaa na nongoo dii,
i mana ture nga šennoo ga.
- 29 A na ngi harey bere k'i tee kuri,
a na ngi hamiisawey wii.
- 30 Ngi gandaa too met nda kormoto
hala ngi kokoyey hugu-izey gundey ra.
- 31 A šelaŋ, hamniyaŋ kaŋ ga jaama kaa,
ngi laboo kul tee ndeŋ.
- 32 A na gari tee i se ncirpi,
ka nuune beeri tunandi ngi gandaa ra.
- 33 A na ngi alanebjaŋey nda jeejaŋjaŋey hasara,
ka ngi laboo tuurey kayri.
- 34 A šelaŋ, ndoowey kaa,
ndoo beeriyaŋ kaŋ si kabandi,
- 35 kanyaŋ na ngi gandaa suboo kul ŋaa,
i na ngi laboo dumari-izey ŋaa.
- 36 A na ngi gandaa gunde jinawey kul kar k'i wii,
ngi gaaboo ize jina-jinawey.
- 37 A na nga jamaa kaataray nda nzorfu kaaray
nda wura,
boro kul mana cindi banda ngi alkabiilawey ra.
- 38 Ngi fattaroo tee jaali Misira borey se,
zama i nka tee i se hunburay beeri.
- 39 A na duula daaru k'i gum
nda nuune k'i noo gaay cijin here.
- 40 I n'a ŋaaray, a na jerfendayyaŋ sanba i se,
a n'i kungandi nda beenaa ŋaahaya.
- 41 A na tondoo feeri, hari fatta,
a doori ka koy sanda isa saajey ra.

⁴² Zama a ga hongu nga šenni henanantaa,
a ga hongu nga tamoo Ibirahimaš.
⁴³ A na nga jamaa kaataray nda binekaanay,
borey kaŋ a n'i suuba ŋaali kaatiyaŋ ra.
⁴⁴ A n'i noo dumiyaŋ gandawey,
i duu jamayaŋ faraa bagaa,
⁴⁵ hala i ma nga hantumey dii,
de i ma gaabu nga ašariyawey ga.
Aleluya!

106

*Ba nda Izirayel borey si laadir, Irkoy ga laadir
(Sorro 1, 47-48: Taarikey 1na 16.34-36)*

¹ Aleluya!

Wa Abadantaa šifa, zama a ga boori,
zama nga borohennataraa si ben abada!
² May no ma hin ka Abadantaa teegoy al-
barkantey deede,
ka nga saaburoo kul har?

³ Borey duu gomni kaŋ ga šerretaray dii,
kaŋyaŋ ga goy nda šerretaray waati kul!
⁴ Abadantaa, hongu agay
ni alhormaa ra ni jamaa se!
Ay faaba k'ay hallasi*,
⁵ hala ya dii borey kaŋ n'n'i suuba gomnoo,
ya yafarhã nda ni gandaa ŋaalloo,
ka fooma nda tuboo kaŋ ti ni wane!

Š **105:42 105.42** Šintinoo 15.13-14; Fattaroo 2.24. * **106:4 106.4**
Ay faaba k'ay hallasi, hantum fooyaŋ ga nee Ir faaba k'ir hallasi.

⁶ Ir nda ir baabey duu zunubu,
ir na laybu tee, ir na goy futu tee.

⁷ Ir baabey mana lakkal dan ni teegoy kayfantey
se Misira,
i mana hongu hayey kul kan n'n'i tee ni boro-
hennataraa ra,
i tee turante teekoo jere, Kakaarey teekoo do.

⁸ Amma a n'i hallasi nga maapoo maaganda se,
hala nga ma nga hinoo cebe.

⁹ A zahã Kakaarey teekoo ga, a kogu,
a n'i ka dira ka bisa nda hari guusey sanda saaji
ra.

¹⁰ A n'i hallasi k'i kaa borey kan ga konna ey
kabey ra,
a n'i hoobu k'i kaa iberoo kaboo ra.

¹¹ Haroo daaba ngi torrokey ga,
ba boro foo mana cindi i ra.

¹² Woo ga, i naanay Irkoy šenney,
i don a se k'a saabu.

¹³ Amma i cahã ka dirpa nga teegoyey,
i mana batu ka dii woo kan Irkoy ga baa ngi m'a
tee.

¹⁴ Saajoo ra, i na haya boobo boonay,
saaji biboo ra i na Irkoy sii.

¹⁵ A n'i noo hayaa kan i n'a wiri,
woo banda ga, a na wirci laala k'i kar.

¹⁶ Kaloo ra i canse Musa ga
nda Haruna ga kan ti Abadantaa boro henanan-
taa.

¹⁷ Laboo feeri ka Datan gon,
a na Abiram jamaa daabu.

¹⁸ Nuune na ngi jamaa ton,

nuune deene na boro futawey ton.

¹⁹ I na yagaw foo tee Horeb tondi hondoo ra,
i na guuru mennandi k'a tee tooru ka sujudu a
se.

²⁰ I na ngi daržaa kaŋ ti Irkoy barmay
nda haw kaŋ ga subu ŋaa biyoo.

²¹ I dirpa Irkoy, ngi Hallasikaa
kaŋ na haya beeriyaŋ tee Misira,

²² ka teegoy kayfanteyaŋ tee Šam gandaa ra,
nda teegoy hunburanteyaŋ Kakaarey teekoo jere.

²³ A nee kaŋ nga g'i halaci,
nda man'ti Musa kaŋ ti boraa kaŋ a n'a suuba
kaŋ huru nga nda ey game
ka nga futuroo kaa ka halaciroo ganji.

²⁴ I wanji ganda henna ga,
i mana naanay nga šennoo.

²⁵ I ŋuunuŋuunu ngi hukkumey cire,
i mana haŋajer Abadantaa šennoo se.

²⁶ A na nga kaboo zinji-zinji i ga
k'i kaŋandi saajoo ra,

²⁷ ka ngi hayroo kaŋandi dumey ra,
k'i say gandawey kul ra.

²⁸ I na Bal kaŋ ti Pewor koyoo gana
i na sargarey ŋaa kaŋ i n'i kaa bukawey se.

²⁹ I n'a futandi nda ngi goyey,
bone kaŋ i boŋ.

³⁰ Pinehas tun, a na misoo hanse,
bonaa ben.

³¹ Goyoo kabandi a se šerretaray,
zaman ka kaa zaman hala abada.

³² I na Irkoy futandi Meriba haroo jeroo ga,
ngi sabbu se woo kate Musa ga ifutu:
³³ i ture nga hundoo ga,
woo ka kate a ma šenniyan har kan si harandi.

³⁴ I mana jamawey halaci
kan Abadantaa n'i har i se.
³⁵ I birji gandawey ra,
i na gandawey teegoyey denden.
³⁶ I na gandawey toorey gana,
toorey tee i se kumsay.
³⁷ I na ngi iz'arey nda ngi ize woyey
kaa sargari ziney se.
³⁸ I na borey kan ga taali sii kurey mun,
ngi iz'arey nda ngi ize woyey kurey
kan i n'i kaa sargari Kanan gandaa toorey se.
Ngi kuri munyanoo na gandaa žiibandi.
³⁹ I na ngi teegoyey ka ngi bon žiibandi,
i na izefututaray[†] tee ngi goyey maaganda.
⁴⁰ Abadantaa futu nga jamaa ga,
a konna nga tuboo.
⁴¹ A n'i kanandi gandawey kabey ra,
borey kan ga konna ey hinoo goo i bon.
⁴² Ngi iberey n'i torro,
i dii kaynandiyan kabey ra.
⁴³ Cee boobo Abadantaa g'i feeri,
amma i si hongu kala tureyan,
i tibi ngi laybey ra.
⁴⁴ A dii ngi binemaraa
waatoo kan a maa ngi wurroo.
⁴⁵ Ngi sabbu se a hongu nga amaanaa,

[†] **106:39 106:39** Man'ti gaaham here no, laadir jajay no Irkoy here.

a ga hanse ka boori hala nongu kaŋ ra
a tun woo kaŋ a n'a kayandi ga.

⁴⁶ A na ngi tamallaa daŋ
borey kul biney ra kaŋ koy nda ey tamtaraa ra.

⁴⁷ Abadantaa, ir Koyoo, ir hallasi!
Ir marga ka hun gandawey kabey ra
hala ir ma duu ka ni maa henantantaa saabu,
ka fooma nda ni saabuyanoo.

⁴⁸ Albarka ma bara Abadantaa, Izirayel Koyoo se,
za abada hala abada!
Jamaa kul ma nee: «Amin! Aleluya!»

107

CITAABU GUWANTOO

(Zabur 107—150)

Albarka ma bara Irkoy se kaŋ ti feerikaa

¹ Wa Abadantaa šifa, zama a ga boori,
zama nga borohennataraa si ben abada.

² Yala borey kaŋ Abadantaa n'i feeri m'a har,
wey kaŋ a n'i feeri k'i kaa torrokaa kaboo ra,

³ a n'i marga ka hun gandawey ra,
waynahunay nda waynakanay, hawsa nda
gurma!

⁴ I ga windi-windi saajoo ra, labu kogaa ra,
i mana duu fondo ka koy koyra ra ka goro a ra.

⁵ Heray nda jaw duu ey,
biney hun.

⁶ Ngi binemaraa ra i kaati ka Abadantaa cee,
a n'i feeri ka hun ngi gurzugawey ra.

⁷ A n'i ka koy fondo šerrante bande

hala i ma koy goro koyra ra.

⁸ I ma Abadantaa šifa nga borohennataraa
nda teegoy kayfantey kaŋ a g'i tee adamizey se
maaganda.

⁹ Zama bora a kaŋ kormollaa kogu, a na nga
jawoo kaa,
heraykoynoo a n'a noo hennayan kaŋ ga wasa a
se.

¹⁰ Borey kaŋ ga goro kubaa nda buuyan biyoo ra,
tee kasa-ize binemarayyan nda guurey se

¹¹ zama i nka ture Irkoy meešenney ga,
zama i nka Koy Jerantaa hoyraa kaynandi.

¹² A na farayan zumandi i ga ka biney zumandi,
i kati ka kaŋ, i mana duu faabakaw.

¹³ Ngi binemaraa ra i kaati ka Abadantaa cee,
a n'i hallasi ka hun gurzugawey ra.

¹⁴ A n'i fattandi ka hun kubaa nda buuyan biyoo
ra,
a na ngi šešerey dunbu.

¹⁵ I ma Abadantaa šifa nga borohennataraa
nda teegoy kayfantey kaŋ a g'i tee adamizey se
maaganda.

¹⁶ Zama a na alhan ganbuyan say,
a na guuru kufalyan kayri.

¹⁷ Boroyan i ra, saamataray n'i ka ture,
ngi laybey na bone kaŋandi i bon.

¹⁸ Biney hun ŋaayan kul se,
i too buuyan mee ga.

¹⁹ Ngi binemaraa ra i kaati ka Abadantaa cee,
a n'i hallasi ka hun gurzugawey ra.

²⁰ A na nga meešennoo sanba k'i duubaanandi,

a n'i kaa ngi saarawey guusey ra.

²¹ I ma Abadantaa šifa nga borohennataraa
nda teegoy kayfantey kan a g'i tee adamizey se
maaganda.

²² I ma albarka danyan sargari kaa,
i ma nga teegoyey deede nda jaali kaatiyan.

²³ Borey kan ga naaru harihii beeriyan ra teekoo
bon

ka maamala hari beerey bon,

²⁴ borey din dii Abadantaa teegoyey
nda nga teegoy kayfantey hari guusaa ra.

²⁵ A šelan de a na hew beeri tunandi
kan na bondawey tunandi.

²⁶ Hiyeey ga žigi ka koy beene,
i ga zunbu ka koy hari guusey ra,
i goo farrati ra.

²⁷ I binini, i ga tatanji sanda boro kan sakkar,
dabari kul dere i se.

²⁸ Ngi binemaraa ra i kaati ka Abadantaa cee,
a n'i kaa ngi gurzugawey ra.

²⁹ A na hew beeroo kayandi,
bondawey kay.

³⁰ A kan i se kan hewoo kay,
a n'i ka koy hii kaydogoo kan ga kan i se ra.

³¹ I ma Abadantaa šifa nga borohennataraa
nda teegoy kayfantey kan a g'i tee adamizey se
maaganda.

³² I ma maapoo jer jamaa margaroo ra,
i m'a saabu boro beerey margaroo ra.

³³ A ga isawey bere k'i tee saaji
a ga hari hundogey bere k'i tee labu kogo,

³⁴ ka labu hennaa tee labu ciiri-ciirante
borey kan goo a ra laalaroo maaganda.

³⁵ A na saajoo bere k'a tee hari kaydoo
ka labu kogaa bere k'a tee hari hundoo,

³⁶ a na heraykoyney gorandi a ra.

I na koyra sinji ka goro a ra.

³⁷ I na faariyan tee ka alaneb duma
kanyan na ize hay.

³⁸ A na albarka dan i ra, i hanse ka boobo,
a mana nan haya ma hun ngi adabbawey ra.

³⁹ Affooyan hinnaa kacca, i golbi
kankami, nda bone, nda farayan sabbu se.

⁴⁰ Woo se a na kaynayan dan bonkoyney ga,
a n'i ka windi-windi saaji ra kan sii nda fattadoo.

⁴¹ A ga talkaa kaa nga farayanoo ra,
ka nga alaayan beerey boobandi sanda alman
kur.

⁴² Boro šerrantey ga dii a, de i ga jaali,
amma haya kul kan si šerre mijoo ga daabandi.

⁴³ Boro kan goo nda lakkal ma hayey wey kul dan
assal,
a ma faham Abadantaa borohennataraa se.

108

Irkoy no ma nga borey noo hinay

¹ Dooni. Woo ti Dawda zabur foo.

(Zaburey 57.8–12)

² Ya Irkoy, ay binoo kanandi.

Darža no ya ne ya don ka ni saabu nda zaburyan.

³ Tun, kurboo, tun, kuntijoo!

Ay ga alfazaroo tunandi.

⁴ Abadantaa, ay ga albarka dan ma ne jamawey ra,
ay ga don ma ne gandawey ra.

⁵ Zama ni borohennataraa ga jer ka bisa beenaa,
de ni laadirtaraa ga too hala duulawey do.

⁶ Ya Irkoy, ni bon jer beenaa se beene!
De ni daržaa ma bara laboo kul bon beene!
(Zaburey 60.7-14)

⁷ Ir hallasi nda ni kabe gumaa
hala ni baakey ma hun kabe ra, ay zaabi!

⁸ Irkoy goo nga nongu henanantaa ra, a šelan ka nee:

«Ay ga zaame. Ay ga Šekem koyraa zamna,
ay ga Sukot gooroo neeši.

⁹ Agay wane Galad gandaa, agay wane Manase
gandaa,

Efrayim gandaa ti ay guuru fuulaa,
Žuda gandaa ti ay bonkoynitaray goboo.

¹⁰ Mowab gandaa ti canbu beeroo kan ra ay ga
numay,

Edom gandaa ga ay g'ay taami calaa warra.
Filisti gandaa ga ay ga wongu wurru tee.»

¹¹ May no ma koy nda agay koyra gaabantaa ra?
May no m'ay ka koy hala Edom?

¹² Ya Irkoy, man'ti ni no k'ir fur wala?
Ya Irkoy, man'ti ni no ka si yee ka koy ir bande
wongu ra wala?

¹³ Ir faaba k'ir kaa ir torrokey kabey ra!
Zama adamize faabaa sii nda alfayda.

¹⁴ Irkoy bande ir ga haya beeriyan tee,

nga no m'ir torrokey motti.

109

Irkoy no ma dukuri kaa

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

Irkoy, ni kan ay ga ni saabu, masi dangay!

² Zama mee laaley nda mee zanbantey feeri ay ga,

i ga šelan ay ga ka taari.

³ I g'ay kuubi k'ay bere nda konnaray šenniyan, i g'ay wongu bila addalil.

⁴ Ba kan ay ga bag'ey, i g'ay gandu, ka gar ay goo ma Irkoy ŋaaray.

⁵ I ga ihenna bana ya ne nda ifutu, k'ay bajoo bana nda konnaray.

⁶ A kanandi boro futu kaboo ra nkuway ma kay kabe gumaa ga!

⁷ Nda i g'a ciiti, a ma zukandi, yala nga ŋaarayroo ma bere ka tee zunubu!

⁸ Yala nga aloomuroo ma kacca, goyoo kan a g'a tee ra, boro tana ma yee dogoo ra!

⁹ Yala nga izey ma tee alyatimyan, wandoo ma tee woy kan kurŋoo buu!

¹⁰ Yala nga izey ma tee yaara-yaarakawyan, i ma fatta ngi hugu kayraa ra ka koy gariibu,

¹¹ Yala garawkoyni ma gum nga kabehayaa kul ga,

yala yaw ma nga goyoo albahaa ŋaa!

¹² Yala boro kul masi borohennataray cebe a se,

yala boro kul masi alhormo tee nga alyatimey se!

¹³ Yala nga hayroo ma halaci,
de nga maapoo ma tuusandi ka hun zamanoo
kan ga kaa ra!

¹⁴ Yala ngi baabey layboo ma hongandi Abadanta-
taa jine,
de yala nanoo zunuboo masi tuusandi!

¹⁵ Yala waati kul layboo nda zunuboo ma bara
Abadantaa jine,

Irkoy ma maaney derandi ka hun laboo ga,

¹⁶ zama aroo woo mana bay ka goy nda borohen-
nataray,

zama a na talkaa, nda alfukaaroo torro,
nda bora kan binoos hasara hala nongu kan ra
a n'i wii.

¹⁷ Dangayan ga kan a se, yala dangaa ma kan a
ga!

A si baa albarka gaarayan boro se, yala albarka
gaarayan ma mooru a!

¹⁸ Danga ma tee a se sanda burmusu,
dangaroo ma huru a ra sanda hari,
sanda jii kan goo nga birey ra.

¹⁹ Yala a ma tee a se darbay kan goo jindoo ra,
sanda gamahaw kan goo a ga waati kul.

²⁰ Woo ti bagaa kan nda Abadantaa ga agay
nkuwawey bana,
nda borey kan ga ifutu har ay ga!

²¹ Amma ni, Abadantaa, ay Koyoo,
goy henna tee ya ne ni maapoo sabbu se,
zama ni borohennataraa ga boori, ay hallasi!

²² Zama agay, talka ti agay, alfukaaru ti agay,
ay binoos hasara ay gundoo ra.

²³ Ay ga koy sanda bii kan kan ka daaru ka koy,
i g'ay kokobu sanda ndoo.

²⁴ Ay kanjey ga jijiri meehaw maaganda se,
ay gaahamoo nom farayan se.

²⁵ Ay tee i se haarayhaya,
nda i n'ay guna i ga ngi boŋey zinji-zinji.

²⁶ Abadantaa, ay Koyoo, ay faaba,
ay hallasi nda ni borohennataraa!

²⁷ Yala i ma bay kan ni kaboo no,
kan ni, Abadantaa ka woo tee!

²⁸ Ngi, i ga danga, amma ni, n'ga albarka dan.
Nda i tun, i ga haw,
agay, ni tamoo, ay ga jaali.

²⁹ Yala agay iberey ma daabu nda kaynandiyan,
ngi haawoo m'i daabu sanda burmusu!

³⁰ Ay g'ay jindoo jer ka hanse ka Abadantaa
saabu,

ay g'a šifa jama ra,

³¹ zama a ga kay talkaa kabe gumaa ga
k'a hallasi borey ra kan g'a ciiti.

110

Kokoy sargari juwalkaw

¹ Woo ti Dawda zabur foo.

Abadantaa ka šelan ay Koyoo se ka nee:

«Goro ay kabe gumaa here,
hala waati kan ra ay na ni iberey tee ni cee-
jisidogoo.»

² Abadantaa ga ni hinoo gaaboo tonton,
k'a dii za Siyoŋ koyraa ra.

Ma ni hinoo gorandi ni iberey game!

³ Han kan ni tun ka ni iberey wongu,
de ni jamaa soolu hanoo din se,
wongu-ize soogey ga kaa ni do henanyan ra
sanda subbaahi biyaa harandanoo.

⁴ Abadantaa nka žee, a si nimsi.
Sargari juwalkaw ti ni hala abada,
sanda Melšizedek takaa.

⁵ Ay Koyoo kan goo ni kan ti Abadantaa kabe
gumaa ga,
ga kokoyyan motti nga futuroo hane.

⁶ A ga ciiti tunandi gandawey ra,
nongoo kul ti bukawyan,
a ga ganda beeri bonkoynoo motti.

⁷ Kan a ga koy, a ga han gooroo haroo ra,
woo se a ga nga bonoo jer.

111

Abadantaa hunburaa ti lakkał šintinoo

¹ Aleluya!

Ay ga Abadantaa šifa nda ay binoo kul,
boro šerrantey nda jamaa margaroo ra.

² Abadantaa teegoyey ga beeri,
borey kan se i ga kan g'i ceeci.

³ Nga teegoyoo ga nga daržaa nda nga annuuraa
cebe,
nga šerretaraa ga cindi abada.

⁴ A na taka tee borey ma hongu nga kayfey,
Abadantaa ga alhormo tee, a ga tamalla.

⁵ A na ŋaayan noo borey se kan ga hunbur a,

a ga hongu nga amaanaa hala abada.

⁶ A na nga teegoyey ka nga hinoo cebe nga jamaa se,

k'i noo gandawey sanda tubu.

⁷ Nga kabe teegoyey ga laadir i ga šerre.

Naanay goo hayey kul ga kan a n'i har,

⁸ waati kul, abada i si tun,

i teendi nda laadirtaray nda šerretaray.

⁹ A na nga jamaa feeri,

a na nga amaanaa gorandi hala abada.

Nga maanoo ga henan, a ga hunburandi.

¹⁰ Ka hunbur Abadantaa ti lakkal šintinoo,
boro kan ga nga yaamarey dii ga duu lakkal
henna.

Nga saaburoo ga bara hala abada.

112

Albarka goo Abadantaa hunburkaw ga

¹ Aleluya!

Boraa duu gomni kan ga hunbur Abadantaa,
kan nga yaamarey ga kan a se.

² Nga hayroo ga tee boro kayante gandaa ra,
zama boro šerrante hayroo ga duu albarka.

³ Alman nda haya henna goo nga hugoo ra,
nga šerretaraa ga cindi hala abada.

⁴ Gaay ga fatta kubaa ra boro šerrantey se
kanyan ga alhormo tee, i ga tamalla, i ga šerre.

⁵ A ga boori boro ma alhormo tee, a ma garaw
boro se,

a ma nga almušakkawey tee ka sawa nda cimoo.

⁶ Zama a si tatanji abada.

Boro ga hongu boro šerrante waati kul.

⁷ A si hunbur alhabar futu,
binoo ga kani, nga naanaa goo Abadantaa ra.
⁸ Binoo ga kani dabay, a si hunbur,
nga nkuwawey ga kaa ka tee a se gunahaya.
⁹ Boro kan ga talkey noo ka gomni doori i bon,
nga šerretaraa ga cindi hala abada.
Nga gaaboo ga tonton nda darža.
¹⁰ Boro futu ga dii a, a si kan a se,
a ga hiney kaama, a ga halaci.
Boro futu ibaayoo ga dere.

113

Abadantaa cine sii

¹ Aleluya!

Abadantaa tamey, w'a saabu,
wa Abadantaa maapoo saabu!
² Albarka ma bara Abadantaa maapoo ga
za sohõ da hala abada!
³ Waynaa fattaroo ga hala ka koy nga kanyanoo
ga,
yala Abadantaa maapoo ma saabandi!
⁴ Abadantaa goo dumey kul bon beene,
nga daržaa goo beenaa se beene.

⁵ May no ma hima Abadantaa, ir Koyoo?
A si goro kala beene beene.
⁶ A ga gunguma ka
beenaa nda laboo guna.
⁷ A ga yalaafantaa kaa kusaa ra,
a ga talkaa kaa žiiboo ra,
⁸ k'i gorandi bonkoyney bande,
nga jamaa bonkoyney bande.

⁹ A ga woy gunoo noo alaayan,
sanda jaa kan ga jaali nga izey game.

Aleluya!

114

Waato kan Izirayel borey fatta Misira

¹ Waato kan Izirayel borey fatta Misira,
waato kan Yakuba hugoo borey fatta meeber-
awey game,

² Žuda tee nga nongu henanantaa,
Izirayel tee nga kokoytaraa.

³ Teekoo dii a, a zuru,
Žurden isaa yee banda.

⁴ Tondi hondey ga sar-sar sanda gaaruyan,
hondey ga sar-sar sanda alman buuna.

⁵ Macin ka duu ni, teekoo, kan se ni zuru?
Macin ka duu ni, Žurden isaa, kan se ni yee
banda?

⁶ Tondi hondey, macin ka duu war kan se
war ga sar-sar sanda gaaruyan?
Hondey, macin ka duu war kan se
war ga sar-sar sanda alman buuna?

⁷ Laboo, jijiri ir Koyoo jine!
Laboo, jijiri Yakuba Koyoo jine

⁸ kan ga tondidoo bere k'a tee hari kaydoo,
ka tondi tee hari dandidoo.

115

Albarka ti Irkoy hinne wane

¹ Man'ti ir maapoo ga, Abadantaa, man'ti ir
maapoo ga,

amma ni maapoo ga daržaa ma bara
ni borohennataraa nda ni laadirtaraa maaganda!

² Macin se gandawey ga nee:

«Man ngi Koyoo?»

³ Ir Koyoo goo beenaa ra,
a ga haya kul tee kan kan a se.

⁴ Ngi toorey man'ti kala nzorfu kaaray nda wura,
adamize kabe teegoy no.

⁵ I goo nda mee, amma i si hin ka šelan,
i goo nda moo, amma i si hin ka dii,

⁶ i goo nda haŋa, amma i si hin ka maa,
i goo nda niine, amma i si hin ka maa haya hew.

⁷ I goo nda kabe, amma si hin ka tuku haya ga,
i goo nda cee, amma i si hin ka dira,
ba ŋuununu si hun kormollawey ra.

⁸ Ngi nda borey kan n'i tee,
nda borey kul kan ga naanay ey ga hima.

⁹ Izirayel, ni naanaa dan Abadantaa ra!
Nga ti ngi faabakaa nda ngi koraa.

¹⁰ Haruna hugoo borey, wa war naanaa dan
Abadantaa ra!

Nga ti ngi faabakaa nda ngi koraa.

¹¹ War kan ga hunbur Abadantaa, wa war
naanaa dan Abadantaa ra!

Nga ti ngi faabakaa nda ngi koraa.

¹² Abadantaa ga hongu ir, a ga albarka dan,

a ga albarka dan Izirayel hugoo borey ra,
a ga albarka dan Haruna hugoo borey ra,
¹³ a ga albarka dan borey ra kan ga hunbur
 Abadantaa,
ikaccu nda ibeeri.
¹⁴ Abadantaa ga war boobandi,
war nda war izey.
¹⁵ Abadantaa na albarka dan war ra,
nga kan na beenaa nda laboo tee.

¹⁶ Beenaa man'ti kala Abadantaa beenaa,
amma a na laboo noo adamizey se.
¹⁷ Man'ti bukawey no ma Abadantaa saabu,
borey mo kan koy alaahara s'a saabu.
¹⁸ Amma ir, ir ga albarka dan Abadantaa se
za sohō da hala abada.

Aleluya!

116

Abadantaa ga maa ay jindoo

¹ Ay ga baa Abadantaa,
zama a ga maa ay suurandiyanoo se.
² A na nga han̄aa gaaru ya ne,
ay g'a cee ay hunaroo kul ra.

³ Buuyan karfey didiji ay ga,
alaahara alhuzunoo n'ay dii,
ay dii zarabi nda binemarayyan.
⁴ Woo ga, ay na Abadantaa maanoo cee ka nee:
«Ay g'a wiri ni ga, Abadantaa, m'ay hundoo
 hallasi!»
⁵ Abadantaa ga hinna, a ga šerre,

ir Koyoo ga tamalla.

⁶ Abadantaa ga bonbiyey lakkal,
ay sahāa ben, a n'ay hallasi.

⁷ Ay hundoo, willi ni hunanzamoo ra,
zama Abadantaa na gomni tee ma ne.

⁸ Zama n'n'ay hundoo hallasi buuyan ra,
n'n'ay mopey hallasi mudi ra,
n'n'ay cewey hallasi katiyan ra.

⁹ Ay ga dira Abadantaa jine
hundikoyney laboo ga.

¹⁰ Ya nka naanay, woo se ay šelan.
Agay, ay hanse ka zarabi.

¹¹ Ay cahāyanoo ra, ay nee:
«Adamize kul ti taariharkaw.»

¹² Taka foo nda ay ga Abadantaa bana
haya henney kul kan a n'i tee ya ne?

¹³ Ay ga hallasiroo potoo jer
ka Abadantaa maapoo cee.

¹⁴ Ay ga meefurey kan ay n'i zaa Abadantaa se
kaa,
nga jamaa kul jine.

¹⁵ Abadantaa ganakey buuroo goo nda alkadar a
do.

¹⁶ Ay g'a wiri ni ga, Abadantaa!
Agay ti ni tamoo,
ni tamoo, ni konḡaa iz'aroo.
N'na karfey feeri k'i kaa ay ga.

¹⁷ Ay ga albarka danyan sargari kaa ma ne,
ay ga Abadantaa maapoo cee.

¹⁸ Ay ga meefurey kanj ay n'i zaa Abadantaa se
kaa,
nga jamaa kul jine,
¹⁹ Abadantaa hugoo batumawey ra,
Žerizalem, ni game!

Aleluya!

117

Boro kul ma Abadantaa saabu

¹ Gandawey borey kul, wa Abadantaa saabu!
Jamawey kul, w'a šifa!
² Zama nga borohennataraa ir here ga beeri,
de mo Abadantaa laadirtaraa si ben abada.

Aleluya!

118

Albarka danyan dooni

¹ Wa Abadantaa šifa, zama a ga boori,
zama nga borohennataraa si ben abada!
² Yala Izirayel ma nee:
«Nga borohennataraa si ben abada!»
³ Yala Haruna hugoo borey ma nee:
«Nga borohennataraa si ben abada!»
⁴ Yala borey kanj ga hunbur Abadantaa ma nee:
«Nga borohennataraa si ben abada!»

⁵ Binehasaraw ra, ay na Abadantaa cee,
a n'ay zaabi, a n'ay feeri.
⁶ Abadantaa goo ay bande, ay si hunbur,
macin no boro ga hin k'a tee ya ne?

⁷ Abadantaa goo ay bande, nga ti ay faabakaa, borey kan ga konna agay ga kaa ka tee ya ne gunahaya.

⁸ Boro ma nga bon talfi Abadantaa ga baa a se a ma nga naanaa dan adamize ra.

⁹ Boro ma nga bon talfi Abadantaa ga baa a se a ma nga naanaa dan bonkoyney ra.

¹⁰ Gandawey kul n'ay kuubi k'ay bere, Abadantaa maanoo albarkaa ra ay n'i dunbu-dunbu.

¹¹ I n'ay kuubi k'ay bere, i goo ay kuubi-ka-beraa ra, Abadantaa maanoo albarkaa ra ay n'i dunbu-dunbu.

¹² I n'ay kuubi k'ay bere sanda ayuuhamniyan, i buu sanda karji nuune, Abadantaa maanoo albarkaa ra ay n'i dunbu-dunbu.

¹³ N'n'ay tuti nda gaabi hala m'ay kanandi, amma Abadantaa n'ay faaba.

¹⁴ Abadantaa ti ay gaaboo nda ay doonoo ad-daliloo
A tee ya ne hallasiyan.

¹⁵ Naali nda hallasi kaati ga tun šerrantey hugey ra,

Abadantaa kabe gumaa ga haya beeriyan tee.

¹⁶ Abadantaa kabe gumaa jerandi!

Abadantaa kabe gumaa ga haya beeriyan tee.

¹⁷ Ay si buu, ay ga huna,
ay ga Abadantaa teegoyey deede.

18 Abadantaa hanse k'ay aladabu,
amma a man'ay taŋ buuyan se.

19 Wa šerretaray hugoo miŋey feeri ya ne,
ay ga huru nda miŋey ka Abadantaa šifa.

20 Abadantaa hugoo miŋoo ne,
nga nda šerrantey ga huru.

21 Ay ga ni šifa, zama n'n'ay zaabi,
ni tee ya ne hallasiyan.

22 Tondoo kaŋ cinakey n'a fur,
nga no ka tee hugoo kanjoo tondoo.

23 Abadantaa ka woo tee,
alaabiina no ir moŋey cire!

24 Woo ti zaaroo kaŋ Abadantaa n'a tee.
Ir ma yafarhā ka ŋaali a ra!

25 Ir g'a wiri ni ga, Abadantaa, ir hallasi!
Ir g'a wiri ni ga, Abadantaa, naŋ ir ma zaame!

26 Albarka ma bara bora se
kaŋ ga kaa Abadantaa maapoo ga!
Ir goo Abadantaa hugoo ra ka albarka gaara war
se.

27 Abadantaa ti Irkoy, a n'ir noo gaay.
Wa fitayaŋ haw ka jingaroo hooraa tee,
ka koy hala sargari tonadogoo hilley ga!

28 Ni ti ay Koyoo, ay ga ni šifa,
ay Koyoo, ay ga ni beerandi.

29 Wa Abadantaa šifa, zama a ga boori,
zama nga borohennataraa si ben abada!

- ¹ Borey duu gomni kaṇ ga dira henanyan ra,
wey kaṇ ga dira Abadantaa ašariyaa bande.
- ² Borey duu gomni kaṇ ga nga seedetarawey dii,
i g'a ceeci nda ngi biney kul.
- ³ Hakiika, i si šerretaray jaṇay tee,
i ga hanga nga fondawey.
- ⁴ N'na ni hayey gorandi kaṇ n'n'i har
hala boro m'i gana nda anniya.
- ⁵ Yala ay fondawey ma tabati,
hala ya ni hantumey dii.
- ⁶ Woo ga, ay si haw,
nda ay ga lakkal daṇ ni yaamarey kul se.
- ⁷ Ay ga ni šifa nda bine šerrante,
ka ni šerretaraa hantumey kaṇ kayandi caw.
- ⁸ Ay ga baa ya ni hantumey dii,
mas'ay yala ba kayna!
- ⁹ Taka foo nda soogo ga nga dira takaa
henanandi?
Kala a ma dira ka sawa nda ni meešennoo.
- ¹⁰ Ay ga ni ceeci nda ay binoo kul,
masi naṇ ya dere ka mooru ni yaamarey!
- ¹¹ Ay ga ni meešennoo jisi ay binoo ra
hala ya si duu ka zunubu tee ni ga.
- ¹² Albarka ma bara ma ne, Abadantaa!
Ay cawandi ni hantumey!
- ¹³ Ay mijoo ga hantumey kul kaṇ kayandi deede
kaṇ ni mijoo n'i har.
- ¹⁴ Naali nda ay ga dira ni seedetarawey bande,
ni mma nee kaṇ alman beeri bara ya ne.
- ¹⁵ Ay ga miile hayey kaṇ n'n'i har ga,
ka lakkal daṇ ni fondawey se.
- ¹⁶ Ni hantumey ti ay paaloo,

ay si dirpa ni meešennoo.

17 Haya henna tee ya ne, agay, ni tamoo
hala ya duu ka huna,
de ya duu ka ni meešennoo dii!

18 Ay mozey feeri
hala ya haya kayfantey honnay kan goo ni
ašariyaa ra!

19 Ay man'ti kala yaw laboo ga,
masi ni yaamarey tugu ya ne.

20 Boonay no m'ay kankam
ka koy ni hantumey kan kayandi here.

21 N'ga kašeta boro hundi beerey ga, laali
hayayan no,
kan mooru ni yaamarey.

22 Haawi nda kaynayan zaa ay boŋ,
zama ay ga ni seedetarawey dii.

23 Ba nda boŋkoyniyan goro ka hawandifutay ay
ga,
agay, ni tamoo, ay ga miile ni hantumey ga.

24 Ni seedetarawey, ngi ti ay jaaloo,
ngi ti ay hoyraykey.

25 Ay hundoo denji laboo ga,
ay hunandi ka sawa nda ni šennoo!

26 Ay n'ay dira takawey deede ma ne, n'n'ay
zaabi.

Ay cawandi ni hantumey!

27 Ay fahamandi hayey kan n'n'i har maanaa,
ay ga miile ni teegoy kayfantey ga.

28 Ay hundoo ga hēe nda binehēenay,
ay tunandi ka sawa nda ni meešennoo!

29 Ay moorandi taari fondo,

alhormo tee ya ne ka ni ašariyaa bayrandi ya ne!

³⁰ Ay na laadirtaray fondaa suuba,
ay ga dira ka sawa nda ni hantumey kan kayandi.

³¹ Ay ga hawa ni seedetarawey ga.

Abadantaa, masi nan ya haw!

³² Ay ga zuru ni yaamarey fondaa bande,
zama n'n'ay lakkaloo feeri.

³³ Abadantaa, ay cawandi ya dira ni hantumey
bande,

de ay g'i dii hala benantaa ga.

³⁴ Ay noo lakkal,

ay ga ni ašariyaa gana,

de ay g'a dii nda ay binoo kul.

³⁵ Ay dirandi ni yaamarey fondaa bande,
zama fondaa din ti ay jaaloo.

³⁶ Ay binoo hangandi ni seedetarawey bande,
a masi hanga alman bande.

³⁷ Ay mozey kaa haya yaadawey gunayanoo ga,
ay hunandi ni fondaa ga!

³⁸ Ni šennoo kan ga boro cawandi ni hunburaa
tabatandi ay ra, agay, ni tamoo.

³⁹ Ay moorandi kaynandoo kan g'ay hunburandi,
zama ni hantumey kan kayandi ga boori.

⁴⁰ Nga ne, ay ga hayey boonay kan n'n'i har,
ay hunandi ni šerretaraa ra!

⁴¹ Abadantaa, yala ni borohennataraa ma kaa
hala ay do,
ni hallasiroo ma kaa ay do nda takaa kan n'n'a
har!

⁴² Woo ra ay ga hin ka boraa zaabi kan g'ay
kaynandi,

zama ni meešennoo ga ay ga felle.

⁴³ Masi cimoo šennoo hoobu k'a kaa ay mipoo
ra,
zama ay ga tammahã ni hantumey kaŋ kayandi
ga.

⁴⁴ Ay ga duumi ka ni ašariyaa dii
waati kul hala abada.

⁴⁵ Ay ga dira feeriyaa ra,
zama ay ga hayey ceeci kaŋ n'n'i har.

⁴⁶ Ay ga ni seedetarawey har kokoyey jine,
ay si haw.

⁴⁷ Ni yaamarey ti ay naaloo,
ay ga bag'ey.

⁴⁸ Ay g'ay kabey jer ni yaamarey se, ay ga bag'ey,
ay ga miile ni hantumey ga.

⁴⁹ Hongu šennoo kaŋ n'n'a har agay, ni tamoo se,
šennoo kaŋ ga n'n'ay tammahãndi.

⁵⁰ Ay zaraboo ra, nga ti ay bineyaynandiroo,
ni meešennoo n'ay hunandi.

⁵¹ Boro foomanteyaa hanse k'ay fude,
ay si šiiri ni ašariyaa se.

⁵² Abadantaa, ay ga hongu ni cee jinaa hantumey
kaŋ kayandi,
ay ga duu bineyaynandiyan.

⁵³ Ay hanse ka dukur boro laaley maaganda
kaŋaŋ ga ni ašariyaa naŋ.

⁵⁴ Hugoo kaŋ ra ay ga yawzunbay
nga ra ay ga ni hantumey ka dooni dunbu.

⁵⁵ Cijinoo ra ay ga hongu ni maapoo, Abadantaa,
ay ga ni ašariyaa dii.

⁵⁶ Woo ti haya kaŋ ay g'a tee,
zama ay ga hayey dii kaŋ n'n'i har.

57 Abadantaa, ay g'a har,

ay bagaa man'ti kala ya ni meešenney dii.

58 Ay goo ma ni alhormaa ceeci nda ay binoo kul,
hinna ya ne ka sawa nda woo kan n'n'a har.

59 Ay miile ay hunaroo ga,

k'ay dira takaa willi kate ni seedetarawey do.

60 Ay ga cahā, ay si yay

ka ni yaamarey dii.

61 Boro laaley karfey n'ay kuubi k'ay bere,

ay si dirpa ni ašariyaa.

62 Cijinbine ay ga tun ka ni šifa

ni šerretaraa hantumey kan kayandi maaganda.

63 Ay man'ti kala borey kul kan ga hunbur ni
ceroo

nda borey kan ga hayey dii kan n'n'i har.

64 Abadantaa, ni borohennataraa ga laboo too
met.

Ay cawandi ni hantumey!

65 N'na haya henna tee agay, ni tamoo se,

ka sawa nda ni meešennoo, Abadantaa.

66 Lakkal henna nda bayray cawandi ya ne,

zama ay n'ay naanaa dan ni yaamarey ra.

67 Ay cindi ka hun fondaa ga waatoo kan ya na
zarabi,

amma sohō ay ga ni meešennoo dii.

68 N'ga boori, n'ga gomni tee.

Ay cawandi ni hantumey!

69 Foomanteyan g'ay maanoo hasara nda taari,

agay, ay ga hayey dii kan n'n'i har nda ay binoo
kul.

70 Ngi lakkaley nka daaba,

agay, ni yaamarey ti ay jaaloo.

71 Zaraboo boori ya ne
hala ya ni hantumey caw.

72 Ay baa ni minoo ašariyaa
ka bisa wura nda nzorfu kaaray tamma zen-
beryaŋ.

73 Ni kabey k'ay tee, ngi k'ay hanse,
ay noo lakkal hala ya ni yaamarey caw.

74 Borey kaŋ ga hunbur ni ga dii agay, i ga jaali,
zama ay ga naata ni meešennoo ga.

75 Abadantaa, ay ga bay kaŋ ni hantumey kaŋ
kayandi ga šerre,
ni laadirtaraa ra n'n'ay zarabandi.

76 Ay g'a wiri ni ga, ni laadirtaraa ma tee ay
bineyaynandiroo,
sanda takaa kaŋ nda n'n'a har agay, ni tamoo se.

77 Ni tamallowey ma kaa ay ga hala ya duu ka
huna,
zama ni ašariyaa ti ay jaaloo!

78 Yala i ma haw, boro foomantey kaŋ g'ay zarabi
yaada!

Agay, ay ga miile hayey ga kaŋ n'n'i har.

79 Yala borey kaŋ ga hunbur ni ma willi kate ay
ga,
wey kaŋ ga ni seedetarawey bay!

80 Yala ay binoo ma ni hantumey gana ka timme,
hala ya si duu ka haw!

81 Ay hundoo ga hanse ka ni hallasiroo boonay,
ay ga naata ni meešennoo ga.

82 Ay moŋey ga ni meešennoo boonay,
ay nee: «Waati foo no n'g'ay binoo yaynandi?»

83 Ba nda ay tee sanda hunbar kaŋ goo dullu ra,

ay si dirpa ni hantumey.

⁸⁴ Macin ti agay, ni tamoo aloomuroo hinnaa?

Waati foo no n'g'ay gurzugaykey ciiti?

⁸⁵ Boro foomanteyan ga guusuyan fanši ay jine,
woo ti haya kan ni ašariyaa si yadda a ga.

⁸⁶ Ni yaamarey kul ti cimi.

I g'ay gurzugay yaada, ay faaba!

⁸⁷ Haya kayna i g'ay benandi laboo ga,
amma agay, ay si hayey nan kan n'n'i har.

⁸⁸ Ay hunandi ka sawa nda ni borohennataraa
hala ya ni mipoo seedetaraa dii.

⁸⁹ Hala abada, Abadantaa,
ni meešennoo ga tabati beenaa ra!

⁹⁰ Ni laadirtaraa ga cindi zaman ka koy zaman.
N'na laboo gorandi, a ga cindi dogoo ra.

⁹¹ Ni hantumey kan kayandi ga, hayey ga bara
hō,
zama haya kul si goy kala ni se.

⁹² Nda a gar ni ašariyaa nka mana tee ay paaloo,
woo ga, ay ga dere ay zaraboo ra.

⁹³ Ay si dirpa abada hayey kan n'n'i har,
zama ngi nda n'g'ay hunandi.

⁹⁴ Ni wane nda agay, ay hallasi!
Zama ay ga hayey ceeci kan n'n'i har.

⁹⁵ Boro laalayan g'ay batu hala ngi m'ay derandi,
ay ga lakkal dan ni seedetarawey se.

⁹⁶ Ay dii kan haya kul kan tee ka timme goo nda
kaydoo,
amma ni yaamaroo ga hanse ka yilwa.

⁹⁷ Ay ga hanse ka baa ni ašariyaa!
Zaaroo kul ay ga miile a ga.

⁹⁸ Ni yaamaroo g'ay tee lakkalkoyni ka bisa agay
iberey,

zama a goo ay kone hala abada.

⁹⁹ Ay goo nda lakkal ka bisa agay alfagey kul,
zama ni seedetarawey ga ay ga miile.

¹⁰⁰ Ay goo nda fahamay ka bisa aru žeeney,
zama ay ga hayey dii k'i tee kaŋ n'n'i har.

¹⁰¹ Ay g'ay cewey dii ka hun fondo futu kul ga,
ka ni meešennoo dii.

¹⁰² Ay si hun ni hantumey kaŋ kayandi bande,
zama ni no m'ay cawandi.

¹⁰³ Ni šennoo ga kan ay dankaa ga
ka bisa yuu kaŋ goo ay mijoo ra.

¹⁰⁴ Ni hayey kaŋ n'n'i har g'ay noo lakkal,
woo se ay ga konna taari fondo kul.

¹⁰⁵ Ni meešennoo man'ti kala fitilla ay cewey
cire,

gaay no ay fondaa se.

¹⁰⁶ Ay žee, ay g'a too,
ay ga ni šerretaraa hantumey kaŋ kayandi dii.

¹⁰⁷ Ay hanse ka šiita.

Abadantaa, ay hunandi ka sawa nda ni
meešennoo.

¹⁰⁸ Abadantaa, ay g'a wiri ni ga,
ay mijoo sargaroo taa kaŋ ay g'a kaa nda ay boŋ,
ay cawandi ni hantumey kaŋ kayandi.

¹⁰⁹ Waati kul ay hunaroo goo farrati ra,
amma ay si dirŋa ni ašariyaa.

¹¹⁰ Boro futuyaŋ ga kumsay hirri ya ne,
amma ay si hibi hayey ga kaŋ n'n'i har.

¹¹¹ Ni seedetarawey ti ay tuboo hala abada,
ngi ti ay binoo jaaloo.

112 Ay g'ay binoo hangandi a ma dira ni hantumey bande,
waati kul hala abada.

113 Ay ga konna adamize bine hinkakoyney,
ay ga baa ni ašariyaa.

114 Ni ti nongoo kaŋ ra ay ga tugu nda ay koraa,
ay ga naata ni meešennoo ga.

115 Wa mooru ay ga, goy futu teekey,
ay g'ay Koyoo yaamarey dii.

116 Ay faaba ka sawa nda woo kaŋ n'n'a har, de
ay ga huna.

Masi naŋ ya haw ay naataa ra!

117 Ay faaba hala ya duu ka hallasi,
de mo ni hantumey bara ay mopey cire waati
kul!

118 N'ga borey kul fur kaŋ mooru ni hantumey,
zama ngi dargarey man'ti kala taari.

119 N'ga boro laaley kul tuusu k'i kaa laboo ga
sanda žiibi,
woo se ay ga baa ni seedetarawey.

120 Ay hamoo ga jijiri ni hunburaa maaganda,
ay ga hunbur ni hantumey kaŋ kayandi.

121 Ay dira nda cimi nda šerretaray,
mas'ay kaŋandi ay torrokey kabey ra.

122 Kay ya ne, agay, ni tamoo ka gomni tee ya ne.
Yala foomantey mas'ay torro.

123 Ay mopey ga ni hallasiroo
nda ni šerretaraa haryanoo boonay.

124 Goy agay, ni tamoo se ka sawa nda ni
borohennataraa.
Ay cawandi ni hantumey!

125 Ni tamoo ti agay, ay noo lakkal
hala ya faham ni seedetarawey se.

126 Sohō no Abadantaa ga hima ka tun,
i na ni ašariyaa hoo.

127 Woo se ay ga baa ni yaamarey
ka bisa wura, wura alhakiika.

128 Woo se, ay ga hayey kul dii šerrante kan n'n'i
har,
ay ga konna taari fondo kul.

129 Ni seedetarawey ga kayfandi,
woo se ay hundoo g'i dii.

130 Ni šennoo fahamyanoo ga boro noo gaay,
a ga bonbiyey noo lakkal.

131 Ay g'ay minoo feeri ka hew han,
zama ni yaamarey jawoo goo ay ga.

132 Bere ay here, de ma alhormo tee ya ne
ka sawa nda hantumoo kan kayandi
kan n'n'a kayandi borey se kan ga baa ni
maapoo.

133 Woo kan n'n'a har m'a k'ay cee diraa
tabatandi,
de mo masi nan ifutu m'ay juwal.

134 Ay feeri k'ay kaa adamizey torroyanoo ra,
woo ra ay ga hayey dii kan n'n'i har.

135 Ni ndumoo annuuraa dan agay, ni tamoo ga.
Ay cawandi ni hantumey!

136 Ay moyey ga isa hariyan doori,
zama borey si ni ašariyaa dii.

137 Abadantaa, n'ga šerre,
de mo ni ciitey ga henan.

138 N'na ni seedetarawey gorandi nda šerretaray

nda laadirtaray kaaray.

139 Ni bajoo alhuzunoo g'ay ŋaa nda kunehere,
zama agay nkuwawey dirŋa ni ŋenney.

140 Ni ŋennoo ga henan,
agay, ni tamoo, ay ga bag'a.

141 Ay ga luufu, i s'ay dan assal,
ay si dirŋa hayey kan n'n'i har.

142 Ni ŋerretaraa ga ŋerre hala abada,
ni aŋariyaa ti cimi.

143 Laazaaba nda binehasaraw duu agay,
ni yaamarey ti ay ŋaalo.

144 Hala abada ni seedetarawey ga ŋerre,
ay noo lakkaala hala ya duu ka huna.

145 Ay ciya nda ay binoo kul,
ay zaabi, Abadantaa!

Ay ga ni hantumey dii.

146 Ay ga ni cee, ay hallasi,
hala ya duu ka ni seedetarawey dii.

147 Ay tun za alfazaroo mana too,
de ay ga kaati ka faaba ceeci,
ay ga naata ni ŋennoo ga.

148 Cijinoo waatey kul ay money ga hay
ka miile hayaa ga kan n'n'a har.

149 Haŋajer ya ne ka sawa nda ni borohen-
nataraa!
Abadantaa, ay hunandi ka sawa nda ni hantu-
mey kan kayandi.

150 Goy futu teekawyan goo ma man kate ay do,
i na ŋi boŋ moorandi ni aŋariyaa.

151 Abadantaa, n'ga man,
ni yaamarey kul man'ti kala cimi.

152 Za zaman ni seedetarawey n'ay bayrandi

kaŋ n'na ni seedetarawey tabatandi hala abada.

153 Ay binedooraa guna, ay hallasi,
zama ay si dirŋa ni ašariyaa.

154 Kay ya ne, ay feeri,
ay hunandi ka sawa nda woo kaŋ n'n'a har.

155 Hallasiroo ga mooru boro laaley,
zama i si ni hantumey ceeci.

156 Abadantaa, ni tamallawey ga boobo,
ay hunandi ka sawa nda ni hantumey kaŋ
kayandi.

157 Ay gurzugaykey nda agay nkuwawey ga
boobo,
ay si šiiri ni seedetarawey se.

158 Ay ga zanbantey guna nda binehunay,
ngi kaŋ si ni meešennoo dii.

159 Ma bay kaŋ ay ga baa hayey kaŋ n'n'i har.
Abadantaa, ay hunandi ka sawa nda ni borohen-
nataraa.

160 Ni meešennoo asaasoo man'ti kala cimi,
ni šerretaraa hantumey kaŋ kayandi kul ga bara
hala abada.

161 Bonkoyniyaŋ g'ay gurzugay bila addalil,
amma ni meešennoo no m'ay binoo hunbura
tunandi.

162 Ay ga jaali nda woo kaŋ n'n'a har
sanda boro kaŋ duu alganiima beeri.

163 Ay ga konna taari, ay garsaka a se,
ay ga baa ni ašariyaa.

164 Cee iyye zaaroo ra ay ga ni saabu
ni šerretaraa hantumey kaŋ kayandi maaganda.

165 Alaafiya beeri goo borey se kaŋ ga baa ni
ašariyaa,

haya kul s'i kaŋandi.

166 Abadantaa, ay n'ay naataa dan ni hallasiroo
ra,

ay ga ni yaamarey ka goy.

167 Ay hundoo ga ni seedetarawey dii,
de mo ay ga hanse ka bag'ey.

168 Ay ga hayey kaŋ n'n'i har nda ni seede-
tarawey dii,
zama ay dira takaa kul goo ni jine.

169 Abadantaa, yala ay kaatoo ma too ni do!
Ay noo lakkal ka sawa nda ni meešennoo.

170 Yala ay suurandiyanoo ma too ni do!
Ay feeri ka sawa nda woo kaŋ n'n'a har!

171 Yala ni saaburoo ma boobo ay mipoo ra,
zama n'g'ay cawandi ni hantumey.

172 Yala ay mipoo ma ni meešennoo don,
zama ni yaamarey kul ga šerre.

173 Yala ni kaboo m'ay faaba,
zama ay na hayey suuba kaŋ n'n'i har.

174 Abadantaa, ay ga hēe ni hallasiroo bande,
ni ašariyaa ti ay paaloo.

175 Yala ay hundoo ma huna ka ni saabu,
Yala ni hantumey kaŋ kayandi m'ay faaba.

176 Ay dere sanda feeji derante.
Agay, ni tamoo ceeci,
zama ya na dirŋa ni yaamarey.

120

Boro kaŋ ga i taari Irkoy ŋaarayroo

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.

Abadantaa no ay n'a cee ay zaraboo ra,
a n'ay zaabi.

² Abadantaa, ay hundoo hallasi k'a kaa taari-
harkey kabey ra,
deene dargantey ra.

³ Macin no deene dargante g'a noo ma ne?
Macin no a g'a hanse ma ne?

⁴ Wongaari biraw-ize mee kaanayanŋ nda denji
cirayyanŋ,
wey ti war banaa.

⁵ Ay bone kaŋ ay taabuši Mešek gandaa ra,
ka goro Kedar gandaa hukkumey game.

⁶ Ay gay ay ga goro borey bande
kaŋ ga konna alaafiyaa.

⁷ Agay, nda ay šelanŋ ka alaafiyaa ceeci,
ngi, i ga wongu ceeci.

121

Irkoy ti faabakaa

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.

Ay g'ay money jer tondi hondey here.
Man ra faabari ga hun ya ne?

² Faabaroo si hun ya ne kala Abadantaa do
kaŋ na beenaa nda laboo tee.

³ A si naŋ ni cewey ma tanši,
ni lakkalkaa si dusungu.

⁴ Guna, Izirayel lakkalkaa,
a si dusungu, a si jirbi.

⁵ Abadantaa ga ni lakkal,
Abadantaa ti biyoo kanj goo ni kabe gumaa ga.

⁶ Zaari here, waynaa si ni kar,
cijin here, handoo si ni kar.

⁷ Abadantaa ga ni lakkal ka hun ifutu kul ra,
a ga ni hunaroo lakkal.

⁸ Abadantaa ga ni lakkal waati kanj n'ga fatta
nda waati kanj n'ga willi kate,
za sohō da hala abada.

122

Wa ṇaaray alaafiya ma kaa Žerizalem!

¹ Woo ti žigiyanoo dooni kanj Dawda n'a don.
Ay ga ṇaali nda borey nee ya ne:
«Ir ma koy Abadantaa hugoo do!»

² Žerizalem, ir cewey ga koy kay
hala ni koyraa mijney ga.

³ Žerizalem, ni cinandi
sanda koyra kanj marga cere ra ka tee afolloku.

⁴ Ne nda alkabiilawey ga žigi,
Abadantaa alkabiilawey,
woo ti haya kanj ga tee seedetaray Izirayel se
hala Abadantaa maapoo ma šifandi.

⁵ Zama no din ra kokoy gorodogey gorandi ciitoo
se,
kokoy gorodogey gorandi Dawda hugoo borey se.

⁶ Wa ṇaaray alaafiya ma kaa Žerizalem!
Yala borey kanj ga baa ni ma huna lakkalkanay
ra!

⁷ Yala alaafiya ma kaa ni koyraa ga,

lakkalkanay ma kaa ni kokoy hugey ra.

⁸ Agay armyey nda ay cerey maaganda ay ga nee:
«Alaafiya ma kaa ni ga.»

⁹ Abadantaa, ir Koyoo hugoo maaganda se
ay ga ni gomnoo ceeci.

123

Ir koy ga anneema tee

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.
Ni here ay g'ay moyey jer ka ni guna,
ni kaŋ si goro kala beenaa ra.

² Sanda takaa kaŋ nda tamey moyey
sii kala ngi koyey ga,
koŋŋa moyey sii kala nga koyoo ga,
takaa din da, ir moyey sii kala Abadantaa, ir
Koyoo ga
hala waati kaŋ ra a na anneema tee ir se.

³ Anneema tee ir se, Abadantaa, anneema tee ir
se!
Zama ir too met nda kaynandoo kaŋ ga teendi ir
se.

⁴ Ir hundoo kungu foomantey dookoraa ra,
nda binebeerey kaynandoo.

124

Ir faabaroo si hun kala Abadantaa do

¹ Woo ti žigiyanoo dooni kaŋ Dawda n'a don.
Nda a gar Abadantaa nka sii ir bande,
Izirayel m'a har ka nee kaŋ

² nda a gar Abadantaa nka sii ir bande
waatoo kaŋ ra borey tun ir se,

³ i g'ir gon ka gar ir ga huna,
waatoo kaŋ i futu ir ga,
⁴ haroo g'ir yoole,
isaa g'ir daabu,
⁵ bonday futawey g'ir kar ka bisa.

⁶ Albarka ma bara Abadantaa se
kaŋ mana naŋ ir ma tee ham hiŋey ra!
⁷ Ir hundoo hallasi sanda ciraw
kaŋ hun ciraw hookey kumsaa ra.
Kumsaa dunbu, ir zuru.
⁸ Ir faabaroo sii kala Abadantaa maapoo ra,
nga kaŋ na beenaa nda laboo tee.

125

Irkoy ga nga ganakey hawgay

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.
Borey kaŋ ga ngi naanaa daŋ Abadantaa ra
ga hima nda Siyoŋ tondi hondoo kaŋ si juuti,
a goo no abada.
² Tondi honduyan no ma Žerizalem kuubi k'a
bere,
takaa din da nda Abadantaa ga nga jamaa kuubi
k'a bere
za sohõ da hala abada.
³ Zama boro laaley kokoy goboo si duu boro
šerrantey tuboo,
hala boro šerrantey masi kabe šerre haya se kaŋ
si šerre.

⁴ Abadantaa, gomni tee boro henney
nda borey kaŋ biney ga šerre se.

⁵ Amma borey kaŋ ga šiiri ka koy fondo gol-
bantey here,
yala Abadantaa ma kate nda ey, ngi nda goy futu
teekey!

Yala alaafiya ma kaa Izirayel ga!

126

Hēeni bere ka tee haaray

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.
Waatoo kaŋ Abadantaa na Siyoŋ koyraa borey
kaa tamtaraa ra k'i willi kate,
ir tee sanda handirikawyaŋ.

² Woo ga, ir hanse ka haaru,
ir miŋey ga kaati nda jaali,
de i ga nee gandawey ra:
«Abadantaa na haya beeriyaŋ tee i se!»

³ Abadantaa na haya beeriyaŋ tee ir se,
woo se ir cindi jaali ra.

⁴ Abadantaa, ma ir borey kaŋ goo tamtaray ra
willandi kate
sanda goorey harey kaŋ n'g'i willandi Negew
saajoo ra!

⁵ Borey kaŋ ga dumi say nda mundi
ga hegay nda jaali kaatiyaŋ.

⁶ Bora a kaŋ ga hēe waatoo kaŋ a ga koy nda
dumiyoo kaŋ ga sayandi,
a ga willi kate nda jaali kaatiyaŋ waatoo kaŋ
jeeney goo a kone.

127

Abadantaa do gomni kul ga hun

¹ Woo ti žigiyanoo dooni kan Sulaymaana n'a don.

Nda man'ti Abadantaa ka hugoo cin,
borey kan g'a cin mma goy yaada tee.

Nda man'ti Abadantaa no ma koyraa lakkaal,
boraa kan g'a lakkaal mma yaada hanna tee.

² Yaada ti war ga tun subbaahi biya, war ga gay
hala war ga kani,
war ga taabi ka duu war meehunaa,
ka gar a ga nga baakaa noo hayey kan ga a ga
too ka gar a goo ma jirbi.

³ Guna, ize man'ti kala tubu kan Abadantaa g'a
noo,

a g'a noo sanda sufuray.

⁴ Sanda biraw-ize kan goo wongaari kabe ra,
takaa din da ti soogataray izey.

⁵ Boraa duu gomni kan na nga tongoo too.

A si haw

waati kan nga nda nga iberey ga šelan koyraa
mijnoo ga.

128

Borey duu gomni kan ga Abadantaa gana

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.

Boraa duu gomni kan ga hunbur Abadantaa,
a ga nga fondawey gana!

² N'ga daame nda ni kabe goyoo nafaa.

Ni duu gomni, binekaanay ti ni wane.

³ Ni hugoo gundoo ra

ni wandoo ga hima nda alaneɓnaa kaŋ ga ize
goo,

ni izey ga hima nda zaytu dumari-izeyaŋ,
i ga ni ɲaadowoo kuubi k'a bere.

⁴ Nga ne, takaa woo nda boro kaŋ ga hunbur
Abadantaa
ga duu albarka.

⁵ Abadantaa ga albarka daŋ ni ra ka hun Siyoŋ
koyraa ra,

de n'ga dii Žerizalem gomnoo
ni aloomuroo kul ra.

⁶ Yala ma dii ni izey izey.

Yala alaafiya ma kaa Izirayel ga.

129

Abadantaa ga šerre

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.

Za ay zankataraa ga cee booboyaŋ i n'ay farandi,
Izirayel m'a har ka nee kaŋ

² za ay zankataraa ga cee booboyaŋ i n'ay
farandi,
amma i mana hin agay.

³ I na žeeri kuku kaa ay dumaa ra,
sanda takaa kaŋ nda beerikaw ga beeri.

⁴ Abadantaa ga šerre,
a na karfoo dunbu kaŋ nda boro laaley n'ay haw.

⁵ Borey kul kaŋ ga konna Siyoŋ koyraa ma haw,
i ma yee nda banda!

⁶ Yala i ma tee sanda suboo kaŋ ga zay sooro boŋ,
a ga kogu za i man'a dunbu.

⁷ Hegaykaa si nga kaboo too a ra,
jeeni hawkaa mo si nga gandey too a ra.

⁸ Bisakey si nee:

«Abadantaa ma albarka danj war ra.

Ir ga gaara war se Abadantaa maapoo ga.»

130

Ay binemaraa ra, ay ga Abadantaa cee

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.

Ay goo guusu beeriyan ra kanj ay ga ni cee,
Abadantaa.

² Abadantaa, hanajer ay jindoo se!

Yala ma hanajer ay suurandiyaney se.

³ Abadantaa, nda a gar ni mm'ir laybey guna,
ay Koyoo, may no ma hin ka kay ni jine?

⁴ Amma ni do yaafayan ga duwandi
hala borey ma hunbur ni.

⁵ Ay ga naata Abadantaa ra, ay hundoo ga naata,
ay ga naata nga meešennoo ga.

⁶ Ay hundoo g'ay Koyoo batu
ka bisa takaa kanj nda koyraa lakkalkey ga
subbaahoo kaayanoo batu,
koyraa lakkalkey ga subbaahoo kaayanoo batu.

⁷ Izirayel, ma Abadantaa batu!

Zama borohennataray si duwandi kala Abadan-
taa do,

de mo feeriyen beeri goo a do.

⁸ Nga no ma Izirayel feeri
ka hun nga laybey kul ra.

131

Binekanay goo Irkoy jeroo ga

¹ Woo ti žigiyanoo dooni kaŋ Dawda n'a don.

Abadantaa, ay si binebeeray, ay s'ay boŋ jer,

ay si huru hāayan ra

kaŋ ga beeri wala a ga šendi ya ne.

² Amma ay n'ay hundoo dangayandi, a goo
binekanay ra

sanda zanka kaŋ hun waa kaŋ goo jaŋoo jeroo
ga,

ay g'ay boŋ maate sanda zanka kaŋ hun waa.

³ Izirayel, Abadantaa batu

za sohō da hala abada.

132

Kokoyoo koyraa

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.

Abadantaa, hongu Dawda,

hongu nga zaraboo kul.

² A žee Abadantaa se,

ka meefur zaa Hinikoyoo kaŋ ti Yakuba Koyoo se
ka nee:

³ «Ay si huru ay hugoo ra,

ay si žigi daaroo boŋ kaŋ ga ay ga kani,

⁴ ay si naŋ jirbi ma huru ay moŋey ra,

ay si naŋ ay moŋey ma dusungu

⁵ hala waati kaŋ ay duu doo Abadantaa se,

ka duu gorodoo Hinikoyoo kaŋ ti Yakuba Koyoo
se.»

6 Ir maa Abadantaa sundukoo šennoo Efrata
koyraa ra*,

ir duu a Yar† koyraa hawsawey ra.

7 Ir ma koy nga gorodogoo ra,
ir ma sujudu nga cee-jisidogoo jine.

8 Abadantaa, tun ma kaa ni hunanzamdogoo ra,
ni nda sundukoo kan ga ni gaaboo cebe.

9 Yala ni Sargari juwalkey šerretaray ma tee i se
bankaaray,

ni ganakey ma kaati nda jaali.

10 Ni tamoo Dawda sabboo se,
masi ni suubantaa kan yonandi fur!

11 Abadantaa žee nda cimi Dawda se,
a si willi kate a ga,

a nee: «Ni hayroo boro foo no
ay g'a gorandi ni fuulaa ra.

12 Nda ni izey ga agay amaanaa nda ay seede-
taraa dii

kan ay n'i cawandi i se,
ngi izey mo ga goro hala abada
ni kokoytaray fuulaa ra.»

13 Zama Abadantaa na Siyon koyraa suuba,
a kan a se nga m'a tee nga gorodogoo.

14 A nee: «Ay hunanzamdogoo no hala abada,
ay ga goro no din, zama a kan ya ne.

15 Ay ga albarka dan nga almanoo ra,
ay ga nga talkey kungandi nda ŋaayan.

16 Yala nga sargari juwalkey hallasiyanoo ma tee
i se bankaaray,

de nga ganakey ma kaati nda jaali.

* 132:6 132.6 Taarikey 1na 28.2. † 132:6 132.6 Kiryat-Yarim
maa faa no, Samiyel 1na 7.1.

¹⁷ No din ra, ay ga gaabi tunandi Dawda se,
ay ga fitilla jisi ay suubantaa kan yonandi se.

¹⁸ Ay ga haawi dan nga iberey ga sanda darbay,
nga, nga kokoytaray fuulaa ga nere a ga.»

133

A ga boori armayan ma tee affoo

¹ Woo ti žigiyanoo dooni kan Dawda n'a don.

Nga ne, a ga boori, a ga hennay
armayan ma waafaku ka goro cere bande!

² A ga hima nda jii henna

kan doo bonoo bon

ka zunbu kaaboo ga, Haruna kaaboo ga,
ka zunbu nga bankaarawey mijey ga.

³ A ga hima nda Hermon tondi hondoo haran-
danoo

kan ga zunbu Siyon tondi hondey bon,
zama no din no Abadantaa na nga albarkaa noo,
ka hunari noo hala abada.

134

Wa albarka dan Abadantaa se

¹ Woo ti žigiyanoo dooni foo.

Wa albarka dan Abadantaa se,
war kul kan ti Abadantaa tamey,
war kan ga kay Abadantaa hugoo ra cijin kul!

² Wa war kabey jer nongu henanantaa ra
ka albarka dan Abadantaa se!

³ Yala Abadantaa ma albarka dan ni ra
ka hun Siyon koyraa ra,

nga kanj na beenaa nda laboo tee!

135

Abadantaa ga boori

¹ Aleluya!

Wa Abadantaa maapoo saabu,

W'a saabu, Abadantaa tamey,

² war kanj ga kay Abadantaa hugoo ra,

ir Koyoo hugoo batumawey ra!

³ Aleluya, zama Abadantaa ga boori.

Wa don maapoo ga, zama a ga boori.

⁴ Zama Abadantaa na Yakuba suuba nga bonj se,
ka Izirayel suuba a ma tee nga kabe wanoo.

⁵ Agay, ay ga bay kanj Abadantaa ga beeri,
ir Koyoo bisa koyey kul.

⁶ Haya kul kanj kan Abadantaa se, a g'a tee
beenaa ra nda laboo ga,
teekowey ra nda guusu beerey kul ra.

⁷ A ga duula tunandi ka hun laboo kanjey ga,
a ga ncirni zumandi ka meli tee,
a ga hewoo tunandi ka hun nga jisidogey ra.

⁸ A na Misira gunde jinawey wii,
za adamize hala adabba.

⁹ A na tammaasayan nda kayfiyan sanba
ni, Misira gandaa game,
Firawuuna nda nga tamey kul ga.

¹⁰ A na ganda booboyan kar,
ka kokoy hinikoyniyan wii kanyan ti:

¹¹ Amor borey kokoyoo Sihon,

nda Bašan gandaa kokoyoo Og,
nda Kanaŋ gandaa laamawey kul.

¹² A na ngi gandaa tee tubuhaya,
a n'a tee tubuhaya nga jamaa Izirayel se.

¹³ Abadantaa, ni maapoo ga bara hala abada!
Abadantaa, borey ga hongu ni maapoo zaman ka
koy zaman!

¹⁴ Zama Abadantaa ga kaa ka nga jamaa ciiti,
a ga kaa ka hinna nga tamey ga.

¹⁵ Dumey jerey toorey man'ti kala nzorfu kaaray
nda wura,
adamize kabe teegoy no.

¹⁶ I goo nda mee, amma i si hin ka šelan,
i goo nda moo, amma i si hin ka dii,

¹⁷ i goo nda haŋa, amma i si hin ka maa,
hunsar sii mipey ra.

¹⁸ Ngi nda borey kaŋ n'i tee,
ngi nda borey kul kaŋ ga naanay ey ga hima.

¹⁹ Izirayel hugoo borey, wa albarka tee Abadan-
taa se!

Haruna hugoo borey, wa albarka tee Abadantaa
se!

²⁰ Lewi hugoo borey, wa albarka tee Abadantaa
se!

War kaŋ ga hunbur Abadantaa, wa albarka tee
Abadantaa se!

²¹ Albarka ma bara Abadantaa se ka hun Siyon
koyraa ra,

nga kaŋ si goro kala Žerizalem!

Aleluya!

136

Abadantaa borohennataraa si ben abada

- ¹ Wa Abadantaa šifa, zama a ga boori,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ² Wa irkoyey Irkoy šifa,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ³ Wa koyey Koyoo šifa,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ⁴ Nga hinne no ma haya beeri kayfanteyan tee,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ⁵ Nga ka beenaa tee nda lakka,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ⁶ Nga ka laboo daaru harey bon,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ⁷ Nga ka haya beerey tee kan ga gaay noo,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ⁸ A na waynaa tee a ma zaaroo gongu,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ⁹ A na handoo nda handarawey tee i ma cijinoo
gongu,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ¹⁰ Nga ka Misira gunde jinawey kar k'i wii,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ¹¹ A na Izirayel borey fattandi i game,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ¹² A n'i fattandi nda kabe gaabante nda hini,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ¹³ Nga ka Kakaarey teekoo dunbu ihinka,
zama nga borohennataraa si ben abada.
- ¹⁴ Nga ka Izirayel borey denjandi ka bisa teekoo
gamoo ra,

zama nga borohennataraa si ben abada.

¹⁵ Nga ka Firawuuna nda nga wongu-izey
nan Kakaarey teekoo ra,

zama nga borohennataraa si ben abada.

¹⁶ Nga no ka nga jamaa gongu saajoo ra,
zama nga borohennataraa si ben abada.

¹⁷ Nga ka kokoy beeriyan kar k'i wii,
zama nga borohennataraa si ben abada.

¹⁸ Nga ka kokoy gaabanteyan wii,
zama nga borohennataraa si ben abada.

¹⁹ A na Amor borey kokoyoo Sihon wii,
zama nga borohennataraa si ben abada.

²⁰ A na Bašan gandaa kokoyoo Og wii,
zama nga borohennataraa si ben abada.

²¹ A na ngi gandawey noo Izirayel se sanda tubu,
zama nga borohennataraa si ben abada.

²² K'i tee tubu nga tamoo Izirayel se,
zama nga borohennataraa si ben abada.

²³ Nga no ka hongu ir waatoo kan ir cindi
kaynandiyan ra,

zama nga borohennataraa si ben abada.

²⁴ Nga no k'ir kaa ir nkuwawey kabey ra,
zama nga borohennataraa si ben abada.

²⁵ Nga no ma hundikoyni kul noo ŋaayan,
zama nga borohennataraa si ben abada.

²⁶ Wa beenaa Koyoo šifa,
zama nga borohennataraa si ben abada.

137

Babilon isawey mijey ga

¹ Babilon isawey mijey ga ir goo,

waatoo kaŋ ir hongu Siyoŋ koyraa,
ir mma goro no diŋ ir ga hēe.

² Koyraa gundoo ra ir n'ir kuntijey deejɪ tuuri
buuney ga.

³ Zama no diŋ ra, borey kaŋ koy nda ir tamtaray
nee

kaŋ ir ma dooni don ŋi se.

Ir torrokey nee ir ma ɲaali, i nee:

«Wa Siyoŋ dooni don ir se!»

⁴ Taka foo nda ir ga Abadantaa dooni don
labu waani ga?

⁵ Žerizalem, nda ay dirɲa ni,
yala ay kabe gumaa ma dirɲa agay!

⁶ Yala ay deenoo ma denji ay dankaa ga
nda ay mana hongɔ ni,

nda ay mana Žerizalem dan ay ɲaaloo kul boŋ.

⁷ Abadantaa, hongɔ Edom borey,

kaŋ Žerizalem zaaroo hane i nee:

«W'a tuusu, w'a tuusu hala asaasoo ga.»

⁸ Woy-izoo kaŋ ti Babiloŋ, ni kaŋ ga kaa ka
halacandi,

goy futaa kaŋ n'n'a tee ir se,

boraa duu gomni kaŋ ga ŋa cine tee ma ne.

⁹ Boraa duu gomni kaŋ ga ni izey zaa k'i tutubu
tondi ga.

138

Ay ga ni šifa nda ay binoo kul

¹ Woo ti Dawda zabur foo.

Ay ga ni šifa nda ay binoo kul,

ay ga don ka ni saabu koyey jine.

² Ay ga sujudu ni hugu henanantaa here
ka ni maapoo šifa ni borohennataraa nda ni
laadirtaraa maaganda,
zama n'na ni šennoo beerandi ka bisa ni maapoo
kul.

³ Hanoo kaŋ ay na ni cee, n'n'ay zaabi,
n'n'ay hundoo noo bine nda gaabi.

⁴ Abadantaa, laboo kokoyey kul ga ni šifa
nda i maa ni minoo šenney.

⁵ I ga Abadantaa fondawey daŋ dooni ra,
zama Abadantaa daržaa ga beeri,

⁶ zama Abadantaa jerandi, amma a ga dii borey
kaŋ yeetandi ganda,
nda hundi beerey, a g'i bay nongu mooro ra.

⁷ Ba nda ay ga dira taabi ra, n'g'ay hunandi,
n'ga ni kaboo šerre agay iberey futuroo ga,
ni kabe gumaa g'ay hallasi.

⁸ Abadantaa ga haya kul benantaa tee ya ne
gomni.

Ni borohennataraa si ben abada.
Masi ni kabey teegoyey fur.

139

Abadantaa, n'ga hanse k'ay bay

¹ Donkey boŋkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda
zabur foo.

Abadantaa, n'n'ay laasaabu, n'g'ay bay.

² Ni, n'ga bay waati kaŋ ay ga goro
nda waati kaŋ ay ga tun,
nongu mooro ra n'g'ay lakkaloo bay.

³ N'ga bay waati kan ay ga dira nda waati kan ay
ga kani,

n'g'ay fondawey kul bay.

⁴ Zama šennoo mana too ay deene bonoo ga
kan nga ne, Abadantaa, n'g'a bay.

⁵ N'g'ay kuubi k'ay bere nda jine here nda banda
here,

de mo n'ga ni kaboo kanandi ay ga.

⁶ Bayray kayfantaa woo ga bisa agay,
a ga hanse ka bisa ay fahamaa.

⁷ Man ra ay ga koy hala ya mooru ni Hundoo?
Man ra ay ga zuru ka koy hala ya hun ni moyey
cire?

⁸ Nda ay žigi beenaa ra, ni goo no,
nda ay koy kani alaahara ra, no din mo ni goo
no.

⁹ Nda ay na fata tee ka koy waynahunay here
ka koy goro teekoo bon faa ga,

¹⁰ no din mo ra ni kaboo g'ay gongu,
ni kabe gumaa g'ay dii.

¹¹ Nda ay nee kan kubaa m'ay daabu,
cijinoo ma bere ka tee gaay ay kuubi-ka-beraa ra.

¹² Ba kubaa man'ti kubay ma ne,
cijinoo ga kaaray sanda zaaroo,
kubaa ga tee sanda gaayoo.

¹³ Ni no k'ay kuneheroo kul tee,
k'ay hanse ay naa gundoo ra.

¹⁴ Ay ga ni šifa, zama n'n'ay tee takari henna
kayfante.

Ni teegoyey ga bonhaw,
ay ga bay gumo.

15 Ay kunturoo mana tugu ma ne,
waatoo kaŋ ay teendi tuguyan ra,
waatoo kaŋ ay hansandi labu guusey ra.

16 Waatoo kaŋ ay ga tee baši, ni moŋey ga dii
agay,
de mo ni tiiraa ra agay aloomuroo hinnaa kul
hantumandi,
za ya na duu ba zaari foo.

17 Ya Irkoy, ni miilewey ga guusu!
Ngi hinnaa ga hanse ka boobo.

18 Nda ay n'i kabu,
ngi hinnaa ga bisa labutaasi gurunbey.
Waati kaŋ ay tun, ay goo ni bande koyne.

19 Ya Irkoy, nda a gar ba ni mma boro laala wii!
Kuri munkey, wa hibi ay ga!

20 I ga šelaŋ ni ga nda carmay,
ni iberey ga ni maapoo cee nda dargayan.

21 Abadantaa, ay si hima ka konna borey kaŋ ga
konna ni wala?

Ay si hima ka borey hesu kaŋ ga ni gandu wala?

22 Ay g'i konnay hala konnay kaydogoo ga.
Iberiyan no ya ne.

23 Ya Irkoy, ay laasaabu ka dii ay binoo.
Ay sii, hala ma dii ay lakkaloo.

24 Guna wala ay goo fondo laala ga,
m'ay gongu ka koy fondo abadantaa ga.

140

Ay feeri k'ay kaa boro laala ra

¹ Donkey bonkoynoo ka woo don. Woo ti Dawda zabur foo.

² Abadantaa, ay feeri k'ay kaa boro laala ra, ay dii ka hun boro futu ga.

³ I ga dabari laalayan soolu ngi biney ra, zaari kul wongu no i ga ceeci.

⁴ I ga ngi deeney kaanandi sanda gondi, gandakarfu naaji bara mijey ra.

Kay-kayna

⁵ Abadantaa, ay lakkal ya si kan boro laala kaboo ra.

Ay dii ka hun boro futu ga kan g'ay kanyanoo miile.

⁶ Boro binebeerian tugu ka kumsay hirri ya ne k'ay haw nda karfu,

i ga filijiyan dan ya ne fondaa bande, i ga sankay hirri ya ne.

Kay-kayna

⁷ Ay nee Abadantaa se: «Ni ti ay Koyoo!

Abadantaa, hanajer ay suurandiyaney se.

⁸ Abadantaa, ay Koyoo, ay hallasiroo gaaboo, n'g'ay bonoo daabu han kan i na wongu jinay zaa.

⁹ Abadantaa, masi boro laala noo hayey kan a g'i wiri,

masi nan hayaa kan a ga baa nga m'a tee ma boori

hala a masi nga bon jer.»

Kay-kayna

¹⁰ Borey kaŋ g'ay kuubi k'ay bere,
yala bonaa kaŋ miŋey n'a soolu ma gum i boŋ.

¹¹ Yala denji ciray ma doorandi i boŋ,
yala Irkoy m'i kaŋandi nuunaa ra,
guusu beeri ra kaŋ ra i si tun koyne.

¹² Deene-kaana si tee haya laboo ga,
boro futu, bone si hun a bande.

¹³ Ay ga bay kaŋ Abadantaa ga ciiti boro se kaŋ
ga taabi,
a ga farakoyney noo ngi cimoo.

¹⁴ Nda cimi, boro šerrantey ga ni maapoo šifa,
boro bine šerrantey ga kaa ka goro ni jinoo ra.

141

Boro laala ga kaŋ nga kumsaa ra

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Abadantaa, ay ga ni cee, cahā k'ay faaba!
Haŋajer ya ne waati kaŋ ay ga ni cee!

² Yala ay ŋaarayroo ma tee ma ne sanda dugu,
de ay kabey jeryanoo ma tee ma ne alaasaroo
taasu sargaroo.

³ Abadantaa, ay miŋoo hawgay,
ay meetuwey lakkal.

⁴ Masi naŋ ay binoo ma šiiri ka koy haya laala
here.

Ya s'ay boŋ noo dabari laalayan se
boroyan bande kaŋ ga šerretaray jaŋay tee.
Yala ya si ngi hoyandi ŋaayaney taba!

⁵ Nda boro šerrante n'ay kar, gomni no,
nda a kašeta ay ga, jii no kaŋ goo ay boŋoo ga.
Ay boŋoo si wanji a,

ay ŋaarayroo ga duu ifutu ga fondo.

⁶ Nda ŋgi alkaaley warrandi ka tondi fonku,
i ga haŋajer ay ŋenney se, zama ŋenni hennayan
no.

⁷ Sanda beerikaw kaŋ ga laboo zafa k'a fay
ihinka,
ir birey ga say-say alaahara minoo ga.

⁸ Abadantaa, ay Koyoo, ni here ay g'ay moyey
bere,
ni ga ay ga talfi,
mas'ay hundoo naŋ buuyan se.

⁹ Ay hallasi kumsaa ra kaŋ i g'a hirri ya ne,
nda borey kaŋ ga ŋerretaray jaŋay tee sankawey
ra.

¹⁰ Yala boro laaley ma kaŋ cere bande ŋgi
kumsawey ra,
ka gar agay, ay hun i ra.

142

Irkoy ga ŋga tamey noo ŋga lakkaloo

¹ Woo ti Dawda bayti dooni foo. A man'a don
kala waatoo kaŋ a goo tondi horboo ra. Irkoy
ŋaarayyan no.

² Ay ga jinde jer ka Abadantaa cee,
ay ga jinde jer ka kaati ka Abadantaa suurandi.

³ Ay ga agay ŋugulla daŋ a jine,
ay g'ay binemaraa daŋ a jine.

⁴ Nda ay binoo hun,
ni, n'ga fondaa bay kaŋ ga ay goo.
I tugu ka kumsay hirri ya ne

fondaa ga kaŋ ra ay ga dira.

⁵ Ni kabe gumaa heroo guna, ma dii
kaŋ boro kul si kula ay ra,
lanbadoo kul dere ya ne,
boro kul si alhuzun nda ay hundoo.

⁶ Abadantaa, ni no ay ga kaati ka ni cee.
Ay nee: «Ni ti nongoo kaŋ ra ay g'ay boŋ talfi,
ni ti ay bagaa baahunantey laboo ra.»

⁷ Haŋajer ay kaatiroo se,
zama ay sahãa ben,
ay hundoo feeri k'ay kaa borey kaŋ g'ay gaaray
kabey ra,
zama i goo nda gaabi ka bisa agay.

⁸ Ay hundoo kaa kasaa ra
hala ya ni maapoo šifa.
Boro šerrantey ga kaa k'ay kuubi k'ay bere
waati kaŋ n'na gomni tee ya ne.

143

Abadantaa, masi ciiti ay bande

¹ Woo ti Dawda zabur foo.
Abadantaa, haŋajer ay ŋaarayroo se,
maa ay suurandiyaney se.
Tuuru ya ne ni laadirtaraa nda ni šerretaraa ra.

² Masi ciiti agay, ni tamoo bande,
zama baahunante kul si šerre ni jine.

³ Iberoo goo ma zuru ay hundoo bande,
a goo m'ay hunaroo motti laboo ra,
a g'ay gorandi nongu kubantey ra,
sanda borey kaŋ buu za gayyan.

⁴ Ay binoo hun,
ay binoo hasara ay gundoo ra.
⁵ Ay ga hongaa cee jinaa waatey,
ay ga ni goyey kul har,
ay ga miile ni kabe teegoyey ga.
⁶ Ay g'ay kabey šerre ni here,
ay goo ni jine sanda labu koga.

Kay-kayna

⁷ Abadantaa, ay zaabi tanba!
Ay binoo hun.
Masi ni ndumoo tugu ya ne,
nda man'ti woo, ay ga hima nda borey kan ga
zunbu saaraa guusoo ra.
⁸ Nan ya maa za subbaahoo ra ni borohen-
nataraa.
Zama ay n'ay naanaa dan ni ra.
Fondaa cebe ya ne kan ra ay ga hima ka dira.
Zama ay g'ay binoo bere ni here.
⁹ Abadantaa, ay kaa agay iberey ra!
Ay si tugu kala ni jere.
¹⁰ Ay dendenandi ya ni ibaayoo tee,
zama ni ti ay Koyoo.
Yala ni Hundi hennaa m'ay gongu labu kanante
ga!
¹¹ Abadantaa, ay hunandi ni maapoo sabbu se!
Ni šerretaraa ra, ay hundoo kaa
binemarayyanoo ra.
¹² Ni borohennataraa ra, n'ga agay iberey be-
nandi,
n'g'ay hundoo torrokey kul derandi,
zama ay man'ti kala ni tamoo.

144

Kokoy Irkoy ŋaarayroo

¹ Woo ti Dawda zabur foo.

Albarka ma bara Abadantaa, ay Tondoo se
kaŋ g'ay kabey waanandi wongu,
a g'ay kabe-izey waanandi tangamyan.

² Nga no ma borohennataray cebe ya ne, ay tondi
nongoo,

nongoo kaŋ ra ay g'ay boŋ talfi, ay feerikaa,
ay koraa nda boraa kaŋ ga ay ga talfi,
a ga ay jamaa* daŋ ay cire.

³ Abadantaa, adamize ti macin kaŋ se n'ga huga
nda a,

boro ti macin kaŋ se n'ga kula a ra?

⁴ Adamize ga hima nda harandaŋ,
nga aloomuroo ga hima nda biyoo kaŋ ga bisa.

⁵ Abadantaa, ni beenaa šiirandi, ma zunbu,
tuku tondi hondey ga i ma dullu.

⁶ Meliyaŋ kaataray, m'i say-say,
ni biraw-izey warra, ma lakkaley tunandi!

⁷ Ni kabey šerre ka hun beene,
ay feeri, ay hallasi hari beerey ra,
k'ay kaa yawey kabey ra

⁸ kaŋyaŋ miŋey ga taari har,
de kabe gumaa ga too nda taari.

⁹ Ya Irkoy, ay ga dooni taaga don ma ne,
ay ga kurbu linji woykoyni (10) kar ma ne.

¹⁰ Ni kaŋ ga kokoyey hallasi,

* **144:2 144.2** *ay jamaa*, hantum fooyaŋ ga nee jamayaŋ.

n'ga ni tamoo Dawda kaa takuba laalaa cire.

¹¹ Ay feeri, ay hallasi yawey kabey ra
kanyan mipey ga taari har,
de kabe gumaa ga too nda taari.

¹² Ir iz'arey ma hima nda dumari-ize kan tun,
i ma beeri ngi zankataraa ra,
ir ize woyey ma hima nda cete kanje ganji tondi
kan hansandi kokoy hugu cinayanoo ra.

¹³ Ir taasu fanjidogey ma too met,
attam dumi kul ma bara i ra,
ir adabba buunaa ma tonton nda zenberyan,
i ma tonton nda zenber woyyan ir hawsawey ra.

¹⁴ Ir hawey ma warga,
hasaraw masi tee i ra, gunde hasaraw masi tee i
se,
hoolo masi tee ir farrey ra.

¹⁵ Jamaa duu gomni kan ga tee takaa woo!
Jamaa duu gomni kan Abadantaa ti ngi Koyoo!

145

Ni laamaa sii nda kaydoo

¹ Saabuyan. Woo ti Dawda zabur foo.
Ay ga ni maapoo jer, ay Koyoo, ni kan ti kokoyoo.
Ay ga albarka dan ni maapoo se waati kul hala
abada.

² Zaari kul ay ga albarka dan ma ne,
ay ga ni maapoo saabu waati kul hala abada.

³ Abadantaa ga beeri, a ga hima nda saabuyan
dumi kul,

nga beeriyanoo sii nda kaydoo.

⁴ Zaman ka kaa zaman i ga ni teegoyey saabu,
i ga ni teegoy albarkantey deede,

⁵ ka ni daržaa annuurante beeroo har.
Ay ga miile ni teegoy kayfante y ga.

⁶ I ga ni gaabi hunburantaa har,
ay ga ni gomni beerey deede.

⁷ I ga hongaa ni laadirtaray beeroo k'a fee,
i ga kaati nda jaali ka ni šerretaraa har.

⁸ Abadantaa ga hinna, a ga tamalla,
a si cahā ka futu, nga borohennataraa ga beeri.

⁹ Abadantaa ga boori boro kul se,
nga tamallaa goo nga kabe goyey kul ga.

¹⁰ Abadantaa, ni teegoyey kul ga ni saabu,
ni ganakey ga albarka tee ma ne.

¹¹ I ga ni laamaa daržaa har,
i ga ni gaaboo har,

¹² ka ni teegoy beerey har adamizey se
nda ni laamaa daržante hennaa.

¹³ Ni laamaa man'ti kala laama duumante,
ni hinoo goo zamaney kul boŋ.

¹⁴ Abadantaa ga borey kul faaba kaŋ ga kaŋ,
a ga borey kul kaŋ golbi kayandi.

¹⁵ Naata ra, borey kul moŋey ga bere ni here,
ni no m'i noo ngi ŋaahayaa nga waatoo ra.

¹⁶ N'ga ni kaboo feeri
ka baahunante y kul kungandi nda woo kaŋ ga
kan i se.

¹⁷ Abadantaa ga šerre nga fondawey kul ra,
a ga laadir nga teegoyey kul ra.

¹⁸ Abadantaa ga man borey kul kaŋ g'a cee,
nda borey kul kaŋ g'a cee nda cimi.

¹⁹ A ga borey kaŋ ga hunbur a almuraadey feeri,
a ga maa ngi faaba ceeci kaatiroo, a g'i hallasi.

²⁰ Abadantaa ga borey kul hawgay kan ga bag'a,
a ga boro laaley halaci.

²¹ Yala ay mijoo ma Abadantaa saaburoo har.
Yala waati kul hala abada hundikoyni kul
ma albarka dan nga maa henanantaa se!

146

Abadantaa ga yalaafantey faaba

¹ Aleluya!

Ay hundoo, ma Abadantaa saabu!

² Kullihinne ay ga huna ay ga Abadantaa saabu,
ay ga don ay Koyoo se kullihinne ay ga bara.

³ War masi war naanaa dan bonkoyney ra,
adamize ra kan si hin ka boro hallasi.

⁴ Hundoo ga hun, a ga willi nga laboo ra,
zaari follokaa ra nga tammahāwey ga dere.

⁵ Boraa duu gomni kan Yakuba Koyoo ti nga
faabakaa,
kan naataa goo Abadantaa, nga Koyoo ra.

⁶ Nga kan na beenaa nda laboo tee,
nda teekoo nda haya kul kan goo a ra,
nga kan ga laadir hala abada.

⁷ A ga ciiti dunbu borey kan ga kankam se,
a ga heraykoyney noo ŋaayan,
Abadantaa ga kasa-izey feeri.

⁸ Abadantaa ga danawey money feeri,
Abadantaa ga borey kan ga golbi kayandi,

Abadantaa ga baa boro šerrantey.

⁹ Abadantaa ga yawey hawgay,
a ga alyatimoo nda woyoo kan kurpoo buu faaba,
amma a ga boro laala dabarey hasara.

¹⁰ Abadantaa ga laama hala abada,
Siyon koyraa, ni Koyoo ga laama zaman ka koy
zaman!

Aleluya!

147

Abadantaa hinoo ga beeri

¹ Aleluya!

Zama a ga boori boro ma don ir Koyoo maapoo
se,

a ga kan a ga boori boro m'a saabu.

² Abadantaa ga Žerizalem cin koyne,
a ga Izirayel borey kan say-say marga.

³ A ga borey noo baani kan biney hasara,
a ga ngi dorey safar.

⁴ A ga handarawey hinnaa kabu,
a ga affoo kul cee nda nga maapoo.

⁵ Ir Koyoo ga beeri, nga hinoo ga beeri,
nga lakkaloo sii nda kaydoo.

⁶ Abadantaa ga talkey faaba,
a ga boro laaley yeeti ganda.

⁷ Wa dooni don Abadantaa se nda albarka
danyan,

wa kuntiji kar ir Koyoo se!

⁸ A ga beenaa daabu nda duula,

a ga ncirni soolu laboo se,
a ga subu zayandi tondi hondey ra.

⁹ A ga adabbawey noo ŋaayan,
a ga gaaru-gaaru-izey kaŋ ga kaati noo ŋaayan.

¹⁰ Bari gaaboo man'ti baffoo a se,
a si kabu boro gaaboo ga.

¹¹ Borey kaŋ ga hunbur Abadantaa ga kan a se,
borey kaŋ ga naata nga borohennataraa ga.

¹² Žerizalem, ma Abadantaa šifa!
Siyon koyraa, ma ni Koyoo saabu,

¹³ zama a ga ni koyraa miŋey ganbey kufaley noo
gaabi,

a ga albarka dan ni izey ra ni gundoo ra.

¹⁴ A ga alaafiya tabatandi ni gandaa ra,
a ga ni kungandi nda alkama henna.

¹⁵ A ga nga yaamarey sanba laboo ga,
nga meešennoo ga zuru nda cahāyan.

¹⁶ A ga neeži zumandi sanda haabu,
a ga harandan doori sanda boosu.

¹⁷ A ga nga galašoo tee kunturu-izeyan k'i warra,
may no ma hin ka kay nga yaynoo jine?

¹⁸ A ga nga meešennoo sanba k'i mennandi,
a ga nga hewoo funsu, de harey ga doo.

¹⁹ A ga nga šenney har Yakuba se,
ka nga hantumey nda nga hantumey kaŋ
kayandi har Izirayel se.

²⁰ A mana takaa follokaa tee gandawey kul se,
i si nga hantumey kaŋ kayandi bay.

Aleluya!

148

Saabu ma bara Irkoy se beenaa nda laboo ga
¹ Aleluya!

Wa Abadantaa saabu za beenaa ra!
W'a saabu beene nongey ra!

² Nga almalaykey kul, w'a saabu!
Nga wongu-ize jamaa, war kul m'a saabu!

³ Waynaa nda handoo, w'a saabu!
Handarawey kan ga nere, war kul m'a saabu!
⁴ Beenawey nda ngi beeriyanoo kul, w'a saabu!
Harey kan goo beenaa se beene*, w'a saabu!

⁵ Yala i ma Abadantaa maapoo saabu!
Zama a na yaamar noo, de i takandi.

⁶ A n'i gorandi k'i nan no din abada,
a na yaamar noo kan si tun.

⁷ Wa Abadantaa saabu za laboo ga:
teekoo adabba beerey, nda war kul kan ti hari
guusey,

⁸ nda nuune, nda gari, nda neeži, nda duula
zunbante,

nda hew beeri kan ga nga yaamaroo tee,

⁹ nda tondi hondey, nda hondey kul,
nda tuurey kan ga ize tee kan ga njandi, nda war
kul, sedere tuurey,

¹⁰ nda almaney, nda adabbawey kul,
nda labukoyey, nda ciraw fatakoyney,

¹¹ nda laboo kokoyey, nda jamawey kul,
nda bonkoyney, nda laboo ciitikey kul,

¹² nda aru soogey, nda woy soogey,

* 148:4 148.4 Šintinoo 1.6–8.

nda boro žeeney, nda zankey!

¹³ Yala i ma Abadantaa maapoo saabu!

Zama nga maapoo hinne ka jerandi,
nga beeraa ka bisa laboo nda beenaa.

¹⁴ A na nga jamaa boṇoo jer,

hala nga ganakey kul m'a saabu†

kaṇ ti Izirayel borey, kaṇ ti jamaa kaṇ ga man a!

Aleluya!

149

Abadantaa jamaa ga kaṇ a se

¹ Aleluya!

Wa dooni taaga don Abadantaa se!

Wa nga saaburoo don nga ganakey jamaa ra!

² Yala Izirayel ma paali nda nga Takakaa!

Yala Siyoṇ koyraa izey

ma yafarhã nda ngi kokoyoo!

³ I ma maapoo saabu nda gaaniyaṇ,

i ma dunduṇ nda kuntiji hēenandi a se!

⁴ Zama Abadantaa jamaa ga kaṇ a se,

a ga hallasiroo tee taalam borey se kaṇ ga taabi.

⁵ Yala nga ganakey ma paali darža ra,

i ma kaati nda paali ngi kanidogey ra.

⁶ Yala Abadantaa saaburoo ma bara mijey ra,

de mo takuba mee hinkakoyni kaana ma bara
kabey ra,

⁷ ka ngi boṇ faasa gandawey ra,

† **148:14 148:14** *m'a saabu*, Ebere šenni ra, almaganaa faa ti *ma duu beeray*.

ka jamawey noo ngi zukandoo,
⁸ ka ngi kokoyey haw nda gaala,
ka ngi boro kayantey tefer nda guuru,
⁹ ka ciitoo tee i ga kan hantumandi!
Beeray beeri no Irkoy ganakey kul se.

Aleluya!

150

Haya kul kan ga hunsar ma Abadantaa saabu!

¹ Aleluya!

Wa Irkoy saabu nga nongu henanantaa ra,
w'a saabu beenaa ra kan ga nga hinoo cebe!
² W'a saabu nga teegoy albarkantey maaganda,
w'a saabu ka sawa nda nga beeray beeroo!

³ W'a saabu nda hilli hēeni,
w'a saabu nda kurbu nda kuntiji!
⁴ W'a saabu nda dundun nda gaaniyan,
w'a saabu nda hooray jinay linjikoyini nda laati!
⁵ W'a saabu nda guuruyan kan ga kara-kara,
w'a saabu nda guuruyan kan ga kobi!

⁶ Yala haya kul kan ga hunsar ma Abadantaa
saabu!

Aleluya!

Songhai de Gao

Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2025-07-02

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Jul 2025 from source files
dated 2 Jul 2025

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328